



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2533

2008

I. No. 45203

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2533

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900485-6
e-ISBN: 978-92-1-054913-4

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2008
No. 45203*

No. 45203. Turkey and Albania:

Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of
Albania (with annexes and protocols). Tirana, 22 December 2006..... 3

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2008 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 1153. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union
of South Africa:**

Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government in the
Union of South Africa for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. London,
14 October 1946

Termination in the relations between South Africa and Seychelles 169

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with
annex). Rome, 17 November 1997

Adherence: Gabon..... 170

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and
Fundamental Freedoms. Paris, 20 March 1952

Ratification (with declaration): Andorra 171

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963	
Ratification: Andorra	172
Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984	
Ratification: Andorra	173
Protocol No. 12 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 2000	
Ratification: Andorra	173
No. 3511. Multilateral:	
Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Ratification (with declaration): New Zealand	174
No. 4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. 1 December 1970	
Application of regulation: Japan	175
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 7 August 2008	
Adoption of Amendments to Regulation No. 48:	176

Modifications to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 7 August 2008	
Entry into force	176
Modifications to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 7 August 2008	
Entry into force	177
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 7 August 2008	
Entry into force	178
Modifications to Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. Geneva, 7 August 2008	
Entry into force	179
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 7 August 2008	
Entry into force	179
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 7 August 2008	
Entry into force	180
Modifications to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 7 August 2008	
Entry into force	180
Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 7 August 2008	
Entry into force	181

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Sao Tome and Principe 182

No. 9001. South Africa and Greece:

Agreement between the Royal Greek Government and the Government of South Africa aiming at the reciprocal exemption from taxes on income derived from the operation of ships or aircraft. Athens, 11 November 1964

Termination 183

No. 12800. International Atomic Energy Agency and Lebanon:

Agreement between the Government of the Lebanese Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 5 March 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between Lebanon and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 14 December 2005 and Beirut, 25 August 2007

Entry into force 184

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Finland 185

Objection to the declaration made by Tunisia upon accession: Finland 185

No. 14545. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation. Bonn, 19 May 1973

Termination in the relations between Germany and Turkmenistan 187

No. 14575. International Atomic Energy Agency and Morocco:

Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards

in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 30 January 1973

Exchange of letters constituting an agreement to rescind the Protocol to the Agreement of 30 January 1973 between Morocco and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 10 October 2006 and 14 November 2007

Entry into force 188

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 189

Notification under article 4 (3): Peru..... 199

Notification under article 4 (3): Peru..... 207

No. 14860. Multilateral:

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972

Accession: Zambia 217

No. 15009. International Atomic Energy Agency and Honduras:

Agreement between the Republic of Honduras and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Mexico City, 18 April 1975 and Vienna, 28 October 1974

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement of 18 April 1975 between Honduras and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Tegucigalpa, 11 September 2006 and 20 December 2006

Entry into force 218

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Guinea-Bissau..... 219

No. 15749. Multilateral:

Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. London, 29 December 1972, Mexico City, 29 December 1972, Moscow, 29 December 1972 and Washington, 29 December 1972

Accession: Sierra Leone..... 220

No. 18348. International Atomic Energy Agency and Jamaica:

Agreement between Jamaica and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 29 June 1978 and Kingston, 6 November 1978

Exchange of letters constituting an agreement to rescind the Protocol to the Agreement of 6 November 1978 between Jamaica and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 9 October 2006 and Geneva, 22 November 2006

Entry into force 222

No. 21158. Multilateral:

European Convention for the protection of animals for slaughter. Strasbourg, 10 May 1979

Approval: Estonia..... 223

No. 21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats. Bern, 19 September 1979

Ratification: Armenia..... 224

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Guinea-Bissau 225

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Guinea-Bissau 226

Ratification: Iceland 226

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Guinea-Bissau 227

Consent to be bound: Iceland 227

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Guinea-Bissau 228

Consent to be bound: Iceland 228

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Guinea-Bissau 229

Consent to be bound: Iceland 229

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to

have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003	
Consent to be bound: Guinea-Bissau	230
Consent to be bound: Iceland	230
No. 22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of the accession of Ukraine: Slovenia.....	231
Acceptance of the accession of Sri Lanka: France	231
No. 25702. Multilateral:	
Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981	
Ratification (with declarations): Andorra.....	232
Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001	
Ratification (with declaration): Andorra	233
No. 26119. Multilateral:	
Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. New York, 14 June 1974	
Accession: Belgium.....	235
No. 26120. Multilateral:	
Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Belgium.....	236
No. 26121. Multilateral:	
Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, as amended by the Protocol of 11 April 1980. New York, 14 June 1974	
Participation by virtue of accession to the Protocol of 11 April 1980: Belgium.....	237

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Procès-verbal of rectification of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. New York, 26 August 2008

Entry into force 238

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Ghana 249

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Turkmenistan 250

No. 30673. Multilateral:

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Madrid, 13 September 1983

Declaration in respect of Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region: China 251

Accession: Burundi 252

Protocol to the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology on the Seat of the Centre. Trieste, Italy, 24 October 2007

Declaration in respect to Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region: China 253

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Withdrawal of objection to the accession of the Dominican Republic: Germany 254

No. 32413. Lebanon and United Nations:

Agreement between the United Nations and the Government of Lebanon on the status of the United Nations Interim Force in Lebanon. Beirut, 15 December 1995

Definitive entry into force: Lebanon 255

No. 33356. Multilateral:

Vienna Convention on succession of States in respect of treaties. Vienna, 23 August 1978

Procès-verbal of rectification of the Vienna Convention on succession of States in respect of treaties. New York, 5 August 2008

Entry into force 256

No. 34721. International Atomic Energy Agency and Bahamas:

Agreement between the Commonwealth of Bahamas and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 9 April 1997 and New York, 12 September 1997

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Commonwealth of Bahamas and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 24 August 2006 and Nassau, 19 July 2007

Entry into force 260

No. 34818. United Nations and Italy:

Implementation Agreement between the United Nations and the Ministry of Defence of the Republic of Italy regarding the use by the United Nations of premises located upon Brindisi Italian Air Force Base. Rome, 23 November 1994

Addendum to the Implementation Agreement between the United Nations and the Ministry of Defence of the Republic of Italy regarding the use by the United Nations of premises located upon Brindisi Italian Air Force Base. Rome, 7 December 2001

Entry into force 261

Second Addendum to the Implementation Agreement between the United Nations and the Ministry of Defence of the Republic of Italy regarding the use by the United Nations of premises located upon Brindisi Italian Air Force Base (with attachments). Rome, 14 July 2008 and New York, 4 August 2008

Entry into force 262

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Accession: France 263

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Guinea-Bissau 264

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Withdrawal of declaration: France 265

Notification under article 87 (1) and (2): Suriname 265

Notification: Sudan 266

No. 39123. Multilateral:

Co-operative Agreement for Arab States in Asia for research, development and training related to nuclear science and technology (ARASIA). Vienna, 12 June 2002

Extension for a period of six years 267

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Ratification (with reservations): France 268

Ratification (with reservations and declaration): Andorra 269

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003	
Approval: France.....	270
No. 39574. Multilateral:	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification (with reservation): Uzbekistan.....	271
No. 39973. Multilateral:	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Uganda.....	272
Declaration in respect of the Hong Kong Special Administrative Region: China	272
No. 39988. Multilateral:	
Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999	
Ratification: France	274
No. 40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Guinea-Bissau	275
No. 40916. Multilateral:	
Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001	
Ratification: Italy.....	276
Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003	
Ratification (with reservations): Norway	276

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003
Ratification: Costa Rica..... 278

No. 41910. Multilateral:

Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and
Technology in Latin America and the Caribbean. Vienna,
25 September 1998
Ratification: Dominican Republic..... 279

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003
Notifications under articles 6 (3), 44 (6), 46 (13) and 46 (14):
Mongolia..... 280
Accession: Niger 282
Notifications under articles 6 (3), 44 (6), 46 (13) and 46 (14): Kenya.. 282
Ratification: Afghanistan 284

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The
Hague, 15 August 1996
Accession (with reservation): Estonia..... 285

No. 42636. International Atomic Energy Agency and Seychelles:

Agreement between the Republic of Seychelles and the International Atomic
Energy Agency for the application of safeguards in connection with the
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Windhoek,
29 March 2004 and Vienna, 7 April 2004
Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol
to the Agreement between the Republic of Seychelles and the
International Atomic Energy Agency for the application of
safeguards in connection with the Treaty on the Non-
Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 8 December 2005 and
19 October 2006
Entry into force 286

No. 42637. International Atomic Energy Agency and Palau:

Agreement between the Republic of Palau and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. New York, 10 May 2005 and Vienna, 13 May 2005

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Republic of Palau and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 9 December 2005 and Palau, 14 March 2006

Entry into force 287

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Switzerland 288

Ratification: Ukraine 288

Ratification: Lesotho 289

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba) 290

Accession: Cuba 290

Approval: Côte d'Ivoire 291

Ratification: Ethiopia 291

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Switzerland 292

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Notification under article 7 (4) of the Convention (with notification):
Germany 293

Accession: Guinea-Bissau.....	294
No. 44267. Multilateral:	
European Convention for the protection of animals during international transport (revised). Chisinau, 6 November 2003	
Approval: Estonia.....	295
No. 44655. Multilateral:	
Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005	
Ratification: France.....	296
Ratification (with declaration): Andorra.....	296
Ratification (with declarations): Moldova.....	297
No. 44910. Multilateral:	
Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Brazil.....	298
Ratification: China.....	298
Declarations in respect of Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region: China.....	298
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Brazil.....	300
No. 45179. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical and economic cooperation. Rabat, 6 May 1961	
Termination.....	301
No. 45186. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical and economic cooperation. Rabat, 24 November 1966	
Arrangement amending article 4 of the Agreement of 24 November 1966 between the Government of the Federal	

Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical and economic cooperation. Rabat, 7 April 1983 and 18 May 1983

Entry into force 302

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco regarding the Agreement concerning technical and economic cooperation of 24 November 1966. Rabat, 13 May 2008 and 28 May 2008

Entry into force 310

No. 45196. Slovakia and Germany:

Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information. Bratislava, 1 July 1998

Amendment to the Agreement of 1 July 1998 between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information. Bratislava, 14 December 2007

Entry into force 318

No. 45201. Turkey and Israel:

Agreement establishing a free trade area between the Republic of Turkey and the State of Israel. Jerusalem, 14 March 1996

Turkey-Israel Joint Committee Decision No. 1/2006 on further improvement of preferential regime in agricultural product. Ankara, 11 September 2006

Entry into force 332

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2008
No 45203*

N° 45203. Turquie et Albanie :

Accord de libre échange entre la République turque et la République d'Albanie
(avec annexes et protocoles). Tirana, 22 décembre 2006 3

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 1153. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union
Sud-Africaine :**

Convention entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté
dans l'Union Sud-Africaine tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Londres,
14 octobre 1946

Abrogation dans les rapports entre l'Afrique du Sud et les Seychelles . 169

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome,
6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau
texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

Adhésion : Gabon..... 170

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Paris, 20 mars 1952

Ratification (avec déclaration) : Andorre 171

Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963

Ratification : Andorre 172

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984

Ratification : Andorre 173

Protocole No 12 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 2000

Ratification : Andorre 173

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Ratification (avec déclaration) : Nouvelle-Zélande..... 174

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. 1 décembre 1970

Application du règlement : Japon..... 175

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 7 août 2008

Adoption des amendements au règlement No 48 : 176

Modifications au Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 7 août 2008

Entrée en vigueur 176

Modifications au Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 7 août 2008

Entrée en vigueur 177

Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 7 août 2008

Entrée en vigueur 178

Modifications au Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. Genève, 7 août 2008	
Entrée en vigueur	179
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 7 août 2008	
Entrée en vigueur	179
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 7 août 2008	
Entrée en vigueur	180
Modifications au Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 7 août 2008	
Entrée en vigueur	180
Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 7 août 2008	
Entrée en vigueur	181
N° 7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion : Sao Tomé-et-Principe	182
N° 9001. Afrique du Sud et Grèce :	
Convention entre le Gouvernement royal grec et le Gouvernement de l'Afrique du Sud tendant à exonérer réciproquement d'impôt les revenus de l'exploitation des navires et aéronefs. Athènes, 11 novembre 1964	
Abrogation	183

N° 12800. Agence internationale de l'énergie atomique et Liban :

Accord entre le Gouvernement de la République libanaise et l'Agence de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 5 mars 1973

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre le Liban et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 14 décembre 2005 et Beyrouth, 25 août 2007

Entrée en vigueur 184

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Finlande 185

Objection à la déclaration formulée par la Tunisie lors de l'adhésion :
Finlande..... 185

N° 14545. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bonn, 19 mai 1973

Abrogation dans les rapports entre l'Allemagne et le Turkménistan 187

N° 14575. Agence internationale de l'énergie atomique et Maroc :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 30 janvier 1973

Échange de lettres constituant un accord portant abrogation du Protocole à l'Accord du 30 janvier 1973 entre le Maroc et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 10 octobre 2006 et 14 novembre 2007

Entrée en vigueur 188

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 189

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 199

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 207

N° 14860. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972

Adhésion : Zambie 217

N° 15009. Agence internationale de l'énergie atomique et Honduras :

Accord entre la République du Honduras et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Mexico, 18 avril 1975 et Vienne, 28 octobre 1974

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord du 18 avril 1975 entre le Honduras et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Tegucigalpa, 11 septembre 2006 et 20 décembre 2006

Entrée en vigueur 218

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : Guinée-Bissau 219

N° 15749. Multilatéral :

Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Londres, 29 décembre 1972, Mexico, 29 décembre 1972, Moscou, 29 décembre 1972 et Washington, 29 décembre 1972

Adhésion : Sierra Leone 220

N° 18348. Agence internationale de l'énergie atomique et Jamaïque :

Accord entre la Jamaïque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 29 juin 1978 et Kingston, 6 novembre 1978

Échange de lettres constituant un accord portant abrogation du Protocole à l'Accord du 6 novembre 1978 entre la Jamaïque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 9 octobre 2006 et Genève, 22 novembre 2006

Entrée en vigueur 222

N° 21158. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Strasbourg, 10 mai 1979

Approbation : Estonie..... 223

N° 21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Ratification : Arménie..... 224

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Guinée-Bissau 225

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets

traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Guinée-Bissau..... 226

Ratification : Islande 226

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Guinée-Bissau..... 227

Consentement à être lié : Islande..... 227

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Guinée-Bissau..... 228

Consentement à être lié : Islande..... 228

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Guinée-Bissau..... 229

Consentement à être lié : Islande..... 229

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Guinée-Bissau..... 230

Consentement à être lié : Islande..... 230

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation de l'adhésion de l'Ukraine : Slovénie..... 231

Acceptation de l'adhésion du Sri Lanka : France 231

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification (avec déclarations) : Andorre..... 232

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec déclaration) : Andorre 233

N° 26119. Multilatéral :

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. New York, 14 juin 1974

Adhésion : Belgique 235

N° 26120. Multilatéral :

Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Belgique 236

N° 26121. Multilatéral :

Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980. New York, 14 juin 1974

Participation en vertu de l'adhésion au Protocole du 11 avril 1980 : Belgique 237

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Procès-verbal de rectification de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. New York, 26 août 2008

Entrée en vigueur 238

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Ghana 249

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Turkménistan 250

N° 30673. Multilatéral :

Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983

Déclaration à l'égard de la Région administrative spéciale de Hong Kong et de la Région administrative spéciale de Macao : Chine ... 251

Adhésion : Burundi 252

Protocole relatif aux Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, établissant le Siège du Centre. Trieste (Italie), 24 octobre 2007

Déclaration à l'égard de la Région administrative spéciale de Hong Kong et de la Région administrative spéciale de Macao : Chine 253

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Retrait d'objection à l'adhésion de la République dominicaine : Allemagne 254

N° 32413. Liban et Organisation des Nations Unies :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban relatif au statut de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban. Beyrouth, 15 décembre 1995

Entrée en vigueur définitive : Liban 255

N° 33356. Multilatéral :

Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités. Vienne, 23 août 1978

Procès-verbal de rectification de la Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités. New York, 5 août 2008

Entrée en vigueur 256

N° 34721. Agence internationale de l'énergie atomique et Bahamas :

Accord entre le Commonwealth des Bahamas et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 9 avril 1997 et New York, 12 septembre 1997

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre le Commonwealth des Bahamas et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 24 août 2006 et Nassau, 19 juillet 2007

Entrée en vigueur 260

N° 34818. Organisation des Nations Unies et Italie :

Accord d'exécution entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministère de la défense de la République italienne concernant l'emploi par l'Organisation des Nations Unies des locaux situés dans la Base de l'aviation militaire italienne de Brindisi. Rome, 23 novembre 1994

Additif à l'Accord d'exécution entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministère de la défense de la République italienne concernant l'emploi par l'Organisation des Nations Unies des locaux situés dans la Base de l'aviation militaire italienne de Brindisi. Rome, 7 décembre 2001

Entrée en vigueur 261

Deuxième additif à l'Accord d'exécution entre l'Organisation des Nations Unies et le Ministère de la défense de la République italienne concernant l'emploi par l'Organisation des Nations Unies des locaux situés dans la Base de l'aviation militaire italienne de Brindisi (avec pièces jointes). Rome, 14 juillet 2008 et New York, 4 août 2008	
Entrée en vigueur	262
N° 35457. Multilatéral :	
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005	
Adhésion : France	263
N° 37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Adhésion : Guinée-Bissau	264
N° 38544. Multilatéral :	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Retrait de déclaration : France.....	265
Notification en vertu de l'article 87 1) et 2) : Suriname	265
Notification : Soudan	266
N° 39123. Multilatéral :	
Accord de coopération entre les États arabes d'Asie sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ARASIA). Vienne, 12 juin 2002	
Prorogation pour une période de six ans	266
N° 39391. Multilatéral :	
Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999	
Ratification (avec réserves) : France	268
Ratification (avec réserves et déclaration) : Andorre	269

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 15 mai 2003	
Approbation : France.....	270
N° 39574. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification (avec réserve) : Ouzbékistan.....	271
N° 39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion : Ouganda.....	272
Déclaration à l'égard de la Région administrative spéciale de Hong Kong : Chine.....	272
N° 39988. Multilatéral :	
Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999	
Ratification : France.....	274
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification : Guinée-Bissau.....	275
N° 40916. Multilatéral :	
Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001	
Ratification : Italie.....	276
Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003	
Ratification (avec réserves) : Norvège.....	276

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Costa Rica..... 278

N° 41910. Multilatéral :

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie en Amérique latine et dans les Caraïbes. Vienne, 25 septembre 1998

Ratification : République dominicaine..... 279

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Notifications en vertu des articles 6 3), 44 6), 46 13) et 46 14) :
Mongolie..... 280

Adhésion : Niger 282

Notifications en vertu des articles 6 3), 44 6), 46 13) et 46 14) :
Kenya 282

Ratification : Afghanistan 284

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion (avec réserve) : Estonie..... 285

N° 42636. Agence internationale de l'énergie atomique et Seychelles :

Accord entre la République des Seychelles et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Windhoek, 29 mars 2004 et Vienne, 7 avril 2004

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre la République des Seychelles et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 8 décembre 2005 et 19 octobre 2006

Entrée en vigueur 286

N° 42637. Agence internationale de l'énergie atomique et Palaos :

Accord entre la République des Palaos et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. New York, 10 mai 2005 et Vienne, 13 mai 2005

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre la République des Palaos et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 9 décembre 2005 et Palaos, 14 mars 2006

Entrée en vigueur 287

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Suisse..... 288

Ratification : Ukraine 288

Ratification : Lesotho 289

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)..... 290

Adhésion : Cuba 290

Approbation : Côte d'Ivoire..... 291

Ratification : Éthiopie 291

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Suisse..... 292

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Notification en vertu du paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention
(avec notification) : Allemagne..... 293

Adhésion : Guinée-Bissau..... 294

N° 44267. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux en transport
international (révisée). Chisinau, 6 novembre 2003

Approbation : Estonie..... 295

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie,
16 mai 2005

Ratification : France..... 296

Ratification (avec déclaration) : Andorre..... 296

Ratification (avec déclarations) : Moldova..... 297

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Ratification : Brésil..... 298

Ratification : Chine..... 298

Déclarations à l'égard de la Région Administrative spéciale de Hong
Kong et de la Région administrative spéciale de Macao : Chine... 298

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits
des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Brésil..... 300

N° 45179. République fédérale d'Allemagne et Maroc :

Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du
Maroc. Rabat, 6 mai 1961

Abrogation..... 301

N° 45186. République fédérale d'Allemagne et Maroc :

Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 24 novembre 1966

Arrangement modifiant l'article 4 de l'Accord de coopération technique et économique du 24 novembre 1966 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 7 avril 1983 et 18 mai 1983

Entrée en vigueur 302

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'Accord de coopération technique et économique du 24 novembre 1966. Rabat, 13 mai 2008 et 28 mai 2008

Entrée en vigueur 310

N° 45196. Slovaquie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle de renseignements classifiés. Bratislava, 1 juillet 1998

Amendement à l'Accord du 1er juillet 1998 entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle de renseignements classifiés. Bratislava, 14 décembre 2007

Entrée en vigueur 318

N° 45201. Turquie et Israël :

Accord portant création d'une zone de libre échange entre la République turque et l'État d'Israël. Jérusalem, 14 mars 1996

Décision No 1/2006 du Comité conjoint Turquie-Israël concernant une nouvelle amélioration du régime préférentiel de produits agricoles. Ankara, 11 septembre 2006

Entrée en vigueur 332

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2008

No. 45203

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2008

N^o 45203

No. 45203

—
**Turkey
and
Albania**

Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Albania (with annexes¹ and protocols). Tirana, 22 December 2006

Entry into force: *1 May 2008 by notification, in accordance with article 37*

Authentic texts: *Albanian, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 21 August 2008*

—
**Turquie
et
Albanie**

Accord de libre échange entre la République turque et la République d'Albanie (avec annexes¹ et protocoles). Tirana, 22 décembre 2006

Entrée en vigueur : *1er mai 2008 par notification, conformément à l'article 37*

Textes authentiques : *albanais, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 21 août 2008*

¹ The texts of the annexes will not be published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended – Les textes des annexes ne seront pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

E TREGTISË SË LIRË

NDËRMJET

REPUBLIKËS SË TURQISË

DHE

REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Preambulë

Me dëshirën për të zhvilluar dhe forcuar marrëdhëniet miqësore, veçanërisht në fushat e bashkëpunimit ekonomik dhe tregtisë, me qëllimin që të kontribuojë në përparimin e bashkëpunimit ekonomik ndërmjet të dy vendeve dhe për të zgjeruar fushën e shkëmbimeve tregtare reciproke,

Republika e Turqisë dhe Republika e Shqipërisë (këtu e më tutje të quajtura “Palë” ose “Turqia” dhe “Shqipëria” sipas rastit).

Duke konfirmuar synimin e tyre për të marrë pjesë aktive në procesin e integritimit ekonomik në Europë, duke shprehur gatishmërinë e tyre për të bashkëpunuar në gjëjetjen e mënyrave dhe mjeteve për të forcuar këtë proces;

Duke marrë parasysh “Marrëveshjen për Krijimin e Asociimit ndërmjet Republikës së Turqisë dhe Komunitetit Ekonomik Evropian” dhe “Marrëveshjen e Stabilizim Asociimit ndërmjet Komuniteteve Evropiane dhe Shteteve të tyre Anëtare dhe Republikës së Shqipërisë”;

Duke pasur parasysh eksperiencën e fituar nga bashkëpunimi i zhvilluar ndërmjet Palëve në këtë Marrëveshje si dhe ndërmjet tyre dhe partnerëve të tyre kryesorë tregtarë;

Duke deklaruar gatishmërinë e tyre për të ndërmarrë aktivitete me qëllim nxitjen e zhvillimit të harmonizuar të tregtisë së tyre si dhe të zgjerimit dhe bërjes së larmishme të bashkëpunimit të tyre të ndërsjellët në fushat me interes të përbashkët, duke përfshirë fushat që nuk mbulohen nga kjo Marrëveshje, duke krijuar kështu një kuadër dhe mjedis mbështetës bazuar mbi barazinë, mosdiskriminimin dhe ekuilibrin e të drejtave dhe detyrimeve;

Duke iu referuar interesit të përbashkët të Palëve dhe fuqizimin e vazhdueshëm të sistemit tregtar shumëpalësh dhe duke pasur parasysh që dispozitat dhe instrumentet e Marrëveshjes së Përgjithshme mbi Tarifat dhe Tregtinë 1994 (këtu quhet “GATT 1994”) dhe të Organizatës Botërore të Tregtisë (këtu quhet “ËTO”) përbëjnë një bazë për politikatat e tyre tregtare me jashtë;

Të vendosur që për këtë qëllim të hartojnë dispozita që synojnë në eliminimin progresiv të pengesave në tregtinë ndërmjet Palëve, në pajtim me dispozitat e këtyre instrumenteve, në veçanti atyre që kanë të bëjnë me krijimin e zonave të tregtisë së lirë;

Kane vendosur, në pajtim me këto objektiva, të përfundojnë Marrëveshjen, (këtu e më poshtë të quajtur “kjo Marrëveshje”),

Neni 1

Objektivat

1. Palët, duke patur parasysh detyrimet e Turqisë që rrjedhin nga bashkimi doganor me BE-në dhe “Marrëveshjen e Stabilizimit dhe Asociimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe BE-së”, do të vendosin gradualisht një zonë të tregtisë së lirë në të gjithë tregtinë ndërmjet tyre, në një periudhë transitore që zgjat maksimalisht pesë vjet, që fillon nga data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, në pajtim me dispozitat e kësaj marrëveshjeje dhe në pajtim me nenin XXIV të GATT 1994 dhe të marrëveshjeve të tjera shumëpalëshe mbi tregtinë e mallrave, anekse të marrëveshjes që themeloi OBT-në.

2. Objektivat e kësaj marrëveshjeje janë:

- a) të zgjerojë dhe thellojë bashkëpunimin ekonomik ndërmjet palëve dhe të rrisë standardin e jetesës së popullatës së të dy vendeve;
- b) të eliminojë gradualisht vështirësitë dhe kufizimet në tregtinë e mallrave;
- c) të nxisë, nëpërmjet zgjerimit të tregtisë reciproke, zhvillimin e harmonizuar të marrëdhënieve ekonomike ndërmjet palëve;

- d) të sigurojë kushte të drejta për konkurrencën në tregtinë ndërmjet palëve;
- e) të kontribuojë, me anë të heqjes të barrierave në tregti, në zhvillimin e harmonizuar dhe në zgjerimin e tregtisë botërore;
- f) të krijojë kushte për inkurajimin e mëtejshëm të investimeve, veçanërisht për zhvillimin e investimeve të përbashkëta në të dy vendet;
- g) të nxisë tregtinë dhe bashkëpunimin ndërmjet palëve në tregjet e vendeve të treta.

Neni 2

Tarifat doganore bazë

1. Në tregtinë ndërmjet palëve që mbulohet nga kjo marrëveshje, palët zbatojnë tarifën e tyre doganore përkatëse mbi klasifikimin e mallrave për importet tek ato.
2. Për secilin produkt, tarifa doganore bazë që do të zbatohet, dhe që do t'i nënshtrohet reduktimeve të më vonshme, të parashikuara në këtë marrëveshje, duhet të jetë tarifa e parimit të kombit më të favorizuar (MFN), që është në fuqi tek palët në datën e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje.
3. Nëse pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje, zbatohet reduktim tarifor mbi bazën *erga omnes*, veçanërisht reduktim që rezultojnë nga negociatat tarifore në OBT, tarifën e reduktuar zëvendësojnë tarifën doganore bazë, të përmendura në paragrafin 2, që nga data e zbatimit të këtyre reduktimeve.
4. Tarifën doganore të reduktuar, të zbatuar nga Shqipëria, të llogaritura sipas parashikimit të kësaj marrëveshjeje, rrumbullakosen në numra të plotë duke përdorur parime të njëjta aritmetike. Kështu, të gjitha shifrat që kanë më pak se 50 (e përfshirë) pas presjes dhjetore rrumbullakosen në numrin pasues më të vogël të plotë dhe të gjitha shifrat që kanë më shumë se 50, pas presjes dhjetore, rrumbullakosen në numrin pasues më të madh të plotë.
5. Palët i komunikojnë njëra-tjetrës tarifën doganore e tyre përkatëse bazë.

Kapitulli I
Produktet industriale

Neni 3

Fusha

Dispozitat e këtij kapitulli do të zbatohen mbi produktet origjinuese tek palët që përfshihen në kapitujt 25 deri 97 të përshkrimit të mallrave në sistemin e harmonizuar dhe sistemit të kodimit, me përjashtim të produkteve të listuara në aneksit I të kësaj marrëveshjeje.

Neni 4

Detyrimet doganore mbi importet dhe tarifatat që kanë efekt të njëjtë

1. Në tregtinë ndërmjet palëve, që nga data e hyrjes në fuqi e kësaj marrëveshjeje nuk do të zbatohet asnjë tarifë doganore e re mbi importet apo tarifë që ka efekt të njëjtë.
2. Detyrimet doganore mbi importet në Turqi, për mallrat origjinuese në Shqipëri do të eliminohen me hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.
3. Detyrimet doganore mbi importet në Shqipëri, për mallrat origjinuese në Turqi të ndryshme nga ato të listuara në aneksit II do të eliminohen me hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.
4. Detyrimet doganore mbi importet në Shqipëri të mallrave me origjinuese në Turqi, që janë të listuara në aneksin II, do të reduktohen progresivisht në pajtim me afatet e caktuara për to.
5. Për produktet e listuara në aneksin II, origjinuese në Turqi, Shqipëria jep një trajtim jo më pak të favorshëm se ai që jepet për produktet e ngjashme origjinuese në Bashkimin Evropian. Në rastin e një ndryshimi të favorshëm në trajtim të dhënë Bashkimit Evropian për produktet e listuara në aneksi II, Shqipëria pa vonesë do të reflektojë këto ndryshime në produktet origjinuese në Turqi, të listuara në këtë protokoll dhe për këtë njofton menjëherë Turqinë.

6. Turqia dhe Shqipëria do të eliminojnë në tregtinë ndërmjet tyre çdo tarifë që ka efekt të njëjtë me detyrimet doganore mbi importet, me hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 5

Detyrimet doganore të natyrës fiskale

Dispozitat në lidhje me eliminimin e detyrimeve doganore mbi importet do të zbatohen edhe për detyrimet doganore të natyrës fiskale.

Neni 6

Detyrimet doganore mbi eksportet dhe detyrimet që kanë efekt të njëjtë

1. Nga data e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, në tregtinë ndërmjet palëve, nuk do të zbatohet asnjë detyrim i ri doganor apo tarifa që kanë efekt të njëjtë mbi eksportet.

2. Të gjitha detyrimet doganore mbi eksportet ndërmjet palëve dhe çdo tarifë që ka efekt të njëjtë do të eliminohet me hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 7

Kufizimet sasiore mbi eksportet dhe importet dhe masat që kanë efekt të njëjtë

1. Nga data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje nuk do të vendosen kufizime të reja sasiore mbi eksportet dhe importet apo masa që kanë efekt të njëjtë.

2. Të gjitha kufizimet sasiore mbi eksportet dhe importet tek palët dhe masat që kanë të njëjtin efekt do të eliminohen në datën e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 8

Barrierat teknike të tregtisë

1. Të drejtat dhe detyrimet e palëve në lidhje me standardet ose rregullat teknike dhe masat përkatëse që lidhen me to të rregullohen nga marrëveshja e OBT-së mbi barrierat teknike në tregti.
2. Palët do të bashkëpunojnë dhe shkëmbejnë informacion në fushën e standardizimit, metrologjisë, vlerësimit të konformitetit dhe akreditimit me synimin e eliminimit të barrierave teknike të tregtisë.
3. Secila palë, me kërkesën e palës tjetër, paraqet informacion mbi çështje të veçanta individuale të standardeve, rregullave teknike dhe masave të ngjashme.

Kapitulli II

Produktet bujqësore dhe të peshkimit

Neni 9

Fusha

1. Dispozitat e këtij kapitulli do të zbatohen për produktet bujqësore bazë, produktet bujqësore të përpunuara dhe produktet e peshkimit, origjinuese në territorin e secilës palë.
2. Termi “produkte bujqësore bazë, produkte bujqësore të përpunuara dhe produkte e peshkimit“ (këtu e më tutje të quajtura produkte bujqësore), për qëllimet e kësaj marrëveshjeje, termi nënkupton produktet që përfshihen brenda Kapitujve 01 deri 24 të përshkrimit të mallrave në sistemin e harmonizuar dhe të sistemit të kodimit, përfshirë edhe produktet e listuara në aneksin I të kësaj marrëveshjeje.

Neni 10

Shkëmbimi i koncesioneve

1. Palët në këtë marrëveshje do të vendosin reciprokisht koncesionet e përcaktuara në protokollin I, në pajtim me dispozitat e këtij kapitulli.

2. Duke pasur parasysh rolin e bujqësisë në ekonomitë e tyre përkatëse, zhvillimin e tregtisë të produkteve bujqësore, ndjeshmërinë e lartë të produkteve bujqësore dhe rregullat e politikave përkatëse bujqësore, palët do të shqyrtojnë në Komitetin e Përbashkët mundësitë e dhënies njëra-tjetrës së koncesioneve të tjera në tregtinë e produkteve bujqësore.

Neni 11

Masat sanitare dhe fitosanitare

1. Palët do të zbatojnë rregullat e tyre të brendshme në fushat e kontrollit veterinar, sanitar dhe fitosanitar, në pajtim me marrëveshjen e OBT-së mbi masat sanitare dhe fitosanitare.

2. Masat në lidhje me kontrollin veterinar dhe fitosanitar ndërmjet palëve do të harmonizohen mbi bazën e legjislacionit të BE-së.

3. Palët angazhohen të mos vendosin masa diskriminuese ose masa të tjera të cilat çojnë në kufizimin e parregullt të rrjedhës së informacionit në lidhje me nivelin e mbrojtjes sanitare dhe fitosanitare, kafshëve, bimëve dhe produkteve.

Neni 12

Masat mbrojtëse specifike

Pavarësisht nga dispozitat e tjera të kësaj marrëveshjeje, dhe veçanërisht nenin 21, duke pasur parasysh ndjeshmërinë e lartë të produkteve bujqësore, nëse importet e produkteve origjinuese tek një palë, që janë objekt i koncesioneve të dhëna në bazë të kësaj marrëveshjeje në palën tjetër, shkaktojnë shqetësime serioze në tregjet ose në mekanizmat e tyre të brendshme rregulluese, të dyja palët do të fillojnë menjëherë konsultimet për të gjetur një zgjidhje të përshtatshme. Deri në gjetjen e zgjidhjes, pala e interesuar mund të marrë masat që ajo i mendon të nevojshme në pajtim me rregullat përkatëse të OBT-së.

Kapitulli III

Shërbimet dhe investimet

Neni 13

1. Palët e kësaj marrëveshjeje njohin rëndësinë në rritje të shërbimeve dhe investimeve. Në përpjekjet e tyre për të zhvilluar dhe zgjeruar gradualisht bashkëpunimin, veçanërisht në kontekstin e integritimit evropian, ato do të bashkëpunojnë me qëllim nxitjen e mëtejshme të investimeve dhe arritjes së një liberalizimi progresiv dhe hapjen reciproke të tregjeve të tyre për investimet dhe tregtinë në shërbime, duke pasur parasysh dispozitat përkatëse të marrëveshjes së përgjithshme të tregtisë në shërbimeve (GATS).

2. Palët do të diskutojnë në Komitetin e Përbashkët mbi këtë bashkëpunim, me qëllim zhvillimin dhe thellimin e marrëdhënieve të tyre në pajtim me këtë nen.

Kapitulli IV

Dispozita të përgjithshme

Neni 14

Taksimi i brendshëm

1. Palët do të heqin dorë nga çdo masë ose praktikë e një natyre të brendshme fiskale që përbën, drejtpërdrejt ose jo drejtpërdrejt, diskriminim ndërmjet produkteve të një pale dhe produkteve të ngjashme origjinuese në palën tjetër.

2. Produktet e eksportuara në territorin e palëve nuk duhet të përfitojnë nga rimbursimi i taksave të brendshme përtej shumës së taksës indirekte të zbatuar mbi to.

Neni 15

Bashkimet doganore, zonat e tregtisë së lirë dhe tregtia ndërkufitare

1. Kjo marrëveshje nuk pengon mbajtjen ose krijimin e bashkimeve doganore, zonave të tregtisë së lirë ose tregtinë ndërkufitare të palëve me vende të treta, në masën që këto nuk ndikojnë negativisht në regjimin tregtar dhe veçanërisht në dispozitat në lidhje me rregullat e origjinës, të parashikuara në këtë marrëveshje.

2. Shkëmbimi i informacionit në lidhje me marrëveshjet që themelojnë këto bashkime doganore ose zona të tregtisë së lirë, do të bëhet me kërkesën e palëve brenda Komitetit të Përbashkët.

Neni 16

Axhustime strukturore

1. Masa të jashtëzakonshme me kohëzgjatje të kufizuar, që anash kalojnë dispozitat e nenit 4, mund të merren nga palët në formën e rritjes së detyrimeve doganore.

2. Këto masa mund të kenë të bëjnë me vetëm me industritë e reja ose sektorë të veçantë që po kryejnë ristrukturime ose po përballen me vështirësi të mëdha, veçanërisht kur këto vështirësi shkaktajnë probleme të rëndësishme sociale.

3. Detyrimet doganore mbi importet, të zbatueshme tek palët për produktet origjinuese në palën tjetër, të vendosura me anë të këtyre masave, nuk mund të kalojnë 25% *ad valorem* dhe do të mbeten një element preference për produktet, me origjinë në palën tjetër. Vlera e përgjithshme e importeve të produkteve që u nënshtrohen këtyre masave nuk mund të kalojë 15% të importeve të përgjithshme të produkteve industriale nga pala tjetër, sipas përcaktimit në nenin 3, gjatë vitit të fundit për të cilin jepen të dhënat statistikore.

4. Këto masa zbatohen për një periudhë që nuk i kalon pesë vjet, përveç kur autorizohet një kohëzgjatje më e gjatë nga Komiteti i Përbashkët. Ato pushojnë së zbatuari jo më vonë se skadimi i periudhës transitore.

5. Asnjë nga këto masa nuk mund të zbatohet në lidhje me një produkt nëse kanë kaluar më shumë se tri vjet që nga eliminimi i të gjitha detyrimeve dhe kufizimeve sasiore ose tarifave doganore apo masat që kanë një efekt të njëjtë, në lidhje me këtë produkt.

6. Palët njoftojnë Komitetin e Përbashkët për çdo masë të jashtëzakonshme që ato synojnë të marrin dhe, me kërkesë të palës tjetër, në Komitetin e Përbashkët mbahen konsultime për ato masa dhe sektorë për të cilat ato zbatohen, para zbatimit të tyre. Gjatë marrjes së këtyre masave, palët i japin Komitetit të Përbashkët një plan kohor për eliminimin e detyrimeve doganore të vendosura në bazë të këtij neni. Ky plan kohor parashikon ndërprerjen graduale të këtyre detyrimeve doganore duke filluar jo më vonë se dy vjet pas prezantimit të tyre, me nivele të barabarta. Komiteti i Përbashkët mund të vendosë për një plan të ndryshëm kohor.

Neni 17

Dumpingu dhe subvencionet

1. Asnjë nga dispozitat e kësaj marrëveshjeje nuk e ndalojnë palën tjetër nga marrja e masave për mbrojtjen e tregtisë, në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni.
2. Nëse njëra nga palët konstaton se në tregtinë me palën tjetër po ndodh dumping dhe/ose subvencion kundër balancuese, ajo palë mund të marrë masat e përshtatshme kundër kësaj praktike, në pajtim me marrëveshjen e OBT-së mbi zbatimin e nenit VI-të të marrëveshjes së përgjithshme mbi tarifatat dhe tregtinë 1994 dhe marrëveshjen e OBT-së mbi subvencionet dhe masat kundër balancuese dhe legjislacionin e vet përkatës të brendshëm.

Neni 18

Masat mbrojtëse të përgjithshme

Nëse një produkt importohet në një nga palët në sasi të tilla të rritura, secila palë i mban të drejtat dhe detyrimet e saj në bazë të nenit XIX të GATT-it 1994 dhe marrëveshjes së OBT-së mbi masat mbrojtëse. Kjo marrëveshje nuk u jep palëve të drejta ose detyrime shtesë në lidhje me masat mbrojtëse.

Neni 19

Ri-eksportimi dhe mungesat serioze

1. Nëse respektimi i dispozitave të neneve 6 dhe 7 çon në:
 - a) ri-eksport drejt një vendi të tretë kundrejt të cilit pala eksportuese në këtë marrëveshje ruan për produktin përkatës kufizimet sasiore të eksportit, detyrimet për eksportin apo masat ose tarifatat doganore që kanë efekt të njëjtë, ose
 - b) një mungesë ose kërcënim për mungesë serioze të një produkti thelbësor për palën eksportuese;

dhe nëse situatat e përmendura më sipër shkaktojnë ose mund të shkaktojnë vështirësi të mëdha për palën eksportuese, kjo palë mund të marrë masa të përshtatshme në bazë të kushteve dhe në pajtim me procedurat e parashikuara në nenin 21 të kësaj marrëveshjeje.

2. Masat e marra si rezultat i situatës së përmendur në paragrafin 1 do të zbatohen në një mënyrë jo-diskriminuese dhe do të eliminohen nëse kushtet nuk e justifikojnë mbajtjen e tyre.

Neni 20

Monopolet shtetërore

1. Palët do të rregullojnë në mënyrë progresive çdo monopol shtetëror të një karakteri tregtar, për të siguruar që në fund të vitit të katërt pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje të mos ketë diskriminim në lidhje me kushtet në të cilat prokurohen dhe tregtohen mallrat ndërmjet shtetasve të palëve.
2. Komiteti i Përbashkët duhet të informohet në lidhje me masat e marra për të zbatuar këtë objektiv.

Neni 21

Procedura e njoftimeve dhe konsultimeve për zbatimin e masave

1. Përpara fillimit të procedurës për zbatimin e një mase të përmendur në nenet 12, 19, 24 dhe 32, palët e kësaj marrëveshjeje do të përpiqen të zgjidhin çdo ndryshim ndërmjet tyre me anë të konsultimeve të drejtpërdrejta dhe informojnë për këtë palën tjetër.
2. Një palë që mendon të marrë masa njofton për këtë menjëherë Komitetin e Përbashkët. Pala e interesuar i jep Komitetit të Përbashkët informacionin përkatës dhe i jep atij asistencën e duhur për të shqyrtuar çështjen. Konsultimet ndërmjet palëve kryhen pa vonesë në Komitetin e Përbashkët me qëllim gjetjen e një zgjidhjeje të pranueshme reciprokisht.
3. Nëse brenda një muaji që kur çështja i është dërguar Komitetit të Përbashkët, pala përkatëse nuk i jep fund praktikës së kundërshtuar ose vështirësive të njoftuara dhe në mungesë të një vendimi nga Komiteti i Përbashkët për çështjen, pala e interesuar mund të marrë masat që ajo i konsideron të nevojshme për të ndrequr situatën.
4. Masat e marra i njoftohen menjëherë Komitetit të Përbashkët. Ato kufizohen, në lidhje me masën dhe kohëzgjatjen, në atë që është tepër e nevojshme me qëllim që të korrigjohet situata, që ka shkaktuar zbatimin e tyre dhe nuk e tejkalojnë dëmin e shkaktuar nga praktika ose vështirësia në fjalë. Prioritet u jepet atyre masave që çënojnë më pak zbatimin e kësaj marrëveshjeje.
5. Masat e marra u nënshtrohen konsultimeve të rregullta brenda Komitetit të Përbashkët me qëllim zbutjen ose heqjen e tyre nëse kushtet nuk e justifikojnë vazhdimin e mbajtjes së tyre.

6. Nëse rrethanat e veçanta që kërkojnë veprim të menjëhershëm e bëjnë shqyrtimin paraprak të pamundur, pala e interesuar, në rastet e neneve 12, 19, 24 dhe 32, zbaton menjëherë masat parandaluese që janë tepër të nevojshme për të korrigjuar situatën. Masat i njoftohen menjëherë Komitetit të Përbashkët dhe zhvillohen konsultime ndërmjet palëve në këtë marrëveshje brenda Komitetit të Përbashkët.

Neni 22

Rregullat e origjinës dhe bashkëpunimi ndërmjet administratave doganore

1. Palët bien dakord që në tregtinë ndërmjet tyre të zbatojnë rregullat preferenciale evropiane të origjinës, duke përfshirë të gjitha amendamentet ekzistuese dhe të mëtejshme. Në rast se këto rregulla të origjinës ndryshohen, Komiteti i Përbashkët fillon procedurën e ndryshimit të rregullave të origjinës.
2. Protokollu II i kësaj marrëveshjeje përcakton rregullat e origjinës dhe metodat përkatëse të bashkëpunimit administrativ.

Neni 23

Pagesat

Palët marrin përsipër të autorizojnë, në një monedhë lehtësisht të konvertueshme, në pajtim me dispozitat e nenit VIII të neneve të Marrëveshjes së Fondit Monetar Ndërkombëtar, çdo pagesë dhe transfertë në llogarinë rrjedhëse të bilancit të pagesave ndërmjet Turqisë dhe Shqipërisë.

Neni 24

Rregullat e konkurrencës në lidhje me sipërmarrjet, ndihma shtetërore

1. Çfarë vijon janë në kundërshtim me zbatimin e rregullt të kësaj marrëveshjeje, në masën që ato mund të prekin tregtinë ndërmjet palëve:
 - a) të gjitha marrëveshjet ndërmjet sipërmarrjeve, vendimet nga shoqatat e sipërmarrjeve dhe praktikrat e planifikuara ndërmjet sipërmarrjeve që kanë si objekt të tyre ose ndikojnë në parandalimin, kufizimin ose deformimin e konkurrencës;

- b) abuzimi nga një ose më shumë sipërmarrje me pozicionin dominues në territoret e palëve si një e tërë ose në një pjesë thelbësore të tyre;
- c) çdo ndihmë shtetërore që deformat ose kërcënon të deformat konkurrencën, duke favorizuar sipërmarrje të caktuara ose prodhimin e mallrave të caktuara.

2. Secila palë do të sigurojë transparencë në sferën e ndihmës shtetërore. Me kërkesë të njërës palë, pala tjetër jep informacion në lidhje me raste individuale të veçanta të ndihmës shtetërore.

3. Nëse një palë konsideron se një praktikë e caktuar nuk është në pajtim me termat e paragrafit të parë të këtij neni, dhe:

- a) nuk trajtohet si duhet duke zbatuar rregullat e përmendura në paragrafin 4 të këtij neni, ose
- b) në mungesë të këtyre rregullave, dhe nëse një praktikë e tillë shkakton ose kërcënon të shkaktojë dëme serioze në interesin e palës tjetër ose dëm material në industrinë vendase, duke përfshirë industrinë e saj të shërbimeve,

ajo mund të marrë masat e përshtatshme pas konsultimeve brenda Komitetit të Përbashkët ose pas tridhjetë ditë pune pas referimit për këto konsultime.

4. Në rastin e praktikave që nuk janë në pajtim me paragrafin 1 c) të këtij neni, këto masa të përshtatshme, nëse për këto zbatohet OBT/GATT 1994, mund të merren vetëm në pajtim me procedurat dhe kushtet e përcaktuara nga OBT/GATT 1994 dhe çdo instrument tjetër përkatës i negociuar nën kujdestarinë e tij, që janë të zbatueshëm ndërmjet palëve.

5. Pavarësisht nga dispozitat me efekt të kundërt të miratuara në pajtim me këtë nen, palët shkëmbejnë informacion duke marrë parasysh kufizimet e caktuara nga kërkesat e sekretit profesional dhe të biznesit.

Neni 25

Vështirësitë e bilancit të pagesave

1. Palët do të përpiqen kurdoherë që të jetë e mundur të mënjanojnë vendosjen e masave kufizuese, duke përfshirë masat në lidhje me importet, për qëllimet e bilancit të pagesave. Pala që merr masa të tilla i paraqet palës tjetër, sa më shpejt që të jetë e mundur, një plan kohor për heqjen e tyre.
2. Nëse Turqia apo Shqipëria janë në vështirësi serioze për bilancin e pagesave, ose nën kërcënimin e afërt të tyre, Turqia ose Shqipëria, sipas rastit, në pajtim me kushtet e caktuara nën marrëveshjen e OBT-së, mund të marrin masa kufizuese, duke përfshirë masa në lidhje me importet, që do të jenë me kohëzgjatje të kufizuar dhe nuk mund të shkojnë tej asaj që është tepër e nevojshme për të korrigjuar situatën e bilancit të pagesave. Turqia ose Shqipëria, sipas rastit, do të informojnë menjëherë Palën tjetër.
3. Asnjë masë kufizuese nuk do të zbatohet për transfertat në lidhje me investimet dhe veçanërisht për riatdhesimin e shumave të investuara ose ri-investuara apo çdo lloj të ardhure që rrjedh prej tyre.

Neni 26

Të drejtat e pronësisë intelektuale

1. Palët në këtë marrëveshje do të japin dhe do të garantojnë mbrojtje të përshtatshme, të efektshme dhe jo-diskriminuese të të drejtave të pronësisë intelektuale, duke përfshirë masat për realizimin e këtyre të drejtave kundrejt shkeljeve të tyre, falsifikimit dhe piraterisë, në pajtim me dispozitat e këtij neni dhe marrëveshjeve përkatëse ndërkombëtare.
2. Palët në këtë marrëveshje do të japin shtetasve të njëra-tjetrës një trajtim jo më pak të favorshëm se ai që u japin shtetasve të tyre. Përjashtim nga ky detyrim duhet të jetë në pajtim me dispozitat thelbësore të nenit 3 të marrëveshjes TRIPS.

3. Palët në këtë marrëveshje do tu japin shtetasve të njëra-tjetrës trajtim jo më pak të favorshëm se ai që u jepet shtetasve të një vendi tjetër. Përjashtimet nga ky detyrim duhet të jenë në pajtim me dispozitat thelbësore të marrëveshjes TRIPS, veçanërisht neneve 4 dhe 5 të saj.

4. Zbatimi i këtij neni do të rishikohet rregullisht nga palët. Nëse ndodhin probleme në sferën e pronësisë intelektuale, që cenojnë kushtet e tregtisë, do të fillohen konsultime urgjente, me kërkesë të njërës palë, me qëllim arritjen e zgjidhjeve reciprokisht të kënaqshme.

Neni 27

Prokurimi publik

1. Palët e konsiderojnë liberalizimin e tregjeve të tyre përkatëse të prokurimit publik si një objektiv të kësaj marrëveshjeje. Palët synojnë zgjerimin e dhënies së kontratave mbi bazën e mos diskriminimit dhe reciprocitetit.

2. Palët do të zhvillojnë progresivisht rregullat, kushtet dhe praktikat e tyre përkatëse për prokurimin publik, me synim dhënien furnitorëve të palës tjetër mundësinë për pjesëmarrjen në procedurat e dhënies së kontratës në tregjet e tyre përkatëse të prokurimit publik, jo më pak të favorshme se ai që u jepet shoqërive të çdo vendi apo territori.

3. Komiteti i Përbashkët do të shqyrtojë zhvillimet në lidhje me arritjen e objektivave të këtij neni dhe mund të rekomandojë modalitetet praktike të zbatimit të dispozitave të paragrafit 2 për të siguruar hyrje të lirë, transparencë dhe hapje reciproke të tregjeve të tyre përkatëse të prokurimit publik.

4. Gjatë shqyrtimit të përmendur në paragrafin 3, Komiteti i Përbashkët, veçanërisht nën dritën e zhvillimeve dhe rregullave ndërkombëtare në këtë fushë, mund të konsiderojë mundësinë e zgjerimit të mbulimit dhe/ose shkallën e hapjes së tregut të parashikuar në paragrafin 1.

5. Palët do të përpiqen të aderojnë në marrëveshjet përkatëse të negociuara nën kujdestarinë e GATT 1994 dhe të marrëveshjes së Marrakeshit, që themeloi OBT-në.

Neni 28

Themelimi i Komitetit të Përbashkët

1. Themelohet një Komitet i Përbashkët në të cilin përfaqësohet secila palë. Komiteti i Përbashkët është i përgjegjës për administrimin e kësaj marrëveshjeje dhe siguron zbatimin e saj të përshtatshëm.
2. Për qëllimet e zbatimit të përshtatshëm të kësaj marrëveshjeje, palët do të shkëmbejnë informacion dhe, me kërkesë të secilës palë, do të mbajnë konsultime brenda Komitetit të Përbashkët. Komiteti i Përbashkët do të mbajë nën shqyrtim mundësinë e heqjes së mëtejshme të pengesave në tregtinë ndërmjet palëve.
3. Komiteti i Përbashkët, në pajtim me dispozitat e paragrafit 3 të nenit 29, mund të marrë vendime në rastet e parashikuara në këtë marrëveshje. Për çështjet e tjera Komiteti i Përbashkët mund të bëjë rekomandime.

Neni 29

Procedurat e Komitetit të Përbashkët

1. Për zbatimin e përshtatshëm të kësaj marrëveshjeje, Komiteti i Përbashkët mblidhet në një nivel të përshtatshëm, kurdoherë që është e nevojshme, me kërkesë të njëjës palë, por të paktën një herë në vit. Secila palë mund të kërkojë që të mbahet një mbledhje.
2. Komiteti i Përbashkët vendos me konsensus.
3. Nëse një përfaqësues i një pale të kësaj marrëveshjeje ~~me~~ Komitetin e Përbashkët ka pranuar një vendim, që i nënshtrohet rezervës për përmbushjen e kërkesave të brendshme ligjore, vendimi hyn në fuqi, nëse atje nuk parashikohet një datë tjetër e mëvonshme, në datën e marrjes së njoftimit me shkrim, ku deklarohet se këto kërkesa janë përmbushur.

4. Komiteti i Përbashkët miraton rregullat e veta të procedurës që, ndërmjet të tjerash, përmbajnë dispozita të caktuara për thirrjen e mbledhjeve dhe caktimin e Kryetarit dhe mandatin e tij.

5. Komiteti i Përbashkët mund të vendosë për të krijuar nën-komitete dhe grupe pune që ai i konsideron të nevojshëm për të asistuar në kryerjen e detyrave të tij.

Neni 30

Përjashtimet e sigurisë

Asgjë në këtë marrëveshje nuk i ndalon palët të marrin çdo masë që ato e konsiderojnë të nevojshme për:

a) të parandaluar nxjerrjen e informacionit, në kundërshtim me interesat e saj thelbësore të sigurisë;

b) mbrojtjen e interesave të saj thelbësore të sigurisë ose për përmbushjen e detyrimeve ndërkombëtare ose politikave kombëtare:

i) në lidhje me trafikimin e armëve, municioneve dhe instrumenteve të luftës dhe për atë trafik të mallrave, materialeve dhe shërbimeve të tjera që kryhet drejtpërdrejt ose jo drejtpërdrejt për qëllimet e furnizimit të një strukture ushtarake; ose

ii) në lidhje me mos-përhapjen e armëve biologjike dhe kimike, armëve bërthamore dhe mjeteve të tjera eksplozive nukleare; ose

iii) në kohë lufte ose tensioni serioz ndërkombëtar që përbën kërcënim për luftë.

Neni 31

Përjashtime të përgjithshme

Kjo Marrëveshje nuk përjashton ndalimet ose kufizimet për importet, eksportet ose mallrat në transit, të justifikuar me arsyet e moralit publik, politikës publike ose sigurisë publike, mbrojtjen e shëndetit dhe jetës së njerëzve, kafshëve ose bimëve dhe ambientit, mbrojtjen e thesareve të brendshme që kanë vlera artistike, historike ose arkeologjike, mbrojtjen e pronësisë intelektuale, industriale dhe tregtare, ose rregullat në lidhje me arin ose argjendin ose konservimin e burimeve natyrore në shterim, nëse këto masa janë bërë të efektshme në lidhje me kufizimet për prodhimin dhe konsumin vendas. Këto ndalime ose kufizime, megjithatë, nuk përbëjnë një mjet diskriminimi arbitrar apo kufizim të fshehur në tregtinë ndërmjet palëve.

Neni 32

Përmbushja e detyrimeve

1. Palët marrin të gjitha masat e nevojshme për të siguruar arritjen e objektivave të kësaj marrëveshjeje dhe përmbushjen e detyrimeve të tyre në bazë të kësaj marrëveshjeje.
2. Nëse një palë konsideron se pala tjetër nuk ka përmbushur një detyrim në bazë të kësaj marrëveshjeje, pala e interesuar mund të marrë masat e duhura brenda kushteve dhe në pajtim me procedurat e parashikuara në nenin 21 të kësaj marrëveshjeje.

Neni 33

Klauzolë zhvilluese

1. Nëse një palë konsideron se do të jetë e dobishme dhe në interes të ekonomive të palëve për të zhvilluar marrëdhëniet e vendosura nga kjo marrëveshje duke i zgjeruar ato në fushat që nuk mbulohen prej saj, ajo i dërgon një kërkesë të arsyetuar palës tjetër. Palët mund të udhëzojnë Komitetin e Përbashkët të shqyrtojë kërkesën dhe, sipas rastit, të bëjë rekomandime për to, veçanërisht me qëllim për hapjen e bisedimeve.

2. Marrëveshjet që rrjedhin nga procedurat e përmendura në paragrafin 1 i nënshtrohen ratifikimit ose aprovimit nga palëve në këtë marrëveshje, në pajtim me legjislacionin e tyre vendas.

Neni 34

Amendimet

Amendimet në këtë marrëveshje, si dhe në anekset dhe protokollet e saj, do të hyjnë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim me anë të kanaleve diplomatike, me anë të të cilit palët njoftojnë njëra-tjetrën se janë përmbushur të gjitha kërkesat e parashikuara nga legjislacioni i tyre i brendshëm, për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 35

Protokollet dhe anekset

Protokollet dhe anekset e kësaj marrëveshjeje përbëjnë një pjesë të pandarë të saj. Komiteti i Përbashkët mund të vendosë të ndryshojë protokollet dhe anekset në pajtim me legjislacionin e brendshëm të palëve.

Neni 36

Vlefshmëria dhe tërheqja

1. Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar.
2. Secila palë e kësaj marrëveshje mund të tërhiqet nga kjo marrëveshje me anë të një njoftimi me shkrim drejtuar palës tjetër. Shfuqizimi hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të shtatë pas datës në të cilën njoftimi është marrë nga pala tjetër.
3. Palët bien dakord që, në rastin e aderimit të njëres prej palëve të kësaj marrëveshjeje në Bashkimin Evropian, marrëveshja shfuqizohet në datën para datës së aderimit në BE.

Neni 37

Hyrja në Fuqi

Palët do të ratifikojnë këtë marrëveshje në pajtim me procedurat e tyre të brendshme. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë, pas datës së marrjes së njoftimit të fundit me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike, me anë të cilës palët informojnë njëra-tjetrën që janë përmbushur të gjitha kërkesat e nevojshme të parashikuara nga legjislacioni i brendshëm për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

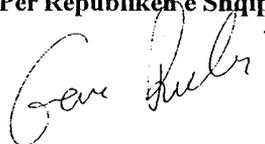
Si dëshmi të kësaj, të plotfuqishmit e poshtë shënuar, duke qenë rregullisht të autorizuar, kanë nënshkruar këtë marrëveshje.

Bërë në Tiranë, më 22 dhjetor 2006 në tre origjinale, secila në gjuhët shqipe, turke dhe angleze, ku të gjithë tekstet janë njëlloj autentikë. Në rast mospërputhjeje në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.

Për Republikën e Turqisë



Për Republikën e Shqipërisë



PROTOKOLLI I

(Referuar nenit 9)

Neni 1

Ky protokoll zbatohet për produktet që janë specifikuar në nenin 9 të marrëveshjes.

Neni 2

1. Produktet bujqësore origjinuese në Republikën e Turqisë, listuar në aneksit I të këtij protokollit, do të importohen në Republikën e Shqipërisë në pajtim me kushtet e përcaktuara në këtë aneks.

2. Produktet bujqësore origjinuese në Republikën e Shqipërisë, listuar në aneksit II të këtij protokollit do të importohen në Republikën e Turqisë në pajtim me kushtet e përcaktuara në atë aneks.

Neni 3

Palët i japin njëra-tjetrës trajtim preferencial në lidhje me produktet e listuara në anekset e këtij protokollit, në pajtim me dispozitat e protokollit II në lidhje me rregullat e origjinës në këtë marrëveshje.

PROTOKOLLI II
NË LIDHJE ME PËRKUFIZIMIN E KONCEPTIT TË “PRODUKTE
ORIGJINUESE” DHE METODAT E BASHKËPUNIMIT
ADMINISTRATIV

Pasqyra e lëndës

Titulli I	Dispozita të përgjithshme
Neni 1	Përkufizime
Titulli II	Përkufizimi i konceptit “Produkte origjinuese”
Neni 2	Kërkesa të përgjithshme
Neni 3	Kumulimi dypalësh në Turqi
Neni 4	Kumulimi dypalësh në Shqipëri
Neni 5	Produkte të përfuara plotësisht
Neni 6	Produkte të punuara ose përpunuara mjaftueshëm
Neni 7	Punime ose operacione të pamjaftueshme
Neni 8	Njësia e kualifikimit
Neni 9	Aksesorët, pjesët e këmbimit dhe instrumentat
Neni 10	Kompletet
Neni 11	Elementët neutralë
Titulli III	Kërkesat territoriale
Neni 12	Parimi i territorialitetit
Neni 13	Transporti i drejtpërdrejtë
Neni 14	Ekspozitat
Titulli IV	Tërheqja ose përjashtimi
Neni 15	Ndalimi i tërheqjes, ose përjashtimi nga detyrimet doganore
Titulli V	Vërtetimi i origjinës
Neni 16	Kërkesa të përgjithshme
Neni 17	Procedura për lëshimin e një certifikatë lëvizjeje EUR.1
Neni 18	Certifikatat e lëvizjes EUR 1 të lëshuara aposteriori

- Neni 19 Lëshimi i dublikatës të certifikatës së lëvizjes EUR.1
- Neni 20 Lëshimi i certifikatave të lëvizjes EUR.1 mbi bazën e vërtetimit të origjinës të lëshuar ose bërë më parë
- Neni 21 Kushtet për prodhimin e një deklarate faturë
- Neni 22 Eksportuesi i aprovuar
- Neni 23 Vlefshmëria e deklaratës së origjinës
- Neni 24 Paraqitja e deklaratës së origjinës
- Neni 25 Importimi me dërgesë të parë
- Neni 26 Përjashtimet nga deklarata e origjinës
- Neni 27 Dokumentet mbështetëse
- Neni 28 Ruajtja e deklaratës së origjinës dhe dokumenteve mbështetëse
- Neni 29 Mospërputhjet dhe gabimet formale
- Neni 30 Shumat e shprehura në Euro
-
- Titulli VI Rregullimet për bashkëpunimin administrativ**
- Neni 31 Asistenca e përbashkët
- Neni 32 Verifikimi i deklaratave të origjinës
- Neni 33 Zgjidhja e mosmarrëveshjeve
- Neni 34 Dënimet
- Neni 35 Zonat e lira
-
- Titulli VII Dispozita përfundimtare**
- Neni 36 Amendimentet e Protokollit

Lista e anekseve

Aneksi I: Shënime prezantuese të listës në aneksin II

Aneksi II: Lista e punimeve ose proceseve të domosdoshme për t'u kryer ndaj materialeve jo origjinuese me qëllim që produkti i prodhuar të mund të marrë statusin e origjinës

Aneksi III Kopja e çertifikatës së lëvizjes EUR.1 dhe kërkesa për një certifikatë lëvizjeje EUR.1

Aneksi IV: Teksti i deklaratës faturë

TITULLI I
DISPOZITA TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Përkufizime

Për qëllimet e këtij protokoll:

- (a) "prodhim" është çdo lloj punimi apo përpunimi duke përfshirë montimin ose operacione specifike;
- (b) "material" është çdo përbërës, lëndë e parë, përbërës apo pjesë etj, i përdorur në prodhimin e produktit;
- (c) "produkt" është produkti që prodhohet, edhe nëse është i destinuar për përdorim të mëvonshëm në një operacion tjetër prodhimi;
- (d) "mallra" përfshin së bashku, materialet dhe produktet;
- (e) "vlera doganore" është vlera e përcaktuar në përputhje me marrëveshjen e vitit 1994 mbi zbatimin e nenit VII të marrëveshjes së përgjithshme mbi tarifatat dhe tregtinë GATT (Marrëveshja e OBT-së mbi vlerësimin doganor);
- (f) "çmimi ex-works" do të thotë çmimi i paguar për produktin para punë tek prodhuesit e produktit në Turqi ose në Shqipëri në sipërmarrjen e të cilit kryhet puna ose përfundimi i fundit, me kusht që çmimi të përfshijë vlerën e të gjitha materialeve të përdorura, minus taksat e brendshme që ripaguhen ose mund të ripaguhen kur produkti i përfutur eksportohet;
- (g) "vlera e materialeve" do të thotë vlera doganore në kohën e importimit të materialeve të përdorura jo të origjinës, ose, nëse kjo nuk është e njohur dhe nuk mund të përcaktohet, çmimi i parë i përcaktuar i paguar për materialet në Turqi ose në Shqipëri;
- (h) "vlera e materialeve të origjinës" është vlera e këtyre materialeve sipas përkufizimit të (g) zbatuar mutatis mutandis;
- (i) "vlera e shtuar" merret të jetë çmimi "ex-works" minus vlerën e doganës së secilit prej materialeve të përfshira që kanë origjinën në Palën tjetër Kontraktuese ose, nëse vlera e doganës nuk është e njohur ose nuk mund të gjendet, çmimi i parë i përcaktueshëm i paguar për materialet në Turqi ose në Shqipëri;
- (j) "kapituj" ose "tituj" janë kapitujt ose titujt (kode me katër shifra) të përdorura në nomenklaturën që përbën Përshkrimin e Harmonizuar të Mallrave dhe Sistemin e Kodimit, të referuar në këtë Protokoll si "Sistemi i Harmonizuar" ose "HS";

- (k) “i klasifikuar” është klasifikimi i produktit ose materialit nën një titull të caktuar;
- (l) “dërgesë” janë produktet që dërgohen njëkohësisht nga një eksportues tek një marrës ose që mbulohen nga një dokument i vetëm transporti që mbulon dërgimin e tyre nga eksportuesi tek dërguesi, ose, në mungesë të një dokumenti të tillë, nga një faturë e vetme;
- (m) “territore” përfshin ujërat territoriale.

TITULLI II

PËRKUFIZIMI I KONCEPTIT TË “PRODUKTEVE ORIGJINUESE”

Neni 2

Kërkesa të përgjithshme

1. Për qëllimet e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, produktet e mëposhtme konsiderohen me origjinë në Turqi:

- (a) produktet e përfuara plotësisht në Turqi brenda kuptimit të Nenit 5;
- (b) produktet e përfuara në Turqi që përfshijnë materiale që nuk janë përfuara plotësisht atje, me kusht që këto materiale t’i jenë nënshkruar punimit ose përpunimit të mjaftueshëm në Turqi brenda kuptimit të Nenit 6.

2. Për qëllimet e zbatimit të kësaj marrëveshjeje, produktet e mëposhtme konsiderohen me origjinë në Shqipëri:

- (a) produktet e përfuara plotësisht në Shqipëri brenda kuptimit të Nenit 5;
- (b) produktet e përfuara në Turqi që përfshijnë materiale që nuk janë përfuara plotësisht atje, me kusht që këto materiale t’i jenë nënshtruar punimit ose përpunimit të mjaftueshëm në Shqipëri brenda kuptimit të Nenit 6.

Neni 3

Kumulimi bilateral në Turqi

Materialet me origjinë në Shqipëri konsiderohen si materiale me origjinë në Turqi nëse përfshihen në një produkt të përfuara atje. Nuk është e nevojshme që materiale të tilla t’i nënshtrohen punimit ose përpunimit të mjaftueshëm, me kusht që ata t’i nënshtrohen punimit ose përpunimit që shkon tej operacioneve të përmendura në Nenin 7.

Neni 4

Kumulimi bilateral në Shqipëri

Materialet me origjinë në Turqi konsiderohen si materiale me origjinë në Shqipëri nëse përfshihen në një produkt të përftuar atje. Nuk është e nevojshme që materiale të tilla t'i nënshtrohen punimit ose përpunimit të mjaftueshëm, me kusht që ata t'i nënshtrohen punimit ose përpunimit që shkon tej operacioneve të përmendura në Nenin 7.

Neni 5

Produkte tërësisht të përfthuara

1. Produktet e mëposhtme konsiderohen tërësisht të përfthuara në Turqi ose në Shqipëri:

- a) produkte minerale të nxjerra nga toka e tyre ose shtrati i detit të tyre;
- b) produktet bimore të vjela atje;
- c) kafshët e gjalla të lindura dhe të rritura atje;
- d) produkte nga kafshët e gjalla të rritura atje;
- e) produkte të përfthuara nga gjuetia apo peshkimi të kryera atje;
- f) produkte të peshkimit detar ose produkte të tjera të marra nga deti jashtë ujërave territoriale të Turqisë dhe Shqipërisë nga mjetet e tyre të lundrimit;
- g) produkte të prodhuara në bordet e anijeve të tyre fabrikë ekskluzivisht nga produktet e përmendura në nënparagrafin (f);
- h) artikujt e përdorur, të mbledhur atje, për rikuperimin e lëndëve të para, duke përfshirë gomat e përdorura të përshtatshme vetëm për rikuperim ose përdorim si mbetje;
- i) mbetje dhe skrape që rrjedhin nga operacionet e përpunimit të kryera atje;
- j) produkte të nxjerra nga shtresat ose nënshtresat tokësore detare jashtë ujërave të tyre territoriale, me kusht që ato kanë të vetme të drejtën për të punuar këto shtresa apo nënshtresa;
- k) mallra të prodhuara atje ekskluzivisht nga produktet e specifikuar në nënparagrafin (a) deri (j).

2. Termi “mjetet e tyre të lundrimit” dhe “anijet e tyre fabrike” në paragrafin 1(f) dhe (g) zbatohet vetëm për mjetet e tyre të lundrimit dhe anijet fabrikë:

- a) të cilat janë të regjistruara në Turqi ose në Shqipëri;
- b) të cilat lundrojnë nën flamurin e Turqisë ose Shqipërisë;

c) të cilat janë në pronësi të të paktën 50 për qind nga nënshtetasit e Turqisë ose Shqipërisë, ose nga një shoqëri me zyrat e saj kryesore në një nga këto Shtete, menaxheri apo menaxheret e të cilës, Kryetari i Bordit të Drejtoreve ose Bordi Supërvizor dhe shumica e anëtarëve të bordeve të tilla janë nënshtetas të Turqisë ose Shqipërisë dhe të cilët, përveç kësaj, në rastin e ortakërisë ose kompanive të kufizuara, të paktën gjysma e kapitalit i përket këtyre Shteteve ose institucioneve publike apo shtetasve të këtyre Shteteve;

d) pronarët dhe zyrtarët e të cilëve janë shtetas të Turqisë ose Shqipërisë;
dhe

e) të paktën 75 për qind e ekuipazhit e të cilëve janë shtetas të Turqisë ose Shqipërisë.

Neni 6

Produkte të punuara ose përpunuara plotësisht

1. Për qëllime të Nenit 2, produktet të cilat nuk janë tërësisht të përfutuara konsiderohen të punuara ose përpunuara në masë të mjaftueshme nëse plotësohen kushtet e caktuara në listën e Aneksit II.

Kushtet e përmendura më sipër, për të gjithë produktet që mbulon kjo Marrëveshje, punimi ose përpunimi që duhet të kryhet në materialet jo të origjinës të përdorura për prodhim dhe zbatohen vetëm në lidhje me materialet të tilla. Përkatësisht nëse një produkt i cili ka marrë statusin e origjinës duke plotësuar kushtet e caktuara në listë, është përdorur në prodhimin e një produkti tjetër, kushtet e zbatueshme ndaj produktit në të cilin ai është bashkuar nuk zbatohen mbi të, dhe nuk do të merren parasysh materialet jo të origjinës të cilat mund të jenë përdorur në prodhimin e tij.

2. Pavarësisht nga paragrafi 1, materialet jo të origjinës të cilat, sipas kushteve të caktuara në listë, nuk do të përdoren në prodhimin e një produkti, mund të përdoren, me kusht që:

a) vlera e tyre totale nuk i kalon 10 për qind të çmimit “ex-works” të produktit;

b) asnjë nga përqindjet e dhëna në listë për maksimumin e vlerës së materialeve jo të origjinës nuk tejkalohen nëpërmjet zbatimit të këtij paragrafi.

Ky paragraf nuk zbatohet për produktet që përfshihen në Kapitullin 50 deri 63 të Sistemit të Harmonizuar.

3. Paragrafët 1 dhe 2 zbatohen në pajtim me dispozitat e Nenit 7.

Neni 7

Punim ose përpunim i pamjaftueshëm

1. Pa cenuar paragrafin 2, operacionet e mëposhtëm konsiderohen si punime ose përpunime të pamjaftueshme për t'i dhënë statusin e origjinës së produktit, pavarësisht nëse janë plotësuar ose jo kërkesat e Nenit 6:

a) operacionet ruajtëse për të siguruar që produkti mbahet në kushte të mira gjatë transportit dhe magazinimit;

b) ndarjet dhe bashkimet e paketimeve;

c) larja, pastrimi, heqja e pluhurit, oksideve, vajit, bojës apo mbulesave të tjera;

d) hekurosja ose presimi i tekstileve;

e) operacionet e thjeshta të lyerjeve apo lustrimit;

f) zhvoshkja, zbardhimi i pjeshëm ose i plotë, lustrimi dhe shkëlqimi i drithit dhe orizit;

g) operacionet e ngjyrosjes së sheqerit ose dhënia e formave të ndryshme sheqerit;

h) qërimi, heqja e bërthamës dhe gujavës së frutave, arrave dhe perimeve;

i) mprehja, bluarjet ose prerjet e thjeshta;

j) sitja, kontrolli, ndarja, klasifikimi, kategorizimi, bashkimi (duke përfshirë krijimin e paketave të artikujve);

k) vendosja e thjeshtë në shishe, kënaçe, epruveta, çanta, valixhe, kuti, vendosja në kartonë ose dërrasa dhe të gjithë operacionet e tjera të paketimit të thjeshtë;

i) ngjitja ose printimi i markave, etiketave, logove si dhe i shenjave të tjera dalluese mbi produkte ose mbi paketimin e tyre;

m) përzierje e thjeshtë e produkteve, qoftë i llojeve të ndryshme ose jo;

n) montimi i thjeshtë i pjesëve të artikujve për të përfunduar një material të plotë ose ndarja e produktit në pjesë;

o) kombinimi i dy ose më shumë operacioneve të specifikuara në nënparagrafët nga (a) në (n);

p) therja e kafshëve.

2. Të gjitha operacionet që kryhen në Turqi ose në Shqipëri në një produkt të caktuar do të konsiderohen së bashku, në rastet kur përcaktohet se punimet ose përpunimet mbi të cilat ka kaluar produkti, janë të pamjaftueshme brenda kuptimit të paragrafit 1.

Neni 8

Njësia e Kualifikimit

1. Njësia e Kualifikimit për aplikimin e dispozitave të këtij Protokolli është produkti i veçantë i cili konsiderohet si njësi bazë kur për përcaktimin e klasifikimit përdoret nomenklatura e Sistemit të Harmonizuar.

Përkatësisht, procedohet si më poshtë:

- a) kur një produkt i përbërë nga një grup ose bashkim artikujsh është i klasifikuar nën termat e Sistemit të Harmonizuar në një kre të vetëm, i tëri përbën njësinë e klasifikimit;
- b) kur një dërgesë përfaqëson një numër produktesh identike të klasifikuara nën të njëjtin kre të Sistemit të Harmonizuar, çdo produkt duhet të merret individualisht në rastin e aplikimit të dispozitave të këtij Protokolli.

2. Kur, në bazë të Rregullit të Përgjithshëm 5 të Sistemit të Harmonizuar, paketimi përfshihet bashkë me produktin për qëllime klasifikimi, ai përfshihet me qëllimin e përcaktimit të origjinës.

Neni 9

Aksesorët, pjesët e këmbimit dhe instrumentet

Aksesorët, pjesët e këmbimit dhe instrumentet të lidhura me një pjesë pajisjeje, makine, aparati apo mjeti, të cilat janë pjesë e një pajisjeje normale dhe përfshihen në çmim të saj ose nuk janë faturuar veçmas, konsiderohen si një me pjesën e pajisjes, makinës, aparatit ose mjetit në fjalë.

Neni 10

Kompletet

Kompletet, sipas përcaktimit në Rregullin e Përgjithshëm 3 të Sistemit të Harmonizuar, konsiderohen me origjinë kur të gjithë produktet përbërës janë me origjinë. Megjithatë, kur një komplet përbëhet nga produkte me dhe pa origjinë, kompleti si i tërë konsiderohet me origjinë, me kusht që vlera e produkteve pa origjinë të mos kalojë 15 për qind të çmimit “ex-works” së kompletit.

Neni 11

Elementët neutrale

Me qëllim që të përcaktohet nëse një produkt është me origjinë, nuk është e nevojshme të përcaktohet origjina e zërave të mëposhtme të cilët mund të përdoren gjatë prodhimit të tij:

- a) energjia elektrike dhe karburanti;
- b) fabrika dhe pajisjet;
- c) makineritë dhe veglat;
- d) mallrat të cilat nuk hyjnë dhe të cilat nuk synohen të përfshihen në përbërjen finale të produktit.

TITULLI III

KËRKESAT TERRITORIALE

Neni 12

Parimi i territorialitetit

1. Kushtet për përfitim të statusit të origjinës përcaktuar në titullin II, duhet të plotësohen pa ndërprerje në Turqi dhe Shqipëri.

2. Kur mallrat e eksportuara me origjinë nga Turqia ose Shqipëria në një vend tjetër kthehen, ato duhet të konsiderohen si pa origjinë, përveç kur tregohet duke bindur autoritetet doganore se:

- a) mallrat e kthyera janë të njëjta me ato që janë eksportuar; dhe
- b) ato nuk kanë kaluar në ndonjë proces tjetër përtej atyre të nevojshme për t'i ruajtur ato në kushte të mira gjatë kohës që kanë ndenjur në atë vend ose gjatë eksportimit.

3. Përfitimi i statusit të origjinës në përputhje me kushtet e përcaktuara në titullin II nuk do të ndikohen nga punime apo përpunime të kryera jashtë Turqisë ose Shqipërisë ndaj materialeve të eksportuara nga Turqia ose Shqipëria dhe ri-importuar më vonë atje, duke siguruar që:

- a) materialet në fjalë janë plotësisht të përfutuara në Turqi ose në Shqipëri ose mbi to janë kryer punime apo përpunime përtej operacioneve të përmendura në nenin 7 përpara se të jenë të eksportuara;
- dhe

b) mund të demonstrohet për të bindur autoritetet doganore që:

(i) mallrat e ri-importuara kanë qenë përftuar nga punime apo përpunime të materialeve të eksportuara;

dhe

(ii) vlera totale e shtuar e përftuar jashtë Turqisë ose Shqipërisë sipas zbatimit të dispozitave të këtij neni, nuk kalon 10 % te çmimit “ex-works” të produktit përfundimtar për të cilin është kërkuar statusi i origjinës.

4. Për qëllime të paragrafit 3, kushtet për përfitimimin e statusit të origjinës përcaktuar në titullin II nuk do të zbatohen për punime apo përpunime të bëra jashtë Turqisë ose Shqipërisë. Në rastet kur, në listën e aneksit II, rregulli i përcaktuar që ka të bëjë me vlerën maksimale të të gjithë materialeve të përfshira pa origjinë, zbatohet në përcaktimin e statusit të origjinës së produktit përfundimtar, vlera totale e materialeve pa origjinë të përfshira në territorin e palës së interesuar, marrë së bashku me vlerën totale të shtuar të përftuar jashtë Turqisë ose Shqipërisë sipas zbatimit të dispozitave të këtij Neni, nuk e tejkalon përqindjen e përcaktuar.

5. Për qëllime të zbatimit të dispozitave të paragrafit 3 dhe 4, “vlera totale e shtuar” merret në kuptimin e të gjithë shpenzimeve të bëra jashtë Turqisë ose Shqipërisë, duke përfshirë edhe vlerën e materialeve të përfshira atje.

6. Dispozitat e paragrafëve 3 dhe 4 nuk zbatohen ndaj produkteve që nuk përmbushin kushtet e përcaktuara në listën e aneksit II ose të cilat mund të konsiderohen të punuara ose përpunuara në masë të mjaftueshme vetëm nëse zbatohet toleranca e përgjithshme e përcaktuar në nenin 6 (2).

7. Dispozitat e paragrafëve 3 dhe 4 nuk zbatohen për produktet e kapitujve 50 deri 63 të sistemit të harmonizuar.

8. Për çdo lloj punimi apo përpunimi i llojit që është objekt i dispozitave të këtij Neni dhe është kryer jashtë Turqisë ose Shqipërisë, bëhet në bazë të marrëveshjeve të përpunimit të jashtëm ose marrëveshjeve të ngjashme.

Neni 13

Transporti i drejtpërdrejtë

1. Trajtimi preferencial i parashikuar në këtë Marrëveshje zbatohet vetëm për produktet, që plotësojnë kërkesat e këtij protokolli, të cilat janë transportuar drejtpërdrejt ndërmjet Turqisë dhe Shqipërisë. Sidoqoftë, produktet që përbëhen nga një dërgesë e vetme mund të transportohen nëpërmjet territoreve të tjerë dhe, sipas rastit, lëvizje transit ose magazinim i përkohshëm në këto territore, me kusht që ato të mbeten nën vëzhgimin e autoriteteve doganore të vendit transit ose të magazinimit dhe nuk kryejnë operacione të tjera veç atyre të ngarkim-shkarkimit, ose ndonjë operacion tjetër me synim për ti mbajtur ato në kushte të mira.

Produktet me origjinë mund të transportohen me tubacione përmes një territori tjetër nga ai i Turqisë ose Shqipërisë.

2. Të dhënat që vërtetojnë se kushtet e vendosura në paragrafin 1 janë plotësuar duhet t'u jepen autoriteteve doganore të vendit importues, duke paraqitur:

a) një dokument të vetëm transporti që tregon kalimin nga vendi eksportues përmes vendit transit;

ose

b) një certifikatë të lëshuar nga autoritetet doganore të vendit transit:

(i) që bën një përshkrim të saktë të produkteve;

(ii) që paraqet datat e shkarkimit dhe ringarkimit të produkteve dhe, sipas rastit, emrat e anijeve, ose llojet e tjera të transportit të përdorur; si dhe

(iii) që vërteton kushtet në të cilat ka qëndruar produkti në vendin transit:

c) nëse nuk mundësohen këto dokumente, ndonjë dokument tjetër provues.

Neni 14

Ekspozitat

1. Produktet me origjinë, të dërguara për ekspozita në një vend tjetër jashtë Turqisë ose Shqipërisë dhe të shitura pas ekspozitës për importim në Turqi ose në Shqipëri përfitojnë në lidhje me këtë importim nga dispozitat e marrëveshjes, pasi të ketë siguruar autoritetet doganore që:

a) një eksportues i ka dërguar këto produkte nga Turqia ose Shqipëria në vendin në të cilin bëhet ekspozita dhe i ka ekspozuar ato atje;

b) produktet janë shitur ose në të kundërt i janë vënë në dispozicion nga ky eksportues personit në Turqi ose Shqipëri;

c) produktet janë dorëzuar gjatë ekspozitës ose menjëherë pas tij në shtetin në të cilin ato janë dërguar për ekspozim;

dhe

d) produktet nuk janë përdorur, që nga momenti kur ato u dërguan në ekspozitë, për ndonjë qëllim tjetër veçse atij të ekspozimit.

2. Vërtetimi i origjinës duhet të jetë lëshuar ose bërë në përputhje me dispozitat e titullit V dhe të jetë paraqitur pranë autoriteteve doganore të vendit importues në formë normale. Emri dhe adresa e ekspozitës duhet të jenë të shprehura qartë në të. Kur paraqitet e nevojshme, mund të kërkohen të dhëna shtesë dokumentare në lidhje me kushtet e ekspozimit të produkteve.

3. Paragrafi 1 do të aplikohet për çdo lloj ekspozimi, prezantimi të thjeshtë apo panairi publik tregtar, industrial, bujqësor, ose për mjete udhëtimi apo transportimi, i vili nuk duhet të jetë organizuar për qëllime private në dyqane apo biznese me synimin e shitjes së mallrave nga jashtë, dhe gjatë të cilëve produktet i nënshtrohen kontrollit doganor.

TITULLI IV

TËRHEQJA OSE PËRJASHTIMI

Neni 15

Ndalimi i tërheqjes prej, ose përjashtimeve nga, tarifatat doganore

1. Materialet pa origjinë të përdorura në prodhimin e një produkti me origjinë në Turqi ose Shqipëri, për të cilat vërtetimi i origjinës është lëshuar ose bërë në përputhje me dispozitat e titullit V nuk i nënshtrohet, në Turqi ose Shqipëri, tërheqjes prej, ose përjashtimit nga, detyrimet doganore të çdo lloji.

2. Ndalimi në paragrafin 1 zbatohet për çdo lloj rregullimi për rimbursim, pakësim ose mospagesë, pjesërisht ose tërësisht, të detyrimeve doganore ose detyrimeve të tjera me të njëjtin efekt, të zbatueshme në Turqi ose Shqipëri, për materialet e përdorura në prodhim, ku zbatohet ky rimbursim, pakësim ose mos-pagim, shprehimisht ose në fuqi, kur produktet e përftuara nga materialet e mësipërme janë eksportuar dhe jo kur ato mbahen për përdorim në atë vend.

3. Eksportuesi i produkteve mbuluar nga vërtetimi i origjinës duhet të përgatitet të paraqesë në çdo kohë me kërkesën e autoriteteve doganore, të gjitha dokumentet e nevojshme që provojnë se nuk është bërë asnjë tërheqje në lidhje me materialet pa origjinë të përdorura në prodhimin e produkteve në fjalë dhe se të gjitha detyrimet doganore ose detyrimet e tjera njëloj të zbatueshme në të tilla materiale aktualisht kanë qenë paguar.

4. Dispozitat e paragrafëve nga 1 në 3, zbatohen gjithashtu në përputhje me paketimin sipas kuptimit të nenit 8(2), aksesorët, pjesët e këmbimit dhe instrumentet, në kuptimin të nenit 9 dhe produktet në një komplet, sipas kuptimit të nenit 9, kur përbërës të tillë janë pa origjinë.

5. Dispozitat e paragrafëve nga 1 në 4, zbatohen vetëm për materialet të cilat janë të llojit për të cilat aplikohet marrëveshja. Për më tepër, nuk përjashtohet aplikimi i ndonjë sistemi të rimbursimit të eksporteve për produktet bujqësore, të aplikueshme për eksportet në përputhje me dispozitat e marrëveshjes.

TITULLI V **VËRTETIMI I ORIGJINËS**

Neni 16

Kërkesa të përgjithshme

1. Produktet me origjinë në Turqi gjatë importimit në Shqipëri, dhe produktet me origjinë në Shqipëri gjatë importimit të tyre në Turqi, përfitojnë nga kjo marrëveshje me paraqitjen të:

a) një certifikate qarkullimi mallrash EUR.1, një ekzemplar i së cilës tregohet në aneksin III;

ose

b) në rastet e specifikuara në nenin 21(1), të një deklarate, që këtu do të quhet: “Deklaratë faturë” dhënë nga eksportues për një fature, një shënim furnizimi apo një dokument tjetër tregtar ku të përshkruhen produktet në detaje të mjaftueshme për tu identifikuar; teksti i deklarimit të faturës paraqitet në aneksin IV.

2. Pavarësisht nga paragrafi 1, produktet me origjinë në kuptimin e këtij protokollit, për sa u takon rasteve të specifikuar në nenin 26, përfitojnë nga kjo marrëveshje, pa genë e nevojshme të depozitojnë ndonjë nga dokumentet e përmendur më sipër.

Neni 17

Procedurat për lëshimin e një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1

1. Një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 lëshohet nga autoritetet doganore të vendit eksportues mbështetur në kërkesën e bërë me shkrim nga eksportuesi ose, nën përgjegjësinë e eksportuesit, nga përfaqësuesi i tij i autorizuar.

2. Për këtë qëllim, eksportuesi ose përfaqësuesi i tij i autorizuar plotëson si certifikatën e qarkullimit të mallrave EUR.1 ashtu dhe formën e aplikimit, ekzemplarët e të cilëve tregohet në aneksin III. Këta formularë plotësohen në një nga gjuhët me të cilat kjo marrëveshje është nënshkruar dhe në përputhje me dispozitat e ligjit të brendshëm të vendit eksportues. Nëse ato janë të shkruara me dorë, ato do të plotësohen me bojë me germa kapitale. Përshkrimi i produkteve duhet të jepet në një katror të rezervuar për këtë qëllim pa lënë asnjë rresht bosh. Kur katror nuk është e plotësuar tërësisht, një vijë horizontale duhet të hiqet poshtë vijës së fundit së përshkrimit, përmes hapësirës boshe.

3. Eksportuesi që bën kërkesë për lëshimin e një certifikate qarkullimi mallrash EUR.1 përgatitet për të depozituar në çdo kohë, me kërkesën e autoriteteve doganore të vendit eksportues ku certifikata e qarkullimit të mallrave EUR.1 është lëshuar, të gjitha dokumentet e nevojshme që provojnë statusin e origjinës së produktit në fjalë si dhe plotësimin e kërkesave të tjera të këtij protokollit.

4. Një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 lëshohet nga autoritetet doganore të Turqisë ose Shqipërisë nëse produktet në fjalë mund të konsiderohen me origjinë në Turqi ose Shqipëri dhe plotëson kërkesat e tjera të këtij Protokollit.

5. Autoritetet doganore që lëshojnë certifikatën e qarkullimit të mallrave EUR.1 marrin çdo masë të nevojshme për të verifikuar statusin e origjinës së produkteve dhe plotësimin e kërkesave të tjera të këtij protokollit. Për këtë qëllim, ato kanë të drejtë të kërkojnë çdo provë apo të ndërmarrin çdo inspektim të llogarive financiare të eksportuesit ose ndonjë kontroll tjetër që ata e konsiderojnë të nevojshëm. Ato sigurojnë që formularët referuar paragrafit 2 janë të plotësuar rregullisht. Në veçanti, ata kontrollojnë nëse hapësira e rezervuar për përshkrimin e produkteve është plotësuar në mënyrë të tillë që përjashton të gjitha mundësitë për shtesa mashtruese.

6. Data e lëshimit të një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 do të tregohet në katrorin 11 të certifikatës.

7. Një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 lëshohet nga autoritetet doganore dhe i jepet eksportuesit sa më shpejt që eksportimi përkatës të jetë kryer ose siguruar.

Neni 18

Certifikatat e qarkullimit të mallrave EUR.1 të lëshuara retrospektivisht

1. Pavarësisht nga neni 17(7), një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 përjashtimisht mund të lëshohet pas eksportimit të produkteve të cilëve iu referohet, nëse:

a) ajo nuk është lëshuar në kohën e eksportimit për shkak të gabimeve ose mungesave të pavullnetshme ose rrethanave të veçanta;

ose

b) është treguar duke bindur autoritetet doganore që një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 është lëshuar po nuk është pranuar gjatë importimit për arsye teknike.

2. Për zbatimin e paragrafit 1, eksportuesi duhet të tregojë në aplikimin e tij vendin dhe datën e eksportimit të produkteve për të cilat certifikata e qarkullimit të mallrave EUR.1 lëshohet, dhe të tregojë arsyet për këtë kërkesë.

3. Autoritetet doganore mund të lëshojnë një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 a posteriori vetëm pasi të jetë verifikuar se informacioni i dhënë nga eksportuesi në aplikim është i njëjtë me atë të dosjeve korresponduese.

4. Certifikata e qarkullimit të mallrave EUR.1 lëshuar a posteriori duhet të pajiset me një nga frazat e mëposhtme:

- SH "Lëshuar a posteriori",
- TU "Sonradan verilmistir"
- EN "Issued retrospectively",

5. Shënimi i përmendur në paragrafit 4 vendoset në katrorin "vërejtje" të certifikatës së qarkullimit të mallrave EUR.1.

Neni 19

Lëshimi i Dublikatës të një certifikate qarkullimi mallrash EUR.1

1. Në rast vjedhjeje, humbjeje apo shkatërrimi të një certifikate qarkullimi mallrash EUR.1, eksportuesi mund të aplikojë tek autoritetet doganore të cilat e kanë lëshuar atë për një dublikatë që bëhet në bazë të dokumenteve të eksportit në zotërim të tyre.

2. Dublikata e lëshuar në këtë mënyrë duhet të përmbajë një nga fjalët e mëposhtme:

- SH "Dublikatë",
- TU "Ikinci nushadir"
- EN "Duplicate"

3. Shënimi i referuar në paragrafin 2 vendoset në katrorin "Vërejtje" të dublikatës të certifikatës të qarkullimit të mallrave EUR.1.

4. Dublikata e cila duhet të tregojë dhe datën e lëshimit të certifikatës origjinale të qarkullimit të mallrave EUR, do të ketë fuqi që nga ajo datë.

Neni 20

Lëshimi i certifikatës së qarkullimit të mallrave EUR.1 mbi bazën e vërtetimit të origjinës të lëshuar ose bërë më parë

Kur produktet me origjinë janë vendosur nën kontrollin e një zyre doganore në Turqi ose në Shqipëri, është e mundur të zëvendësohet vërtetimi origjinal i origjinës me një ose më shumë certifikata të qarkullimit të mallrave EUR.1 për qëllime të dërgimit të të gjitha ose disa nga këto produkte diku në Turqi ose Shqipëri. Zëvendësimi i certifikatës/ave të qarkullimit të mallrave EUR.1 lëshohet nga zyra doganore nën kontrollin e së cilës janë të vendosura këto produkte.

Neni 21

Kushtet për lëshimin e një Deklarate Faturë

1. Një deklaratë fature, siç përmendet në nenin 15(1) (b) mund të përgatitet:

a) nga një eksportues i aprovuar nën kuptimin e Nenit 22,

ose

b) nga një eksportues i ndonjë dërgese të përbërë nga një ose më shumë paketime që përmbajnë produkte me origjinë vlera totale e të cilave nuk i kalon Euro 6 000.

2. Një deklaratë fature mund të lëshohet nëse produktet në fjalë konsiderohen si produkte me origjinë në Turqi ose në Shqipëri dhe plotëson të gjitha kërkesat e tjera të këtij protokolli.

3. Eksportuesi që përgatit një deklaratë faturë duhet të përgatitet të paraqesë në çdo kohë, me kërkesën e autoriteteve doganore të vendit eksportues, të gjitha dokumentet e nevojshme që provojnë statusin origjinës të produkteve në fjalë si dhe plotësimin e kërkesave të tjera të këtij protokolli.

4. Një deklaratë faturë duhet të lëshohet nga eksportuesi duke shtypur, stampuar, ose printuar mbi faturën, notën shpërndarëse ose ndonjë dokument tjetër tregtar, deklaratën, teksti i së cilës jepet në aneksin IV, duke përdorur një nga versionet gjuhësore të përcaktuara në atë aneks dhe në përputhje me dispozitat e ligjit të brendshëm të vendit eksportues. Nëse deklarata është e shkruar me dorë, duhet të shkruhet me bojë me germa kapitale.

5. Një deklaratë fature duhet të ketë firmën origjinale të eksportuesit të shkruar me dorë. Sidoqoftë, një eksportuesi të aprovuar në kuptimin e nenit 22, nuk do t'i kërkohet të nënshkruajë deklarata të tilla, me kusht që ai u paraqet autoriteteve doganore të vendit eksportues një deklaratë me shkrim ku ai pranon të gjitha përgjegjësitë për një deklaratë fature e cila e identifikon atë sikur të jetë nënshkruar me shkrim dore prej tij.

6. Një deklaratë faturë mund të bëhet nga një eksportues kur produktet të cilave ajo u përket eksportohen, ose pas eksportimit me kusht që ajo të paraqitet në vendin importues jo më vonë se dy vjet pas importimit të produkteve të cilave ajo u referohet.

Neni 22

Eksportuesi i aprovuar

1. Autoritetet doganore të vendit eksportues mund të autorizojnë çdo eksportues, këtu quhet "eksportues i aprovuar", që bën dërgesa të shpeshta të mallrave sipas kësaj Marrëveshjeje, të lëshojë deklaratë fature, pavarësisht nga vlera e produkteve në fjalë. Një eksportues që kërkon një autorizim të tillë, duhet të paraqesë, sipas kërkesave të autoriteteve doganore, të gjitha garancitë e nevojshme për të vërtetuar statusin e origjinës së produkteve si dhe plotësimin e kërkesave të tjera të këtij protokollit.

2. Autoritetet doganore mund të japin statusin e eksportuesit të aprovuar sipas një kushti që ata e gjykojnë të përshtatshme.

3. Autoritetet doganore i japin eksportuesit të aprovuar një numër autorizimi doganor i cili shfaqet në deklaratën faturë.

4. Autoritetet doganore kontrollojnë përdorimin e autorizimeve nga eksportuesi i aprovuar.

5. Autoritetet doganore mund ta tërheqin autorizimin në çdo kohë. Ata e bëjnë këtë kur eksportuesi i aprovuar nuk ofron më garancitë e përmendura në paragrafin 1, si dhe nuk plotëson më kërkesat e përmendura në paragrafin 2, ose kryen përdorim jo korrekt të autorizimit.

Neni 23

Vlefshmëria e vërtetimit të origjinës

1. Vërtetimi i origjinës është i vlefshëm për katër muaj nga data e lëshimit në vendin eksportues, dhe duhet depozituar brenda kësaj periudhe tek autoritetet doganore të vendit importues.

2. Vërtetimet i origjinës të cilat janë depozituar pranë autoriteteve doganore të vendit importues pas datës së fundit për paraqitje të specifikuar në paragrafin 1, mund të pranohen me qëllim zbatimin e trajtimit preferencial, nëse depozitimi i këtyre dokumenteve deri në datën përfundimtare, nuk është bërë për shkak të rrethanave të jashtëzakonshme.

3. Në rastet e tjera të depozitimeve të vonuara, autoritetet doganore të vendit importues mund ta pranojnë vërtetimin e origjinës kur produktet janë paraqitur përpara datës përfundimtare.

Neni 24

Paraqitja e vërtetimit të origjinës

Vërtetimi i origjinës duhet të paraqitet pranë autoriteteve doganore të vendit importues në pajtim me procedurat që aplikohen në atë vend. Autoritetet e mësipërme mund të kërkojnë një përkthim të vërtetimit të origjinës dhe gjithashtu mund të kërkojnë që deklarata e importit të shoqërohet nga një deklaram nga importuesi që vërteton se produktet plotësojnë kushtet e kërkuara për zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

Neni 25

Importi me këste

Nëse me kërkesë të importuesit dhe me kushtet e caktuara nga autoritetet doganore të vendit importues, produktet e ndara ose jo të montuara në kuptimin e rregullit të përgjithshëm 2(a) të sistemit të harmonizuar, brenda seksionit XVI dhe XVII apo në krerët Nr 7308 dhe 9406 të sistemit të harmonizuar, importohen me këste, vetëm një vërtetim i origjinës për të tilla produkte duhet të paraqitet pranë autoriteteve doganore gjatë importimit të kështit të parë.

Neni 26

Përjashtimet nga vërtetimi i origjinës

1. Produktet e dërguara në paketime të vogla nga persona privat tek personat privat ose që janë pjesë e bagazheve personale të udhëtareve do të pranohen si produkte me origjinë pa kërkuar paraqitjen e vërtetimit të origjinës, me kusht që këto produkte nuk janë importuar për qëllime tregtie dhe janë deklaruar se plotësojnë kërkesat e këtij Protokollit dhe aty ku nuk ka dyshim te vërtetësia e një deklarimi të tillë. Në rastin e produkteve të dërguara me postë, kjo deklaratë mund të bëhet në deklarinimin doganor CN22/CN23 ose në një fletë të veçantë letre bashkangjitur atij dokumenti.
2. Importet të cilat janë të rastësishme dhe përbëjnë vetëm produkte për përdorim personal nga marrësi ose udhëtari ose familjarët e tyre nuk konsiderohen si importe për qëllime tregtie nëse nisur nga pikëpamja e natyrës dhe sasisë së produkteve është e evidente që nuk ka qëllime tregtie për to.
3. Për më tepër, vlera totale e këtyre produkteve nuk duhet të kalojnë 500 Euro në rastin e pakove të vogla ose 1 200 Euro në rastin e produkteve që janë pjesë e bagazheve personale të udhëtareve.

Neni 27

Dokumentet Mbështetëse

Dokumentet referuar në nenin 17(3) dhe 21(3) që përdoren për qëllime vërtetimi që produktet e shoqëruara me një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 ose një deklaratë fature, mund të konsiderohen si produkte me origjinë në Turqi ose Shqipëri dhe që plotësojnë të gjitha kërkesat e tjera të këtij protokollit, si dhe mund të përbëhen midis të tjerave si të më poshtë:

a) Prova të drejtpërdrejta e proceseve të kryera nga eksportuesi ose furnitori për të përfituar produktet në fjalë, që mbahen për shembull në llogaritë ose në librat e kontabilitetit të tij të brendshëm;

b) dokumentet që vërtetojnë statusin e origjinës së materialeve të përdorura, të lëshuara ose të bëra në Turqi ose Shqipëri ku këto dokumente përdoren në përputhje me ligjin vendas;

c) dokumentet që vërtetojnë punimet ose proceset e prodhimit të materialeve në një nga Palët, të lëshuara ose të bëra në Turqi ose Shqipëri, ku këto dokumente janë përdorur në përputhje me ligjin vendas;

d) certifikata e qarkullimit të mallrave EUR.1 ose deklarata fature që vërtetojnë statusin e origjinës së materialeve të përdorura, të lëshuara ose të bëra në Palën në përputhje me këtë protokoll.

Neni 28

Ruajtja e vërtetimit të origjinës dhe e dokumenteve mbështetëse

1 Eksportuesi që aplikon për lëshimin e një certifikate qarkullimi mallrash EUR.1 duhet t'i mbajë dokumentet e referuar në nenin 17 (3) për të paktën tre vjet.

2. Eksportuesi që bën një deklaratë fature duhet të mbajë për të paktën tre vjet një kopje të kësaj deklarate si dhe dokumentet e referuar në nenin 21 (3).

3. Autoritetet doganore të vendit eksportues që lëshojnë një certifikatë qarkullimi mallrash EUR.1 duhet të mbajnë për të paktën tre vjet formularin e aplikimit të referuar në nenin 17(2).

4. Autoritetet doganore të vendit importues duhet të mbajnë për të paktën tre vjet certifikatën e qarkullimit të mallrave EUR.1 si dhe deklaratën faturë që iu paraqiten atyre.

Neni 29

Mospërputhjet dhe gabimet formale

1. Në rast se gjenden mospërputhje të vogla në deklaratimet e bëra në vërtetimin e origjinës dhe ato të bëra në dokumentet e paraqitura në zyrën doganore për qëllime të kryerjes së formaliteteve për importimin e produkteve, kjo nuk sjell *iso facto* pavlefshmërinë e vërtetimit të origjinës nëse provohet si duhet se ky dokument u korrespondon produkteve të paraqitura.

2. Gabimet formale të dukshme të tilla si gabime ortografike në vërtetimin e origjinës nuk do të bëhen shkas që ky dokument të refuzohet, nëse këto gabime nuk janë të tilla që të krijojnë dyshime në lidhje me korrektësinë e deklaratimit të bërë në atë dokument.

Neni 30

Shumat e shprehura në Euro

1. Në zbatim të dispozitave të nenit 21(1)(b) dhe nenit 26(3) në rastet kur produktet faturohen në një monedhë tjetër veç euros, shuma në monedhën kombëtare të Turqisë dhe Shqipërisë, ekuivalente me shumat e shprehura në euro, duhet të fiksohet çdo vit nga secili pre vendeve të interesuar.

2. Një dërgesë malli duhet të përfitojë nga dispozitat e nenit 21(1)(b) dhe nenit 26(3), duke ju referuar monedhës në të cilën është përgatitur fatura, sipas shumës së fiksuar nga vendi i interesuar.

3. Shumat për t'u përdorur në çdo lloj monedhe kombëtare të dhënë duhet të jenë të barabarta në këtë monedhë me shumën e shprehur në euro si në ditën e parë të punës së muajit tetor. Palët i komunikojnë shumat njëra-tjetrës brenda rreth 15 tetorit dhe zbatohen nga 1 janari i vitit në vazhdim.

4. Një Palë mund të rumbullakosë shumën që rezulton nga konvertimi në monedhën e vet kombëtare të një shume të shprehur në euro. Sasia e rumbullakosur nuk duhet të ndryshojë nga sasia e rezultuar prej konvertimit me më shumë se 5%. Një vend mund të mbajë të pandryshuar ekuivalentin e monedhës së tij kombëtare të një shume të shprehur në euro, në rast se gjatë kohës së rregullimeve vjetore, sipas paragrafit 3, konvertimi i kësaj shume, përpara rumbullakosjes, rezulton me një rritje më pak se 15% në ekuivalentin e monedhës kombëtare. Ekuivalenti i monedhës kombëtare mund të mbahet i pandryshuar në rast se konvertimi do të rezultonte në një pakësim në këtë vlerë ekuivalente.

5. Shumat e shprehura në euro duhet të rishikohen nga Komiteti i Përbashkët me kërkese të Turqisë ose Shqipërisë. Gjatë këtij rishikimi, Komiteti i Përbashkët duhet të konsiderojë dëshirën e palëve për tu mbrojtur nga pasojat e efekteve të kufizimeve në terma reale. Për këtë qëllim, ai mund të vendosë për të modifikuar shumat e shprehura në euro.

TITULLI VI
RREGULLIME PËR BASHKËPUNIMIN ADMINISTRATIV

Neni 31

Asistenca Reciproke

1. Autoritetet doganore të Turqisë dhe Shqipërisë duhet t'i sigurojnë njëra-tjetrës kopje të llojit të vulave të përdorura në zyrat e tyre doganore për lëshimin e certifikatave të qarkullimit të mallrave EUR.1 dhe adresat e autoriteteve përgjegjëse doganore për të vërtetuar këto certifikata dhe deklarata faturë.

2. Me qëllim që të sigurohet zbatimi i duhur i këtij protokollit, Turqia dhe Shqipëria duhet të ndihmojnë njëra-tjetrën, nëpërmjet administratave doganore kompetente, në kontrollin e origjinalitetit të certifikatave të qarkullimit të mallrave EUR.1 ose të deklaratave fature, si dhe korrektësinë e informacionit të dhënë në këto dokumente.

Neni 32

Verifikimi i vërtetimit të origjinës

1. Verifikimet e duhura të vërtetimit të origjinës duhet të kryhen me metodën e zgjedhjes së rastit ose sa herë që autoritetet doganore të vendit importues kanë dyshime të arsyeshme për origjinalitetin e dokumenteve të tillë, për statusin e origjinës së produkteve përkatëse ose për përmbushjen e kërkesave të tjera të këtij Protokollit.

2. Për qëllimet e zbatimit të dispozitave të paragrafit 1, autoritetet doganore të vendit importues duhet t'ia kthejnë certifikatën e qarkullimit të mallrave EUR.1 si dhe deklaratën faturë, në rast se është paraqitur, ose një kopje të këtyre dokumenteve, autoriteteve doganore të vendit eksportues, duke u dhënë, sipas rastit, arsyet për hetimin. Çdo dokument dhe informacion i marrë, i cili thotë se informacioni i dhënë mbi vërtetimin e origjinës është jo korrekt, paraqitet në mbështetje të kërkesës për verifikim.

3. Verifikimi duhet të kryhet nga autoritetet doganore të vendit eksportues. Për këtë qëllim, ato duhet të kenë të drejtën të kërkojnë çdo dokument dhe të kryejnë çdo inspektim të llogarive të eksportuesit ose çdo lloj kontrolli që konsiderohet i nevojshëm.

4. Në rast se autoritetet doganore të vendit importues vendosin të pezullojnë përkohësisht dhënien e trajtimit preferencial për produktet përkatës, ndërkohë që presin rezultatet e verifikimit, importuesit duhet t'i ofrohet mundësia për të mos i bllokuar produktet, sipas ndonjë mase parandaluese që mendohet e nevojshme.

5. Autoritetet doganore që kërkojnë verifikimin duhet të informohen për rezultatet e këtij verifikimi sa më shpejtë që të jetë e mundur. Këto rezultate duhet të tregojnë qartë kur dokumentet janë autentikë dhe kur produktet përkatëse mund të konsiderohen si produkte që janë me origjinë në Turqi ose Shqipëri si dhe që plotësojnë kërkesat e tjera të këtij protokollit.

6. Në rast se për një dyshim të arsyeshëm, nuk ka përgjigje brenda 10 muajve nga data e kërkesës së verifikimit, ose në qoftë se përgjigjja nuk përmban informacion të mjaftueshëm për të përcaktuar origjinalitetin e dokumentit në fjalë ose origjinën e vërtetë të produkteve, autoritetet doganore kërkuese të hetimit, me përjashtim të rrethanave të jashtëzakonshme, duhet të refuzojnë të drejtën e preferencave.

Neni 33

Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve

Kur ka mosmarrëveshje lidhur me verifikimin e procedurave të nenit 32, të cilat nuk mund të zgjidhen mes autoriteteve doganore që kërkojnë një verifikim dhe autoriteteve doganore përgjegjëse për kryerjen e këtij verifikimi, ose kur ato ngrenë një çështje lidhur me interpretimin e këtij protokollit, ato duhet t'i paraqiten Komitetit të Përbashkët.

Në të gjitha rastet, zgjidhjet e mosmarrëveshjeve ndërmjet importuesit dhe autoriteteve doganore të vendit importues duhet të respektojnë legjislacionin e vendit importues.

Neni 34

Gjobat

Gjobat duhet të vendosen mbi çdo person që harton apo shkakton hartimin e një dokumenti që përmban informacion jo të saktë për qëllimin e marrjes së trajtimit preferencial për produktet.

Neni 35

Zonat e lira

1. Turqia dhe Shqipëria marrin të gjitha masat e nevojshme për të siguruar që produktet e tregtuara që janë objekt i vërtetimit të origjinës, dhe që gjatë transportit përdorin një zonë të lirë që është në territorin e tyre, të mos zëvendësohen nga mallra të tjera dhe të mos pësojnë përpunim tjetër veç veprimeve normale që parandalojnë përkeqësimin e gjendjes së mallrave.

2. Nëpërmjet një përjashtimi nga dispozitat që përmban paragrafi 1, kur produktet me origjinë në Turqi ose Shqipëri importohen në një zonë të lirë me një vërtetim origjine dhe pësojnë trajtim ose përpunim, autoritetet përkatëse duhet të lëshojnë një certifikatë të rë EUR.1 me kërkesë të eksportuesit, në rast se trajtimi dhe përpunimi i pësuar është në përputhje me dispozitat e këtij protokollit.

TITULLI VII

DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

Neni 36

Amendamentet e Protokollit

Komiteti i Përbashkët mund të vendosë të ndryshojë dispozitat e këtij protokollit.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Free Trade Agreement Between the Republic of Turkey and
the Republic of Albania**

PREAMBLE

Desirous to develop and strengthen friendly relations, especially in the fields of economic co-operation and trade, with an aim to contribute to the progress of economic co-operation between the two countries and to increase the scope of mutual trade exchange,

The Republic of Turkey and the Republic of Albania (hereinafter referred to as “the Parties” or “Turkey” and “Albania” where appropriate.)

CONFIRMING their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe expressing their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process;

TAKING INTO CONSIDERATION the “Agreement Establishing an Association between the Republic of Turkey and the European Economic Community” and the “Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States and the Republic of Albania”;

HAVING regard to the experience gained from the co-operation developed between the Parties to this Agreement as well as between them and their main trading partners;

DECLARING their readiness to undertake activities with a view to promoting harmonious development of their trade as well as to expanding and diversifying their mutual co-operation in the fields of joint interest, including fields not covered by this Agreement, thus creating a framework and supportive environment based on equality, non discrimination, and a balance of rights and obligations;

REFERRING to the mutual interest of the Parties in the continual reinforcement of the multilateral trading system and considering that the provisions and instruments of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter “GATT 1994”) and the World Trade Organization (hereinafter “WTO”) constitute a basis for their foreign trade policy;

RESOLVED to lay down for this purpose provisions aimed at the progressive abolition of the obstacles to trade between the Parties in accordance with the provisions of these instruments, in particular those concerning the establishment of free trade areas;

HAVE DECIDED, in pursuance of these objectives, to conclude the following Agreement (hereinafter referred to as “this Agreement”).

ARTICLE 1
Objectives

1. The Parties, by taking into account Turkey's obligations arising from the Customs Union with the EU and the Stabilisation and Association Agreement between the Republic of Albania and the EU, shall gradually establish a free trade area on substantially all their trade between them in a transitional period lasting a maximum of five years starting from the date of entry into force of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with Article XXIV of the GATT 1994 and the other multilateral agreements on trade in goods annexed to the Agreement establishing the WTO.
2. The objectives of this Agreement are:
 - a) to increase and enhance the economic cooperation between the Parties and raise the living standard of the population of the two countries;
 - b) to gradually eliminate difficulties and restrictions on trade in goods;
 - c) to promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between the Parties;
 - d) to provide fair conditions of competition in trade between the Parties;
 - e) to contribute by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
 - f) to create conditions for further encouragement of investments particularly for the development of joint investments in both countries;
 - g) to promote trade and cooperation between the Parties in third country markets.

ARTICLE 2
Basic Duties

1. In the trade between the Parties covered by this Agreement, the Parties shall apply their respective Customs Tariffs on the classification of goods for imports into them.
2. For each product the basic duty to which successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favored Nation (MFN) duty that was in force in the Parties on the date of entry into force of this Agreement.

3. If after entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, in particular, reductions resulting from the tariff negotiations in the WTO, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 2 as from that date when such reductions are applied.
4. The reduced duties to be applied by Albania calculated, as set out in this Agreement shall be rounded to whole numbers using common arithmetical principles. Therefore, all figures which have less than 50 (included) after the decimal point shall be rounded down to the nearest whole number and all figures, which have more than 50 after the decimal point shall be rounded up to the nearest whole number.
5. The Parties shall communicate to each other their respective basic duties.

CHAPTER I INDUSTRIAL PRODUCTS

ARTICLE 3 Scope

The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Parties falling within Chapters 25 to 97 of Harmonized Commodity Description and Coding System with the exception of the products listed in Annex I of this Agreement.

ARTICLE 4 Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duties on imports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties from the date of entry into force of this Agreement.
2. Customs duties on imports into Turkey of goods originating in Albania shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
3. Customs duties on imports into Albania of goods originating in Turkey other than those listed in Annex II shall be abolished upon the entry into force of this Agreement.
4. Customs duties on imports into Albania of goods originating in Turkey, which are listed in Annex II shall be progressively reduced in accordance with the timetable laid down thereof.

5. For products listed in Annex II originating in Turkey, Albania shall accord treatment no less favourable than that accorded to like products originating in the European Union. In case of any favourable change in the treatment accorded to the European Union for the products listed in Annex II, Albania shall without delay reflect these changes to the products listed in this Annex originating in Turkey and promptly notify Turkey thereof.
6. Turkey and Albania shall abolish in trade between themselves any charges having an equivalent effect to customs duties on imports upon the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 5
Customs Duties of a Fiscal Nature

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

ARTICLE 6
Customs Duties on Exports and Charges Having Equivalent Effect

1. From the date of the entry into force of this Agreement no new customs duties on exports or charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. All customs duties on exports and any charges having equivalent effect shall be abolished between the Parties upon entry into force of this Agreement.

ARTICLE 7
Quantitative Restrictions on Exports and Imports and Measures Having Equivalent Effect

1. From the date of the entry into force of this Agreement no new quantitative restrictions on exports and imports or measures having equivalent effect shall be introduced.
2. All quantitative restrictions on exports and imports in the Parties and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 8
Technical Barriers to Trade

1. The rights and obligations of the Parties relating to standards or technical regulations and related measures shall be governed by the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

2. The Parties shall cooperate and exchange information in the field of standardization, metrology, conformity assessment and accreditation, with the aim of eliminating technical barriers to trade.
3. Each Party, upon a request from the other Party, shall submit information on particular individual cases of standards, technical rules or similar measures.

CHAPTER II AGRICULTURAL AND FISHERY PRODUCTS

ARTICLE 9 Scope

1. The provisions of this Chapter shall apply to basic agricultural, processed agricultural and fishery products originating in the territory of each Party.
2. The term "basic agricultural, processed agricultural and fishery products" (hereinafter referred to as agricultural products) means, for the purpose of this agreement, the products falling within Chapters 01 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System and including the products listed in Annex I of this Agreement.

ARTICLE 10 Exchange of Concessions

1. The Parties to this Agreement shall mutually allocate concessions set forth in Protocol I in accordance with the provisions of this Chapter.
2. Taking into account the role of agriculture in their respective economies, the development of trade in agricultural products, the high sensitivity of agricultural products and the rules of their respective agricultural policy, the Parties shall examine in the Joint Committee the possibilities of granting further concessions to each other in trade in agricultural products.

ARTICLE 11 Sanitary and Phytosanitary Measures

1. The Parties shall apply their domestic regulations in the fields of veterinary, sanitary and phytosanitary control in accordance with the WTO Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures.
2. Measures, concerning veterinary and phytosanitary control among the Parties, shall be harmonized on the basis of the EU legislation.

3. The Parties commit themselves not to introduce discriminatory measures or other measures, which lead to unduly restricting the flow of information about the level of sanitary and phytosanitary protection of animals, plants and products.

ARTICLE 12

Specific Safeguards

Notwithstanding other provisions of this Agreement, and in particular Article 21, given the particular sensitivity of the agricultural products, if imports of products originating in a Party, which are the subject of concessions granted under this Agreement, cause serious disturbance to the markets or to their domestic regulatory mechanisms, in the other Party, both Parties shall enter into consultations immediately to find an appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary in accordance with the relevant WTO rules.

CHAPTER III

SERVICES AND INVESTMENTS

ARTICLE 13

1. The Parties to this Agreement recognize the growing importance of services and investments. In their efforts to gradually develop and broaden their co-operation, in particular in the context of the European integration, they will co-operate with the aim of further promoting investments and achieving a progressive liberalization and mutual opening of their markets for investments and trade in services, taking into account relevant provisions of the General Agreement on Trade and Services (GATS).
2. The Parties will discuss in the Joint Committee this co-operation with the aim of developing and deepening of their relations in conformity with this Article.

CHAPTER IV

COMMON PROVISIONS

ARTICLE 14

Internal Taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Party and like products originating in the other Party.

2. Products exported to the territory of the Parties may not benefit from repayment of internal indirect taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on them.

ARTICLE 15

Customs Unions, Free Trade Areas and Cross-Border Arrangements

1. This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for cross-border trade of the Parties with third countries to the extent that these do not negatively affect the trade regime and in particular the provisions concerning rules of origin provided for by this Agreement.
2. Exchange of information shall take place, upon request of either Party, within the Joint Committee concerning agreements establishing such customs unions or free trade areas.

ARTICLE 16

Structural Adjustment

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 4 may be taken by the Parties in the form of increased customs duties.
2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.
3. Customs duties on imports applicable in the Parties to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25 % ad valorem and shall maintain an element of preference for products originating in the other Party. The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15 % of total imports of industrial products from the other Party as defined in Article 3, during the last year for which statistics are available.
4. These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorized by the Joint Committee. They shall cease to apply at the latest on the expiry of the transitional period.
5. No such measures can be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Parties shall inform the Joint Committee of any exceptional measures they intend to take and, at the request of either Party, consultations shall be held in the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply before they are applied. When taking such measures the Parties shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

ARTICLE 17 **Dumping and Subsidies**

1. None of the provisions in this Agreement prevent either Party from taking trade defence action in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. If one of the Parties finds that dumping and/or countervailable subsidisation is taking place in trade with the other Party, that Party may take appropriate measures against this practice in accordance with the WTO Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures and its own related internal legislation.

ARTICLE 18 **General Safeguards**

Where any product is being imported into either of the Parties in such increased quantities, each Party retains its rights and obligations under Article XIX of GATT 1994 and the WTO Agreement on Safeguard Measures. This Agreement does not confer any additional rights or obligations on the Parties with regard to safeguard measures.

ARTICLE 19 **Re-export and Serious Shortage**

1. Where compliance with the provisions of Articles 6 and 7 leads to:
 - a) re-export towards a third country against which the exporting Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect;
or
 - b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 21 of this Agreement.

2. Measures taken as a result of the situation referred to in paragraph 1 shall be applied in a non-discriminatory manner and be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

ARTICLE 20

State Monopolies

1. The Parties shall progressively adjust any state monopoly of a commercial character so as to ensure that by the end of the fourth year following the entry into force of this Agreement, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed will exist between nationals of the Parties.
2. The Joint Committee shall be informed about the measures adopted to implement this objective.

ARTICLE 21

Notifications and Consultations Procedure for the Application of Measures

1. Before initiating the procedure for the application of any measures set out in Articles 12, 19, 24 and 32, the Parties to this Agreement shall endeavour to solve any differences between themselves through direct consultations, and shall inform the other Party thereof.
2. A Party which is considering to resort to measures shall promptly notify the Joint Committee thereof. The Party concerned shall provide the Joint Committee with all relevant information and give it the assistance required to examine the case. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.
3. If, within one month of the matter being referred to the Joint Committee, the Party in question fails to put an end to the practice objected to or to the difficulties notified and in the absence of a decision by the Joint Committee in the matter, the concerned Party may adopt the measures it considers necessary to remedy the situation.

4. The measures taken shall be notified immediately to the Joint Committee. They shall be restricted, with regard to their extent and to their duration, to what is strictly necessary in order to rectify the situation, giving rise to their application and shall not be in excess of the damage caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures that will least disturb the functioning of this Agreement.
5. The measures taken shall be the subject of regular consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.
6. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 12, 19, 24 and 32 apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay to the Joint Committee and consultations between the Parties to this Agreement shall take place within the Joint Committee.

ARTICLE 22

Rules of Origin and Cooperation between the Customs Administrations

1. The Parties agree to apply the European preferential rules of origin in trade between them, including all existing and further amendments. In case these rules of origin are amended, the Joint Committee shall initiate procedure of amending rules of origin.
2. Protocol II to this Agreement lays down the rules of origin and related methods of administrative co-operation.

ARTICLE 23

Payments

The Parties undertake to authorise, in freely convertible currency, in accordance with the provisions of Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund, any payments and transfers on the current account of balance of payments between Turkey and Albania.

ARTICLE 24

Rules of Competition Concerning Undertakings, State Aid

1. The following are incompatible with the proper implementation of this Agreement, in so far as they may affect trade between the Parties:

- a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
 - b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in a substantial part thereof;
 - c) any state aid which distorts or threatens to distort competition by favoring certain undertakings or the production of certain goods.
2. Each Party shall ensure transparency in the area of state aid. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of state aid.
3. If any Party considers that a particular practice is incompatible with the terms of the first paragraph of this Article, and:
- a) is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 4 of this Article, or
 - b) in the absence of such rules, and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of the other Party or material injury to its domestic industry, including its services industry,
- it may take appropriate measures after consultation within the Joint Committee or after thirty working days following referral for such consultation.
4. In the case of practices incompatible with paragraph 1.c) of this Article, such appropriate measures may, where the WTO/GATT 1994 applies thereto, only be adopted in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the WTO/GATT 1994 and any other relevant instrument negotiated under its auspices which are applicable between the Parties.
5. Notwithstanding any provisions to the contrary adopted in conformity with this Article, the Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business secrecy.

ARTICLE 25
Balance of Payments Difficulties

1. The Parties shall endeavour wherever possible to avoid the imposition of restrictive measures, including measures relating to imports, for balance of payments purposes. A Party adopting such measures shall present as soon as possible to the other Party a timetable for their removal.

2. Where Turkey or Albania is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, Turkey or Albania, as the case may be, may, in accordance with the conditions established under the WTO Agreement, adopt restrictive measures, including measures relating to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is strictly necessary to remedy the balance of payments situation. Turkey or Albania, as the case may be, shall inform the other Party forthwith.
3. Any restrictive measures shall not apply to transfers related to investment and in particular to the repatriation of amounts invested or reinvested or any kind of revenues stemming there from.

ARTICLE 26 **Intellectual Property Rights**

1. The Parties to this Agreement shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights, including measures for the enforcement of such rights against infringement thereof, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Article and the relevant international agreements.
2. The Parties to this Agreement shall accord to each other's nationals treatment no less favorable than that they accord to their own nationals. Exemption from this obligation must be in accordance with the substantive provisions of Article 3 of the TRIPS Agreement.
3. The Parties to this Agreement shall grant to each other's nationals treatment no less favorable than that accorded to nationals of any other country. Exemptions from this obligation must be in accordance with the substantive provisions of the TRIPS Agreement, in particular Articles 4 and 5 thereof.
4. The implementation of this Article shall be regularly reviewed by the Parties. If problems in the area of intellectual property affecting trading conditions were to occur, urgent consultations shall be undertaken, at the request of either Party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

ARTICLE 27 **Public Procurement**

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement. The Parties aim at opening up of the award of public contracts on the basis of non-discrimination and reciprocity.

2. The Parties will progressively develop their respective rules, conditions and practices on public procurement with a view to granting suppliers of the other Party access to contract award procedures on their respective public procurement markets not less favorable than that accorded to companies of any country or territory.
3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and mutual opening of their respective public procurement markets.
4. During the examination referred to in this paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of international developments and regulations in this area, the possibility of extending the coverage and/or the degree of the market opening provided for in paragraph 1.
5. The Parties shall endeavor to accede to the relevant Agreements negotiated under the auspices of the GATT 1994 and the Marrakesh Agreement, establishing the WTO.

ARTICLE 28

Establishment of the Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established in which each Party shall be represented. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation.
2. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Committee. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.
3. The Joint Committee may, in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 29, take decisions in the cases provided for in this Agreement. On other matters the Joint Committee may make recommendations.

ARTICLE 29

Procedures of the Joint Committee

1. For the proper implementation of this Agreement, the Joint Committee shall meet at an appropriate level whenever necessary upon request but at least once a year. Either Party may request a meeting be held.
2. The Joint Committee shall decide by consensus.

3. If a representative in the Joint Committee of a Party to this Agreement has accepted a decision subject to reservation of the fulfillment of internal legal requirements the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the date of the receipt of the written notification stating that such requirements have been fulfilled.
4. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairperson and his/her term of office.
5. The Joint Committee may decide to set up such sub-committees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

ARTICLE 30 **Security Exceptions**

Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from taking any measures, which it considers necessary:

- a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies:
 - i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
 - ii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
 - iii) in time of war or other serious international tension constituting threat of war.

ARTICLE 31
General Exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit, justified on grounds of public morality, public policy or public security, the protection of health and life of humans, animals or plants and environment; the protection of domestic treasures possessing artistic, historic or archeological value; the protection of intellectual, industrial and commercial property, or rules relating to gold or silver or the conservation of exhaustible natural resources, if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

ARTICLE 32
Fulfillment of Obligations

1. The Parties shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of this Agreement and the fulfillment of their obligations under this Agreement.
2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfill an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 21 of this Agreement.

ARTICLE 33
Evolutionary Clause

1. Where either Party considers that it would be useful and in the interest of the economies of the Parties to develop the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Parties may instruct the Joint Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to them, particularly with a view to opening negotiations.
2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the Parties to this Agreement in accordance with their national legislation.

ARTICLE 34
Amendments

Amendments to this Agreement, as well as to its Annexes and Protocols, shall enter into force on the date of receipt of the latter written notification through diplomatic channels, by which the parties inform each other that all necessary requirements foreseen by their national legislation for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled.

ARTICLE 35
Protocols and Annexes

Protocols and Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof. The Joint Committee may decide to amend the Protocols and Annexes in accordance with the national legislation of the Parties.

ARTICLE 36
Validity and Withdrawal

1. This Agreement is concluded for an unlimited period.
2. Each Party to this Agreement may withdraw from this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.
3. The Parties agree that, in case of accession of one of the Parties to this Agreement to the European Union, the Agreement will be terminated on the previous day before the date of the accession to the EU.

ARTICLE 37
Entry into Force

The Parties shall ratify this Agreement in accordance with their own procedures. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date of the receipt of the latter written notification through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that all necessary requirements foreseen by their national legislation for the entry into force of this Agreement, have been fulfilled.

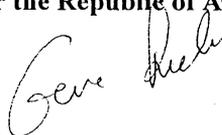
IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Tirana, this 22nd day of December 2006 in three originals, each in the Turkish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Turkey



For the Republic of Albania



PROTOCOL I

(Referred to in Article 9)

ARTICLE 1

This Protocol shall apply to products that are specified in Article 9 of the Agreement.

ARTICLE 2

1. The agricultural products originating in the Republic of Turkey listed in Annex I to this Protocol shall be imported into the Republic of Albania according to the conditions established in that Annex.
2. The agricultural products originating in the Republic of Albania listed in Annex II to this Protocol shall be imported into the Republic of Turkey according to the conditions established in that Annex.

ARTICLE 3

The Parties shall grant preferential treatment to each other as regards the products listed in Annexes of this Protocol in compliance with the provisions of Protocol II concerning the rules of origin of the Agreement.

PROTOCOL II
CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF
"ORIGINATING PRODUCTS" AND
METHODS OF ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

TABLE OF CONTENTS

TITLE I	GENERAL PROVISIONS
Article 1	Definitions
TITLE II	DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"
Article 2	General requirements
Article 3	Bilateral cumulation in Turkey
Article 4	Bilateral cumulation in Albania
Article 5	Wholly obtained products
Article 6	Sufficiently worked or processed products
Article 7	Insufficient working or processing
Article 8	Unit of qualification
Article 9	Accessories, spare parts and tools
Article 10	Sets
Article 11	Neutral elements
TITLE III	TERRITORIAL REQUIREMENTS
Article 12	Principle of territoriality
Article 13	Direct transport
Article 14	Exhibitions
TITLE IV	DRAWBACK OR EXEMPTION
Article 15	Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

TITLE V PROOF OF ORIGIN

- Article 16 General requirements
- Article 17 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1
- Article 18 Movement certificates EUR.1 issued retrospectively
- Article 19 Issue of a duplicate movement certificate EUR.1
- Article 20 Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously
- Article 21 Conditions for making out an invoice declaration
- Article 22 Approved exporter
- Article 23 Validity of proof of origin
- Article 24 Submission of proof of origin
- Article 25 Importation by instalments
- Article 26 Exemptions from proof of origin
- Article 27 Supporting documents
- Article 28 Preservation of proof of origin and supporting documents
- Article 29 Discrepancies and formal errors
- Article 30 Amounts expressed in euro

**TITLE VI ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE CO-
OPERATION**

- Article 31 Mutual assistance
- Article 32 Verification of proofs of origin
- Article 33 Dispute settlement
- Article 34 Penalties
- Article 35 Free zones

TITLE VII FINAL PROVISIONS

- Article 36 Amendments to the Protocol

List of Annexes

- Annex I:** Introductory notes to the list in Annex II
- Annex II:** List of working or processing required to be carried out on non-originating materials in order that the product manufactured can obtain originating status
- Annex III:** Specimens of movement certificate EUR.1 and application for a movement certificate EUR.1
- Annex IV:** Text of the invoice declaration

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "goods" means both materials and products;
- (e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);
- (f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in Turkey or in Albania in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in Turkey or in Albania;
- (h) [†]"value of originating materials" means the value of such materials as defined in (g) applied *mutatis mutandis*;
- (i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other Contracting Party or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in Turkey or in Albania;
- (j) "chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";
- (k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;

- (l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;
- (m) "territories" includes territorial waters.

TITLE II

DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2

General requirements

1. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Turkey:
 - (a) products wholly obtained in Turkey within the meaning of Article 5;
 - (b) products obtained in Turkey incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Turkey within the meaning of Article 6.
2. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Albania:
 - (a) products wholly obtained in Albania within the meaning of Article 5;
 - (b) products obtained in Albania incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Albania within the meaning of Article 6.

Article 3

Bilateral cumulation in Turkey

Materials originating in Albania shall be considered as materials originating in Turkey when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond the operations referred to in Article 7.

Article 4

Bilateral cumulation in Albania

Materials originating in Turkey shall be considered as materials originating in Albania when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond the operations referred to in Article 7.

Article 5
Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained in Turkey or in Albania:

- (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of Turkey or of Albania by their vessels;
- (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced there exclusively from the products specified in (a) to (j).

2. The terms "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) which are registered or recorded in Turkey or in Albania;
 - (b) which sail under the flag of Turkey or of Albania;
 - (c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of Turkey or of Albania, or by a company with its head office in one of these States, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of Turkey or of Albania and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those States or to public bodies or nationals of the said States;
 - (d) of which the master and officers are nationals of Turkey or of Albania;
- and
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of Turkey or of Albania.

Article 6
Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. It follows that if a product which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

- (a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;
- (b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply subject to the provisions of Article 7.

Article 7
Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (d) ironing or pressing of textiles;
- (e) simple painting and polishing operations;
- (f) husking, partial or total bleaching, polishing and glazing of cereals and rice;
- (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;

- (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;
- (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- (o) a combination of two or more of the operations specified in (a) to (n);
- (p) slaughter of animals.

2. All operations carried out either in Turkey or in Albania on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

Article 8 **Unit of qualification**

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

It follows that:

- (a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;
- (b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 9

Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 10

Sets

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article 11

Neutral elements

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) energy and fuel;
- (b) plant and equipment;
- (c) machines and tools;
- (d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III

TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 12

Principle of territoriality

1. The conditions for acquiring originating status set out in Title II must be fulfilled without interruption in Turkey or Albania.
2. Where originating goods exported from Turkey or from Albania to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those exported;

and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside Turkey or Albania on materials exported from Turkey or from Albania and subsequently re-imported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in Turkey or in Albania or have undergone working or processing beyond the operations referred to in Article 7 prior to being exported;

and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(i) the re-imported goods have been obtained by working or processing the exported materials;

and

(ii) the total added value acquired outside Turkey or Albania by applying the provisions of this Article does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside Turkey or Albania. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the party concerned, taken together with the total added value acquired outside Turkey or Albania by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, 'total added value' shall be taken to mean all costs arising outside Turkey or Albania, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II or which can be considered sufficiently worked or processed only if the general tolerance fixed in Article 6(2) is applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products of Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside Turkey or Albania shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements.

Article 13

Direct transport

1. The preferential treatment provided for under this Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between Turkey and Albania. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of Turkey or Albania.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

(a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit;

or

(b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:

(i) giving an exact description of the products;

(ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used;

and

(iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country;

or

(c) failing these, any substantiating documents.

Article 14
Exhibitions

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than Turkey or Albania and sold after the exhibition for importation in Turkey or in Albania, shall benefit on importation from the provisions of this Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from Turkey or from Albania to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in Turkey or in Albania;
- (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition;

and

- (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV

DRAWBACK OR EXEMPTION

Article 15

Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in Turkey or in Albania for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in Turkey or Albania to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.

2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in Turkey or in Albania to materials used in the manufacture, where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8(2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which this Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of this Agreement.

TITLE V

PROOF OF ORIGIN

Article 16

General requirements

1. Products originating in Turkey shall, on importation into Albania, and products originating in Albania shall, on importation into Turkey, benefit from this Agreement upon submission of either:

(a) a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III;

or

(b) in the cases specified in Article 21(1), a declaration, subsequently referred to as the "invoice declaration", given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified; the text of the invoice declaration appears in Annex IV.

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 26, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

Article 17

Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorised representative.
2. For this purpose, the exporter or his authorised representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are hand-written, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.
3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Turkey or of Albania if the products concerned can be considered as products originating in Turkey or in Albania and fulfil the other requirements of this Protocol.
5. The customs authorities issuing movement certificates EUR.1 shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. They shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.
6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.
7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 18

Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances;

or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

TR	"SONRADAN VERİLMİŞTİR"
AL	"LESHUAR A-POSTERIORI"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

Article 19

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

TR	"İKİNCİ NÜSHADIR"
AL	"DUBLIKATE"
EN	"DUPLICATE"

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the ~~original movement~~ certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

Article 20

Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously

When originating products are placed under the control of a customs office in Turkey or in Albania, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within Turkey or Albania. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

Article 21

Conditions for making out an invoice declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(1)(b) may be made out:
 - (a) by an approved exporter within the meaning of Article 22;
 - or
 - (b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed EUR 6 000.
2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in Turkey or in Albania and fulfil the other requirements of this Protocol.
3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is hand-written, it shall be written in ink in printed characters.
5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 22 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.
6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

Article 22
Approved exporter

1. The customs authorities of the exporting country may authorise any exporter, hereinafter referred to as 'approved exporter', who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.
3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorisation number which shall appear on the invoice declaration.
4. The customs authorities shall monitor the use of the authorisation by the approved exporter.
5. The customs authorities may withdraw the authorisation at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, no longer fulfils the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorisation.

Article 23
Validity of proof of origin

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.
2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.
3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

Article 24
Submission of proof of origin

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

Article 25
Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of General Rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or headings 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 26
Exemptions from proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration CN22/CN23 or on a sheet of paper annexed to that document.
2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.
3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed EUR 500 in the case of small packages or EUR 1 200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 27
Supporting documents

The documents referred to in Articles 17(3) and 21(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in Turkey or in Albania and fulfil the other requirements of this Protocol may consist *inter alia* of the following:

- (a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal book-keeping;
- (b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in Turkey or in Albania where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) documents proving the working or processing of materials in Turkey or Albania, issued or made out in Turkey or in Albania, where these documents are used in accordance with domestic law;

- (d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in Turkey or in Albania in accordance with this Protocol.

Article 28

Preservation of proof of origin and supporting documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).
2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 21(3).
3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).
4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

Article 29

Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not *ipso facto* render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.
2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 30

Amounts expressed in euro

1. For the application of the provisions of Article 21(1)(b) and Article 26(3) in cases where products are invoiced in a currency other than the euro, amounts in the national currencies of Turkey and of Albania equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21(1)(b) or Article 26(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October. The Parties shall communicate the amounts to each other by 15 October and shall be applied from 1 January the following year.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of Turkey or of Albania. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.

TITLE VI

ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 31

Mutual assistance

1. The customs authorities of Turkey and of Albania shall provide each other, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, Turkey and Albania shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

Article 32

Verification of proofs of origin

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing country have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned, or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in Turkey or Albania and fulfil the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

Article 33

Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing country shall be under the legislation of the said country.

Article 34

Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 35

Free zones

1. Turkey and Albania shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in Turkey or in Albania are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new movement certificate EUR.1 at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII

FINAL PROVISIONS

Article 36

Amendments to the Protocol

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**Türkiye Cumhuriyeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Arasında
Serbest Ticaret Anlaşması**

DİBÂCE

İki ülke arasındaki iktisadi işbirliğinin gelişimine katkıda bulunmak ve karşılıklı ticari mübadelelerin kapsamını artırmak amacıyla, dostane ilişkileri, özellikle iktisadi işbirliği ve ticaret alanlarında geliştirmek ve güçlendirmek arzusuyla,

Türkiye Cumhuriyeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti (bundan böyle “Taraflar” olarak veya uygun olduğu yerlerde “Türkiye” ve “Arnavutluk” diye adlandırılacaktır).

Avrupa’daki iktisadi bütünleşme sürecine etkin olarak katılmak hususundaki niyetlerini teyid ederek, bu süreci güçlendirmenin yollarını ve araçlarını araştırmak hususunda işbirliğinde bulunmaya hazır olduklarını ifade ederek;

“Türkiye Cumhuriyeti ile Avrupa Ekonomik Topluluğu Arasında Ortaklık Kuran Anlaşma”yı ve “Avrupa Toplulukları ve Üye Devletleri ile Arnavutluk Cumhuriyeti Arasında İstikrar ve Ortaklık Anlaşması”nı dikkate alarak;

İşbu Anlaşmaya Taraf olanların kendi aralarında ve başlıca ticari ortakları ile geliştirdikleri işbirliğinden edindikleri tecrübeyi göz önünde tutarak;

Ticaretlerinin ahenkli bir şekilde gelişmesini teşvik etmek ve işbu Anlaşma ile kapsanmayan alanlar da dahil olmak üzere, ortak menfaat alanlarında karşılıklı işbirliğini artırmak ve çeşitlendirmek, böylece eşitliğe, ayrımcılık yapmamaya, haklar ve ödevler arasında dengeye dayalı bir çerçeve ve destekleyici bir çevre yaratmak amacıyla faaliyetler üstlenmek hususunda hazır olduklarını beyan ederek;

Tarafların çok taraflı ticaret sisteminin sürekli güçlendirilmesi hususundaki karşılıklı menfaatlerine atıfta bulunarak ve 1994 Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması (bundan böyle “GATT 1994” olarak adlandırılacaktır) ile Dünya Ticaret Örgütü’nün (bundan böyle “DTÖ” olarak adlandırılacaktır) hüküm ve araçlarının dış ticaret politikalara temel teşkil ettiğini dikkate alarak;

Bu maksatla, özellikle serbest ticaret alanlarının kurulmasına dair hükümler olmak üzere, işbu araçların hükümlerine uygun olarak, Taraflar arasındaki ticarete engellerin tedricen ortadan kaldırılmasını hedefleyen hükümleri ortaya koymak hususunda kararlı olarak;

Bu amaçların takibi için aşağıdaki Anlaşmayı (bundan böyle “işbu Anlaşma” olarak adlandırılacaktır) akdetmeye karar vermişlerdir:

MADDE 1
Amaçlar

1. Taraflar, Türkiye'nin AB ile Gümrük Birliği'nden kaynaklanan yükümlülüklerini ve Arnavutluk ile AB Arasında İstikrar ve Ortaklık Anlaşması'nı dikkate alarak, işbu Anlaşmanın hükümlerine dayanarak ve GATT 1994'ün XXIV'üncü Maddesi ile DTÖ'yü kuran Anlaşmanın eki mal ticaretine ilişkin diğer çok taraflı anlaşmalara uygun olarak, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girişinden itibaren azami beş yıl sürecek geçiş dönemi içerisinde, aralarındaki ticaretin önemli bir kısmını kapsayacak şekilde, kendi aralarında tedricen bir serbest ticaret alanı tesis edeceklerdir.
2. İşbu Anlaşmanın amaçları şunlardır:
 - a) Taraflar arasındaki iktisadi işbirliğini artırmak ve geliştirmek ve iki ülke halklarının yaşam standartlarını yükseltmek;
 - b) mal ticaretindeki güçlükleri ve kısıtlamaları tedricen ortadan kaldırmak;
 - c) karşılıklı ticaretin genişletilmesi yoluyla, Taraflar arasındaki iktisadi ilişkilerin ahenkli şekilde gelişmesini teşvik etmek;
 - d) Taraflar arasındaki ticarete adil rekabet koşullarını sağlamak;
 - e) ticaretteki engellerin kaldırılması suretiyle, dünya ticaretinin ahenkli şekilde gelişmesine ve genişlemesine katkıda bulunmak;
 - f) her iki ülkedeki ortak yatırımların geliştirilmesi başta olmak üzere, yatırımların daha fazla desteklenmesi için koşullar yaratmak;
 - g) Tarafların üçüncü ülke pazarlarındaki ticaretini ve aralarındaki işbirliğini teşvik etmek.

MADDE 2
Temel Vergiler

1. İşbu Anlaşmanın kapsadığı Taraflar arasındaki ticarete, Taraflar, ithal edilen malların sınıflandırılmasında kendi Gümrük Tarifelerini uygulayacaklardır.
2. Her bir ürün için, işbu Anlaşma ile tesis edilen müteselsil indirimlerin uygulanacağı temel vergi, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte Tarafların yürürlükteki En Çok Kayrılan Ülke (MFN) vergileridir.

3. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, özellikle DTÖ'deki tarife müzakerelerinden kaynaklanan indirimler olmak üzere, herkes için geçerli tarife indirimi yapılması halinde, söz konusu indirilmiş vergiler, indirimlerin yapıldığı tarihten itibaren ikinci fıkrada belirtilen temel vergilerin yerini alacaktır.
4. İşbu Anlaşma ile tesis edilen Arnavutluk tarafından uygulanacak hesaplanmış indirilmiş vergiler, genel aritmetik kuralları kullanılarak, tam sayıya yuvarlanacaktır. Bu sebeple, ondalık sayıdan sonraki kısmı 50 (dahil)'den küçük olan rakamlar kendine en yakın küçük tam sayıya, ondalık sayıdan sonraki kısmı 50'den büyük olan rakamlar kendine en yakın büyük tam sayıya yuvarlanacaktır.
5. Taraflar, kendi temel vergilerini birbirlerine bildireceklerdir.

BÖLÜM I SANAYİ ÜRÜNLERİ

MADDE 3 Kapsam

Bu Bölümün hükümleri, işbu Anlaşmanın I sayılı Ek'inde sayılan ürünler hariç tutulmak üzere, Armonize Mal Tanımlaması ve Kodlama Sistemi'nin 25 ila 97'nci fasılları arasında yer alan Taraf ülkeler menşeli ürünlere uygulanacaktır.

MADDE 4 İthalat Gümrük Vergileri ve Eş Etkili Vergiler

1. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Taraflar arasındaki ticarete, hiçbir yeni ithalat gümrük vergisi veya eş etkili vergi konulmayacaktır.
2. Arnavutluk menşeli malların Türkiye'ye ithalatında uygulanan gümrük vergileri işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.
3. Türkiye menşeli malların Arnavutluk'a ithalatında uygulanan gümrük vergileri, işbu Anlaşmanın II sayılı Ek'inde sayılanlar hariç olmak üzere, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.
4. İşbu Anlaşmanın II sayılı Ek'inde sayılan Türkiye menşeli malların Arnavutluk'a ithalatında uygulanan gümrük vergileri bu Ek'te yer alan takvime uygun olarak tedicen indirilecektir.

5. Arnavutluk, II sayılı Ek'te sayılan Türkiye menşeli ürünlere, Avrupa Birliği menşeli benzer ürünlere tanıdığından daha az avantajlı muamele tanınmayacaktır. II sayılı Ek'te yer alan ürünlerde Avrupa Birliği'ne tanınan muamelede herhangi bir avantajlı değişiklik olması durumunda, Arnavutluk söz konusu değişiklikleri bu Ek'te sayılan Türkiye menşeli ürünlere gecikmeksizin yansıtacak ve bu hususta Türkiye'ye bir an önce bildirimde bulunacaktır.
6. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Türkiye ve Arnavutluk, aralarındaki ticarete ithalat gümrük vergilerine eş etkili vergileri kaldırılacaktır.

MADDE 5

Mali Nitelikteki Gümrük Vergileri

İthalat gümrük vergilerinin kaldırılmasıyla ilgili hükümler mali nitelikteki gümrük vergilerine de uygulanacaktır.

MADDE 6

İhracat Gümrük Vergileri ve Eş Etkili Vergiler

1. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Taraflar arasındaki ticarete, hiçbir yeni ihracat gümrük vergisi veya eş etkili vergi konulmayacaktır.
2. Taraflar arasındaki bütün ihracat gümrük vergileri ve eş etkili vergiler işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.

MADDE 7

İhracat ve İthalat Üzerindeki Miktar Kısıtlamaları ve Eş Etkili Önlemler

1. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, hiçbir yeni ihracat ve ithalat miktar kısıtlaması veya eş etkili önlem konulmayacaktır.
2. Taraflardaki bütün ihracat ve ithalat miktar kısıtlamaları ve eş etkili önlemler işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.

MADDE 8

Ticarette Teknik Engeller

1. Tarafların standartlara veya teknik mevzuata ve ilgili önlemlere ilişkin hakları ve yükümlülükleri, DTÖ Ticarete Teknik Engeller Anlaşması çerçevesinde yürütülecektir.

2. Taraflar, ticarete teknik engellerin kaldırılması amacıyla yönelik olarak, standardizasyon, metroloji, uygunluk deęerlendirmesi ve akreditasyon alanında işbirlięi ve bilgi teatisinde bulunacaklardır.
3. Her bir Taraf, dięer Tarafın talebi üzerine, standartlara, teknik kurallara veya benzer önlemlere ilişkin belirli münferit vakalar hakkında bilgi sunacaktır.

BÖLÜM II TARIM VE BALIKÇILIK ÜRÜNLERİ

MADDE 9 Kapsam

1. Bu Bölümün hükümleri, her bir Tarafın ülkesi menşeli temel tarım, işlenmiş tarım ve balıkçılık ürünlerine uygulanacaktır.
2. İşbu Anlaşmanın amaçlarına göre, “temel tarım, işlenmiş tarım ve balıkçılık ürünleri” (bundan böyle “tarım ürünleri” olarak adlandırılacaktır) terimi, Armonize Mal Tanımlaması ve Kodlama Sistemi’nin 01 ila 24’üncü fasılları arasında yer alan ürünler ile işbu Anlaşmanın I sayılı Ek’inde sayılan ürünler anlamına gelmektedir.

MADDE 10 Taviz Deęişimi

1. İşbu Anlaşmanın Tarafları, bu Bölümün hükümleri uyarınca I sayılı Protokol’de zikredilen tavizleri karşılıklı olarak birbirlerine tahsis edeceklerdir.
2. Taraflar, tarımın kendi ekonomilerindeki rolünü, tarım ürünleri ticaretinin gelişimini, tarım ürünlerinin yüksek hassasiyetini ve kendi tarım politikalarının kurallarını dikkate alarak, Ortak Komite’de, tarım ürünleri ticaretinde birbirlerine daha ileri tavizler verme imkanlarını inceleyeceklerdir.

MADDE 11 Saęlık ve Bitki Saęlığı Önlemleri

1. Taraflar, veterinerlik, saęlık ve bitki saęlığı alanlarındaki iç mevzuâtını, DTÖ Saęlık ve Bitki Saęlığı Önlemleri Anlaşmasına uygun olarak uygulayacaklardır.
2. Taraflar arasındaki veterinerlik ve bitki saęlığı denetimiyle ilgili önlemler, AB mevzuatı temelinde uyumlaştırılacaktır.

3. Taraflar, hayvanlara, bitkilere ve ürünlere ilişkin sağlık ve bitki sağlığı koruma seviyesi hakkındaki bilgi akışının haksız olarak kısıtlanmasına sebebiyet veren ayırıcı önlemler veya diğer önlemler almayacaklarını taahhüt ederler.

MADDE 12

Özel Korunma Önlemleri

İşbu Anlaşmanın diğer hükümleri ve özellikle 21'inci Madde saklı kalmak kaydıyla, tarım ürünlerinin özel hassasiyeti göz önünde bulundurularak, işbu Anlaşma ile tanınan tavizlere konu olan Taraflardan biri menşeli ürünlerin ithalatının diğer Tarafın pazarında veya dahili düzenleyici mekanizmalarında ciddi sıkıntı yol açması halinde, Taraflar, uygun bir çözüm bulunması amacıyla derhal istişarelerde bulunacaklardır. Çözüm bulununcaya kadar, ilgili Taraf, ilgili DTÖ kurallarına uygun olarak gerekli gördüğü önlemleri alabilecektir.

BÖLÜM III

HİZMETLER VE YATIRIMLAR

MADDE 13

1. İşbu Anlaşmanın Tarafları, hizmetler ve yatırımların giderek artan önemini idrak etmektedirler. Taraflar, özellikle Avrupa bütünleşmesi kapsamında, aralarındaki işbirliğinin tedricen geliştirilmesi ve genişletilmesi yönündeki çabalarında, Ticaret ve Hizmetler Genel Anlaşması'nın (GATS) ilgili hükümlerini de dikkate alarak, yatırımların daha fazla teşvik edilmesi ve pazarlarının yatırımlar ve hizmetler ticareti için tedricen serbestleştirilmesi ve karşılıklı olarak açılması amacıyla işbirliği yapacaklardır.
2. Taraflar, ilişkilerinin bu Maddeye uygun olarak geliştirilmesi ve derinleştirilmesi amacıyla, Ortak Komite'de bu işbirliğini görüşeceklerdir.

BÖLÜM IV

GENEL HÜKÜMLER

MADDE 14

İç Vergilendirme

1. Taraflar, bir Tarafın ürünleri ile diğer Taraf menşeli benzer ürünler arasında, gerek doğrudan gerek dolaylı olarak, farklı muamele tesis eden iç mali nitelikli her türlü önlem veya uygulamadan kaçınacaklardır.
2. Tarafların ülkesine ihraç edilen ürünler, üzerlerine konulmuş olan dolaylı iç vergilerin tutarını aşan dolaylı iç vergi iadesinden yararlanamaz.

MADDE 15

Gümrük Birlikleri, Serbest Ticaret Alanları ve Sınır Ticareti Düzenlemeleri

1. İşbu Anlaşmanın getirdiği ticaret rejimini ve özellikle menşe kurallarıyla ilgili hükümlerini olumsuz olarak etkilemedikçe, işbu Anlaşma, Tarafların üçüncü ülkelerle, gümrük birliklerini, serbest ticaret alanlarını devam ettirmelerini veya bunları tesis etmelerini yahut sınır ticaretine yönelik düzenlemeler yapmalarını engellemeyecektir.
2. Taraflardan birinin talebi üzerine, bu tür gümrük birlikleri veya serbest ticaret alanları kuran anlaşmalar hakkında Ortak Komite'de bilgi teatisinde bulunulacaktır.

MADDE 16

Yapısal Uyum

1. Taraflarca, 4'üncü Madde hükümlerinden sapma olarak, sınırlı bir süre için gümrük vergilerinin yükseltilmesi şeklinde istisnai önlemler alınabilir.
2. Bu önlemler, sadece bebek endüstrilere veya yeniden yapılanma geçiren yahut özellikle önemli toplumsal sorunlar doğuran ciddi güçlüklerle karşılaşan belli sektörlerle dair olabilecektir.
3. Tarafların, diğer Taraf menşeli ürünlerin ithalatında uyguladıkları, işbu önlemler kapsamında ihdas edilen gümrük vergileri, ad valorem % 25 düzeyini geçemeyecek ve diğer Taraf menşeli ürünler için tercih unsurunu koruyacaktır. Bu önlemlere tabi ürünlerin toplam ithal kıymeti, 3'üncü Maddede tanımlanan sanayi ürünlerinin diğer Taraftan toplam ithalatının, istatistiklerin temin edilebildiği son yıl itibarıyla, % 15'ini geçemeyecektir.
4. İşbu önlemler, Ortak Komite tarafından daha uzun bir süreye izin verilmedikçe 5 yılı aşmayacak bir dönem için uygulanacaktır. En geç geçiş döneminin sonunda bu önlemlerin uygulanmasına son verilecektir.
5. Bir ürüne ilişkin bütün vergilerin ve miktar kısıtlamalarının yahut eş etkili vergilerin veya önlemlerin kaldırılmasından itibaren üç yıldan fazla bir zaman geçmiş olması durumunda, söz konusu ürüne karşı bu tür önlemler getirilemeyecektir.

6. Taraflar, almaya niyet ettikleri istisnai önlemler hakkında Ortak Komite'yi bilgilendirecekler ve Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, bu önlemler ile uygulanacakları sektörler hakkında önlemlerin uygulanmasından önce Ortak Komite'de istişarelerde bulunulacaktır. Taraflar, söz konusu önlemleri alırken, Ortak Komite'ye, işbu Madde uyarınca ihdas edilen gümrük vergilerinin kaldırılmasına yönelik bir takvim sunacaklardır. Söz konusu takvim, bu vergilerin, yürürlüğe konulmalarından en geç iki yıl sonra başlamak üzere, eşit oranlarda kademeli olarak kaldırılmalarını sağlayacaktır. Ortak Komite farklı bir takvime karar verebilir.

MADDE 17

Damping ve Sübvansiyon

1. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü, Taraflardan birinin, bu maddenin ikinci fıkrasına uygun olarak, ticaret savunma önlemi almasını engellemez.
2. Taraflardan biri diğer Taraf ile ticaretinde dumping yapıldığını ve/veya önlem uygulanabilir sübvansiyon verildiğini tespit ederse, bu uygulamaya karşı, Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması 1994'ün VI'ncı Maddesinin Tatbikine İlişkin DTÖ Anlaşması'na ve Sübvansiyonlar ve Telafi Edici Tedbirlere dair DTÖ Anlaşması'na ve kendisinin ilgili iç mevzuatına göre, uygun önlemleri alabilir.

MADDE 18

Genel Korunma Önlemleri

Herhangi bir ürünün Taraflardan birine artan miktarlarda ithal edilmesi halinde, Taraflardan her biri, GATT 1994'ün XIX'uncu Maddesi ve DTÖ Korunma Tedbirleri Anlaşması çerçevesindeki haklarını ve yükümlülüklerini muhafaza eder. İşbu Anlaşma, korunma önlemleri bakımından Taraflara herhangi bir ilave hak veya yükümlülük getirmemektedir.

MADDE 19

Reeksport ve Ciddi Kıtık

1. 6'ncı ve 7'nci Maddelerin hükümlerine uyulması:
 - a) ilgili ürünün, işbu Anlaşmanın ihracatçı Tarafının ihracat miktar kısıtlamaları, ihracat vergileri yahut eş etkili önlemler veya vergiler uyguladığı bir üçüncü ülkeye reeksportuna; veya
 - b) ihracatçı Taraf için elzem bir üründe ciddi kıtlığa veya ciddi kıtlık tehdidine;

yol açmakta ise ve yukarıda belirtilen durumların, ihracatçı Taraf için büyük güçlükler doğurması veya bunları doğurması ihtimalini ortaya çıkarması halinde, anılan Taraf, işbu Anlaşmanın 21'inci Maddesinde düzenlenen şartlar ve usullere göre uygun önlemleri alabilir.

2. Birinci fıkrada belirtilen durum neticesinde alınan önlemler, ayırım gözetilmeyecek şekilde uygulanacak ve var olmalarını haklı kılan şartlar ortadan kalktığında sona erdirileceklerdir.

MADDE 20

Devlet Tekelleri

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girişinden itibaren dördüncü yılın sonunda, malların tedarikine ve pazarlanmasına ilişkin şartlar itibariyle, Tarafların vatandaşları arasında ayırımın mevcut olmamasını teminen, ticari nitelikteki bütün devlet tekellerini uyumlaştıracaklardır.
2. Ortak Komite, bu amacın gerçekleştirilmesi için alınan önlemlerden haberdar edilecektir.

MADDE 21

Önlemlerin Uygulanması için Bildirim ve İstişare Usulleri

1. İşbu Anlaşmanın Tarafları, 12, 19, 24 ve 32'nci Maddelerde belirtilen herhangi bir önlemin uygulanması için işlem başlatmadan önce doğrudan istişarelerde bulunmak suretiyle, aralarındaki görüş farklılıklarını çözmek için gayret gösterecekler ve durumdan diğer Tarafı haberdar edeceklerdir.
2. Önlemlere başvurmayı düşünen Taraf derhal Ortak Komite'ye bildirimde bulunacaktır. İlgili Taraf, Ortak Komite'ye ilgili bütün bilgileri sağlayacak ve vakanın incelenmesi için gereken yardımı sağlayacaktır. Müstereken kabul edilebilir bir çözümün bulunabilmesi maksadıyla, Taraflar arasında Ortak Komite'de gecikmeksizin istişarelerde bulunulacaktır.
3. Sorunun Ortak Komite'ye intikalini izleyen bir ay içerisinde, ilgili Tarafın, itiraz edilen uygulamaya ya da bildirilmiş olan güçlüklerle son verememesi ve sorun hakkında bir Ortak Komite kararının bulunmaması halinde, zarar gören Taraf, durumun düzelmesi için gerekli gördüğü önlemleri alabilir.
4. Alınan önlemler derhal Ortak Komite'ye bildirilecektir. Söz konusu önlemler, kapsam ve süreleri bakımından, uygulanmalarına sebebiyet veren durumun düzeltilmesi için kesinlikle gerekli olanlarla sınırlı tutulacak ve bahse konu uygulamaların veya güçlüklerin sebebiyet verdiği zararı aşmayacaklardır. İşbu Anlaşmanın işleyişine en az zarar verecek olan önlemlere öncelik tanınacaktır.

5. Alınan önlemler, hafifletilmeleri yahut koşullar artık bunların muhafazasını haklı kılmadığı zaman sona erdirilmeleri maksadıyla Ortak Komite bünyesinde düzenli olarak istişarelere konu kılınacaktır.
6. Ani eylemi gerektiren olağanüstü koşulların önceden incelemeyi imkansız kılması halinde, ilgili Taraf, 12, 19, 24 ve 32'nci Maddelerdeki hallerde, durumu düzeltmek için kesin olarak gereken ihtiyati önlemleri hemen uygulayabilir. Önlemler, gecikmeksizin Ortak Komite'ye bildirilecek ve İşbu Anlaşmanın Tarafları arasında Ortak Komite bünyesinde istişarelerde bulunulacaktır.

MADDE 22

Menşe Kuralları ve Gümrük İdareleri Arasında İşbirliği

1. Taraflar, kendi aralarındaki ticarete, bütün mevcut ve ilerideki değişiklikleri de dahil olmak üzere, Avrupa tercihli menşe kurallarını uygulamayı kabul ederler. Söz konusu menşe kurallarının değişmesi halinde, Ortak Komite, menşe kurallarının değiştirilmesine yönelik prosedürü başlatacaktır.
2. İşbu Anlaşmanın II sayılı Protokolü menşe kurallarını ve ilgili idari işbirliği yöntemlerini ortaya koymaktadır.

MADDE 23

Ödemeler

Taraflar, Türkiye ve Arnavutluk arasındaki ödemeler dengesi cari hesabına ilişkin bütün ödemelerin ve transferlerin, Uluslararası Para Fonu Anasözleşmesi'nin VIII'inci Maddesinin hükümlerine uygun olarak, konvertibl para ile yapılmasına izin vermeyi taahhüt ederler.

MADDE 24

Teşebbüslere İlişkin Rekabet Kuralları, Devlet Yardımları

1. Aşağıdaki hususlar, Taraflar arasındaki ticareti etkiledikleri ölçüde İşbu Anlaşmanın düzgün şekilde işlemesi ile bağdaşmamaktadır:
 - a) Teşebbüsler arasındaki rekabetin önlenmesi, kısıtlanması veya bozulmasını hedefleyen veya etki itibariyle bu sonucu doğuran bütün anlaşmalar, teşebbüslerin birlikleri tarafından alınan kararlar ve teşebbüsler arasında uyumlaştırılmış eylemler;
 - b) Bir veya birden fazla teşebbüsün Taraflardan birinin topraklarının tamamında veya önemli bir kısmında sahip oldukları hakim durumu kötüye kullanması;

- c) Belirli teşebbüsleri veya belirli malların üretimini kayıarak rekabeti bozan veya bozma tehlikesini doğuran herhangi bir devlet yardımı.
2. Her bir Taraf, devlet yardımları alanında şeffaflığı sağlayacaktır. Taraflardan birinin talebi üzerine, diğer Taraf, Devlet yardımlarıyla ilgili özel münferit durumlar hakkında bilgi sağlayacaktır.
3. Taraflardan herhangi biri, özel bir eylemin, bu Maddenin birinci fıkrasındaki koşullar ile bağdaşmadığını ve:
 - a) işbu Maddenin 4'üncü fıkrasında atıfta bulunulan uygulama kuralları çerçevesinde yeterince ele alınmadığını düşünürse, veya
 - b) böyle kuralların yokluğu ve böyle bir uygulamanın diğer Tarafın menfaatine ciddi zarar vermesi yahut ciddi zarar verme tehdidi teşkil etmesi veya hizmet sektörü de dahil yerli sanayiine önemli zarar vermesi halinde,

söz konusu Taraf, Ortak Komite bünyesindeki istişareleri takiben veya böyle bir istişare için yaptığı başvurunun üzerinden otuz çalışma günü geçtikten sonra uygun önlemleri alabilir.

4. İşbu Maddenin 1'inci fıkrasının (c) bendine aykırı uygulamalar söz konusu olduğunda, söz konu uygun önlemler, DTÖ/GATT 1994 hükümlerinin uygulandığı hallerde, sadece DTÖ/GATT 1994 ve onun himayesinde müzakere edilmiş olan Taraflar arasında geçerli bir başka uygun bir araç ile düzenlenen usullere ve şartlara uygun olarak kabul edilebilecektir.
5. Taraflar, bu Maddeye uygun olarak kabul edilmiş aksine hükümlere halel gelmeksizin, meslek ve iş gizliliğinin gerektirdiği sınırlamaları göz önünde tutarak bilgi değişiminde bulunacaklardır.

MADDE 25

Ödemeler Dengesi Güçlükleri

1. Taraflar, ödemeler dengesi amaçları için ithalata dair önlemler de dahil olmak üzere, kısıtlayıcı önlemler ihdas etmekten kaçınmaya mümkün olduğunca gayret edeceklerdir. Bu türden önlemleri alan Taraf, önlemlerin kaldırılması ile ilgili bir takvimi en kısa sürede diğer Tarafa sunacaktır.

2. Türkiye veya Arnavutluk ciddi bir ödemeler dengesi güçlüğü içinde veya onun yakın tehdidi altında olduğu takdirde, Türkiye veya Arnavutluk, halin icabına göre, DTÖ Anlaşması ile kurulan koşullara uygun olarak, ithalata dair önlemler de dahil olmak üzere, sınırlı süreli ve ödemeler dengesi durumunu iyileştirmek için kesinlikle gerekli olanın ötesine gitmeyecek kısıtlayıcı önlemler alabilir. Türkiye veya Arnavutluk, gerektiğinde, diğer Tarafı hemen bilgilendirecektir.
3. Yatırımlarla ve özellikle yatırılan veya tekrar yatırılan meblağların yahut bunlardan doğan kazançların yatırımcı ülkeye dönüşüyle ilgili transferlere herhangi bir kısıtlayıcı önlem uygulanmayacaktır.

MADDE 26

Fikri Mülkiyet Hakları

1. İşbu Anlaşmanın Tarafları, bu Maddenin ve ilgili uluslararası anlaşmaların hükümlerine uygun olarak, fikri mülkiyet haklarının, bu hakların ihlale, sahteciliğe ve korsancılığa karşı uygulanmaları için alınacak önlemler de dahil olmak üzere, yeterli, etkin ve ayırım gözetmeyecek şekilde korunmasını kabul ve temin edeceklerdir.
2. İşbu Anlaşmanın Tarafları, birbirlerinin vatandaşlarına kendi vatandaşlarına tanıdıklarından daha az elverişli bir muamele tanımayacaklardır. Bu yükümlülüğe ilişkin istisna, TRIPS Anlaşması'nın 3'üncü Maddesinin maddi hükümleri ile uyumlu olmalıdır.
3. İşbu Anlaşmanın Tarafları, birbirlerinin vatandaşlarına diğer herhangi bir ülkenin vatandaşlarına tanıdıklarından daha az elverişli bir muamele tanımayacaklardır. Bu yükümlülüğe ilişkin istisnalar, TRIPS Anlaşması'nın ve özellikle söz konusu Anlaşmanın 4 ve 5'inci Maddelerinin maddi hükümleri ile uyumlu olmalıdır.
4. İşbu Maddenin uygulanması Taraflarca düzenli olarak gözden geçirilecektir. Fikri mülkiyet hakları alanında ticaret şartlarını etkileyen sorunların ortaya çıkması halinde, Taraflardan birinin talebi üzerine, karşılıklı tatminkâr çözümlere ulaşılması amacıyla acil istişarelerde bulunulacaktır.

MADDE 27

Kamu Alımları

1. Taraflar, kamu alımları piyasalarının serbestleştirilmesini işbu Anlaşmanın bir amacı olarak mütalaa etmektedirler. Taraflar, ayırım gözetmeme ve mütekelilik temelinde, kamu ihalelerine serbestçe katılımın sağlanmasını amaçlamaktadırlar.

2. Taraflar, diğler Tarafın tedarikçilerine, herhangi bir ÷lke veya toprağın şirketlerine tanınandan daha az elverişli olmamak üzere, kendi kamu alımları piyasalarında ihale verme usullerine katılmasını sağlamak amacıyla kamu alımları konusunda kurallarını, koşul ve uygulamalarını tedricen geliştireceklerdir.
3. Ortak Komite, bu Maddenin hedeflerine ulaşılmasıyla ilgili gelişmeleri inceleyecek ve serbest katılımın, şeffaflığın ve kamu alımları piyasalarının karşılıklı olarak açılmasının sağlanması amacıyla, işbu Maddenin 2'nci fıkrasının hükümlerinin yerine getirilmesine yönelik uygulanabilir usuller tavsiye edebilecektir.
4. İşbu 3'üncü fıkrada atıfta bulunulan inceleme sırasında, Ortak Komite, özellikle bu alandaki uluslararası gelişmeler ve düzenlemeler ışığında, 1'inci fıkrada belirtilen piyasa açılımının kapsamını ve/veya derecesini genişletme imkanını mütalaa edebilir.
5. Taraflar, GATT 1994'ün ve DTÖ'yü kuran Marakeş Anlaşması'nın himayesinde müzakere edilen ilgili Anlaşmalara katılmak için çaba sarf edeceklerdir.

MADDE 28

Ortak Komitenin Kurulması

1. İşbu Anlaşma ile her iki Tarafın da temsil edileceğı bir Ortak Komite kurulmuştur. Ortak Komite, işbu Anlaşmanın idaresinden sorumlu olacak ve düzgün şekilde uygulanmasını sağlayacaktır.
2. Taraflar, işbu Anlaşmanın düzgün bir şekilde uygulanması amacıyla, Ortak Komite bünyesinde bilgi teatisinde bulunacak ve herhangi bir Tarafın talebi üzerine istişarelerde bulunacaklardır. Ortak Komite, Taraflar arasındaki ticarete dair engellerin daha da ileri derecede kaldırılması imkanını düzenli olarak gözden geçirecektir.
3. Ortak Komite, 29'uncu Maddenin 3'üncü fıkrasının hükümlerine uygun olarak, işbu Anlaşmada belirtilen hallerde kararlar alabilir. Ortak Komite, diğler konularda tavsiyelerde bulunabilir.

MADDE 29

Ortak Komitenin Usulleri

1. Ortak Komite, işbu Anlaşmanın düzgün bir şekilde uygulanması için talep üzerine gerekli olduğı her zaman, ancak yılda en az bir defa olmak üzere uygun seviyede toplanacaktır. Taraflardan her biri bir toplantı yapılımasını talep edebilir.
2. Ortak Komite mutabakat ile karar verecektir.

3. İşbu Anlaşmanın Taraflarından birinin Ortak Komite'deki temsilcisi bir kararı iç yasal gereklerin tamamlanması şartına tabi olarak kabul ettiği takdirde, kararda daha geç bir tarih belirtilmiyorsa, bu karar, söz konusu gereklerin yerine getirildiğini ifade eden yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girecektir.
4. Ortak Komite, diğerlerinin yanı sıra toplantı çağrılarının yapılmasına ve Toplantı Başkanının tayini ile görev süresine dair hükümleri içerecek çalışma usullerini kabul edecektir.
5. Ortak Komite, görevlerini yerine getirmekte kendisine yardımcı olmaları için gerekli gördüğü alt komitelerin ve çalışma gruplarının kurulmasına karar verebilir.

MADDE 30 **Güvenlik İstisnaları**

İşbu Anlaşmada yer alan hiçbir şey Tarafların:

- a) temel güvenlik çıkarlarına aykırı olarak bilgi açıklanmasının önlenmesi için;
- b) temel güvenlik çıkarlarının muhafazası veya uluslararası yükümlülüklerinin veya ulusal politikaların yerine getirilmesi için;
 - i) silah, mühimmat ve savaş aletlerinin ticaretiyle ve askeri bir tesisin ihtiyaçlarını gidermek amacıyla doğrudan veya dolaylı olarak yürütülen diğer mallara, malzemelere ve hizmetlere ilişkin benzer ticaretle alakalı olarak; veya
 - ii) biyolojik ve kimyasal silahların, nükleer silahların veya diğer nükleer patlayıcı cihazların yayılmasının engellenmesiyle ilgili olarak; veya
 - iii) savaş zamanlarında veya savaş tehdidi teşkil eden diğer ciddi uluslararası gerilimde;

gerekli gördüğü her türlü önlemi almasını engellemez.

MADDE 31 **Genel İstisnalar**

İşbu Anlaşma, kamu ahlakına, kamu politikasına veya kamu güvenliğine, insan, hayvan veya bitki hayatının ve sağlığının ve çevrenin korunmasına; sanatsal, tarihi veya arkeolojik değeri haiz yerel hazinelerin muhafazasına; fikri, sımai ve ticari mülkiyetin korunmasına veya altın veya gümüş ile ilgili kurallar veya tükenbilir milli kaynakların korunmasına dair haklı gerekçelerle ithalat, ihracat veya transit mallar üzerindeki yasaklamaları veya kısıtlamaları, söz konusu önlemler yerel üretim ve tüketim üzerindeki kısıtlamalar ile birlikte yürürlüğe konulmuşlarsa, engellemez. Bununla beraber, bu tür yasaklamalar ve kısıtlamalar, Taraflar arasındaki ticarete keyfi ayırım yapılması veya gizli kısıtlamalar için bir araç teşkil edemez.

MADDE 32 **Yükümlülüklerin Yerine Getirilmesi**

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın amaçlarına ulaşılmasını ve işbu Anlaşmadan doğan yükümlülüklerin yerine getirilmesini teminen gerekli bütün önlemleri alacaklardır.
2. Taraflardan biri, diğer Tarafın işbu Anlaşmadan doğan bir yükümlülüğünü yerine getirmediği kanısına varırsa, söz konusu Taraf, işbu Anlaşmanın 21'inci Maddesinde düzenlenen şartlar ve usullere göre uygun önlemleri alabilir.

MADDE 33 **Geliştirici Hüküm**

1. Taraflardan biri, işbu Anlaşma ile kurulan ilişkileri, Anlaşmanın kapsamadığı alanlara yaymak suretiyle geliştirmenin yararlı ve Tarafların ekonomilerinin menfaatine olacağını düşündüğü takdirde, diğer Tarafa gerekçeli bir talep sunacaktır. Taraflar, Ortak Komite'den, bu talebi incelemesini ve yerinde görmesi halinde, kendilerine, özellikle müzakerelerin başlatılması amacıyla, tavsiyelerde bulunmasını isteyebilir.
2. Birinci fıkrada atıfta bulunulan prosedür sonucunda varılan Anlaşmalar, işbu Anlaşmanın Taraflarının ulusal mevzuatına uygun olarak onaylanacak veya uygun bulunacaktır.

MADDE 34
Tadilatlar

İşbu Anlaşma ile Eklerine ve Protokollerine dair tadilatlar, Tarafların birbirlerine, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi ulusal mevzuatında öngörülen bütün gereklerin yerine getirildiğini bildirdikleri son yazılı bildirim diplomatik kanallar vasıtasıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 35
Protokoller ve Ekler

İşbu Anlaşmaya ilişkin Protokoller ve Ekler Anlaşmanın ayrılmaz parçasını oluşturur. Ortak Komite, Tarafların ulusal mevzuatına uygun olarak, Protokolleri ve Ekleri tadil etmeyi kararlaştırabilir.

MADDE 36
Yürürlük Süresi ve Fesih

1. İşbu Anlaşma sınırsız bir süre için akdedilmiştir.
2. İşbu Anlaşmanın Taraflarından her biri, diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmadan çekilebilir. Fesih, bildirim diğer Tarafa ulaştığı tarihten sonraki yedinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.
3. Taraflar, işbu Anlaşmanın Taraflarından birinin Avrupa Birliği'ne katılması durumunda, işbu Anlaşmanın AB'ye katılım tarihinden bir gün önce fesih edileceği konusunda anlaşmışlardır.

MADDE 37
Yürürlüğe Giriş

Taraflar, işbu Anlaşmayı kendi iç usullerine uygun olarak onaylayacaklardır. İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerine, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi ulusal mevzuatında öngörülen bütün gereklerin yerine getirildiğini bildirdikleri son yazılı bildirim diplomatik kanallar vasıtasıyla alındığı tarihten sonraki ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

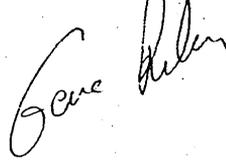
BUNUN KANITI OLARAK ařađıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu hususta tam yetkili olarak, iřbu Anlařmayı imzalamıřlardır.

2006 yılı Aralık ayının 22'nci gününde, Tirana'da bütün metinler eřit derecede muteber olmak üzere, her biri Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde  orijinal nüsha olarak düzenlenmiřtir. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına



Arnavutluk Cumhuriyeti Adına



PROTOKOL I

(9'uncu Maddede atıfta bulunulan)

MADDE 1

Bu Protokol Anlaşmanın 9'uncu Maddesinde belirtilen ürünlere uygulanacaktır.

MADDE 2

1. Bu Protokol'ün I sayılı Ek'inde yer alan Türkiye Cumhuriyeti menşeli tarım ürünleri, Arnavutluk Cumhuriyeti'ne bu Ek'te belirlenen şartlara göre ithal edilecektir.
2. Bu Protokol'ün II sayılı Ek'inde yer alan Arnavutluk Cumhuriyeti menşeli tarım ürünleri, Türkiye Cumhuriyeti'ne bu Ek'te belirlenen şartlara göre ithal edilecektir.

MADDE 3

Taraflar, bu Protokol'ün Eklerinde yer alan ürünlerde, Anlaşmanın menşe kurallarına ilişkin II sayılı Protokolü'nün hükümlerine uygun olarak, birbirlerine tercihli muamelede bulunacaklardır.

**“MENŞELİ ÜRÜNLER” KAVRAMININ TANIMI VE İDARI İŞBİRLİĞİ
YÖNTEMLERİNE İLİŞKİN**

PROTOKOL II

İÇİNDEKİLER

BAŞLIK I	GENEL HÜKÜMLER
Madde 1	Tanımlar
BAŞLIK II	MENŞELİ ÜRÜNLER KAVRAMININ TANIMI
Madde 2	Genel Koşullar
Madde 3	Türkiye’de ikili kümülasyon
Madde 4	Arnavutluk’ta ikili kümülasyon
Madde 5	Tamamen elde edilmiş ürünler
Madde 6	Yeterli işçilik veya işlem görmüş ürünler
Madde 7	Yetersiz işçilik veya işlemler
Madde 8	Nitelendirme birimi
Madde 9	Aksesuarlar, yedek parçalar ve aksam
Madde 10	Setler
Madde 11	Nötr elemanlar
BAŞLIK III	ÜLKESEL GEREKLİLİKLER
Madde 12	Ülkesellik ilkesi
Madde 13	Doğrudan nakliyat
Madde 14	Sergiler
BAŞLIK IV	GERİ ÖDEME VEYA MUAFİYET
Madde 15	Gümrük vergilerinde geri ödemenin veya muafiyetin yasaklanması
BAŞLIK V	MENŞE İSPAT BELGESİ
Madde 16	Genel Koşullar
Madde 17	EUR.1 Dolaşım Sertifikası’nın düzenlenme işlemleri
Madde 18	Sonradan düzenlenen EUR.1 Dolaşım Sertifikası

Madde 19	İkinci nüsha EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenlenmesi
Madde 20	Önceden düzenlenmiş veya hazırlanmış bir menşe ispat belgesine istinaden EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenlenmesi
Madde 21	Fatura beyanında bulunma koşulları
Madde 22	Onaylanmış ihracatçı
Madde 23	Menşe ispat belgesinin geçerliliği
Madde 24	Menşe ispat belgesinin ibrazı
Madde 25	Parçalar halinde ithalat
Madde 26	Menşe ispat belgesinden muafiyet
Madde 27	Destekleyici belgeler
Madde 28	Menşe ispat belgeleri ile destekleyici belgelerin muhafazası
Madde 29	Farklılıklar ve şekli hatalar
Madde 30	Euro cinsinden ifade edilen tutarlar

BAŞLIK VI İDARİ İŞBİRLİĞİ DÜZENLEMELERİ

Madde 31	Karşılıklı yardım
Madde 32	Menşe ispat belgelerinin kontrolü
Madde 33	Anlaşmazlıkların çözümü
Madde 34	Cezalar
Madde 35	Serbest bölgeler

BAŞLIK VII SON HÜKÜMLER

Madde 36	Protokolde yapılacak değişiklikler
----------	------------------------------------

EKLER

Ek I:	Ek II'de yer alan liste için giriş notları
Ek II:	İmal edilen ürünün menşe statüsü kazanabilmesi için menşeli olmayan ürünlere uygulanması gerekli işçilik ve işlemler listesi
Ek III:	EUR.1 Dolaşım Sertifikası ve EUR.1 Dolaşım Sertifikası için başvuru formu örnekleri
Ek IV:	Fatura beyanı

BAŞLIK I

GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Tanımlar

Bu Protokol'ün amaçlarına uygun olarak:

- (a) "imalat", montaj veya özel işlemler de dahil olmak üzere her türlü işçilik veya işleme tabi tutma anlamına gelir;
- (b) "madde", ürünün imalatında kullanılan herhangi bir girdi, hammadde, parça veya aksam v.b. anlamına gelir;
- (c) "ürün", bilahare başka bir imalatda da kullanılması söz konusu olsa bile, imal edilmiş ürün anlamına gelir;
- (d) "eşya", hem madde hem de ürün anlamına gelir;
- (e) "gümrük kıymeti", Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması'nın VII. Maddesinin uygulanmasına ilişkin olarak 1994'te yapılan Anlaşma'ya (Gümrük Kıymeti Hakkında DTÖ Anlaşması) göre tespit edilen kıymet anlamına gelir;
- (f) "fabrika çıkış fiyatı", ürün için Türkiye veya Arnavutluk'ta, nihai işçilik veya işlemin gerçekleştirilmesini üstlenen imalatçıya fabrika çıkışı itibarıyla ödenen, kullanılan bütün madde fiyatlarının dahil edilmiş olduğu, elde edilmiş ürünün ihracında geri ödenen veya ödenecek yurtiçi vergilerin tenziliyle bulunan fiyat anlamına gelir;
- (g) "maddelerin kıymeti", kullanılan menşeli olmayan maddelerin ithalatı esnasındaki gümrük kıymeti, veya bunun bilinmemesi veya tespit edilememesi halinde Türkiye veya Arnavutluk'ta maddeler için ödendiği tespit edilebilen ilk fiyat anlamına gelir;
- (h) "menşeli madde kıymeti", (g)'de tanımlandığı şekilde, gerekli değişiklikler yapılarak uygulanan, bu tür maddenin kıymeti anlamına gelir;
- (i) "katma değer", fabrika çıkış fiyatından, eşyaya dahil edilen diğer taraf ülke menşeli her bir maddenin gümrük kıymetinin, veya bu kıymetin bilinmemesi veya tespit edilememesi halinde Türkiye veya Arnavutluk'ta madde için ödendiği doğrulanabilir ilk fiyatın çıkarılması ile bulunan değer anlamına gelir;
- (j) "fasıllar" ve "pozisyonlar", işbu Protokol'de "Armonize Sistem" veya "AS" olarak geçen Armonize Mal Tanım ve Kodlama Sistemi'ni oluşturan nomenklatürde kullanılan fasıllar ve pozisyonlar (dört haneli kodlar) anlamına gelir;
- (k) "sınıflandırılmış" tabiri, ürün veya maddelerin belirli bir pozisyon altında sınıflandırılması anlamına gelir;

- (l) "sevkiyat", ya bir ihracatçıdan bir alıcıya aynı anda gönderilen, ya da ihracatçıdan alıcıya sevkinde tek bir sevk evrakı kapsamında yer alan, veya böyle bir evrakın olmaması halinde tek bir fatura kapsamına giren ürünler anlamına gelir;
- (m)"topraklar" kara sularını da kapsar.

BAŞLIK II

“MENŞELİ ÜRÜNLER” KAVRAMININ TANIMI

Madde 2

Genel Koşullar

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasında, aşağıda belirtilen ürünler Türkiye menşeli kabul edilirler:
 - (a) Madde 5'te belirtildiği şekilde, tamamen Türkiye'de elde edilen ürünler;
 - (b) Madde 6'da belirtildiği şekilde Türkiye dahilinde yeterli işçilik veya işlemden geçirilmiş olmaları kaydıyla, tamamen Türkiye'de elde edilmemiş maddeler ihtiva ederek Türkiye'de elde edilen ürünler;
2. Bu Anlaşma'nın uygulanmasında, aşağıda belirtilen ürünler Arnavutluk menşeli kabul edilirler:
 - (a) Madde 5'te belirtildiği şekilde, tamamen Arnavutluk'ta elde edilen ürünler;
 - (b) Madde 6'da belirtildiği şekilde yeterli işçilik veya işlemden geçirilmiş olmaları kaydıyla, tamamen Arnavutluk'ta elde edilmemiş maddeler ihtiva ederek Arnavutluk'ta elde edilen ürünler.

Madde 3

Türkiye'de İkili Kümülyasyon

Arnavutluk menşeli maddeler, Türkiye'de elde edilmiş bir ürün içine dahil edildikleri takdirde Türkiye menşeli olarak kabul edilirler. Söz konusu maddelerin, Madde 7'de belirtilenlerin ötesinde bir işçilik veya işlemden geçmiş olmaları şartıyla, yeterli işçilik ve işlemden geçmiş olmaları gerekmez.

Madde 4

Arnavutluk'ta İkili Kümülyasyon

Türkiye menşeli maddeler, Arnavutluk'ta elde edilmiş bir ürün içine dahil edildikleri takdirde Arnavutluk menşeli olarak kabul edilirler. Söz konusu maddelerin, Madde 7'de belirtilenlerin ötesinde bir işçilik veya işlemden geçmiş olmaları şartıyla, yeterli işçilik ve işlemden geçmiş olmaları gerekmez.

Madde 5

Tamamen Elde Edilmiş Ürünler

1. Aşağıdaki ürünler tamamen Türkiye veya Arnavutluk'ta elde edilmiş kabul edilirler:
 - (a) kendi topraklarından veya deniz yataklarından çıkartılan mineral ürünler;
 - (b) o ülkede hasat edilen bitkisel ürünler;
 - (c) o ülkede doğmuş ve yetiştirilmiş canlı hayvanlar;
 - (d) o ülkede yetiştirilmiş canlı hayvanlardan elde edilen ürünler;
 - (e) o ülkede avcılık veya balıkçılıkla elde edilen ürünler;
 - (f) Türkiye veya Arnavutluk karasuları dışında kendi gemileri ile denizden elde edilen balıkçılık ürünleri ve diğer ürünler;
 - (g) münhasıran altparagraf (f)'de belirtilen ürünlerden kendi fabrika gemilerinin bordasında üretilen ürünler;
 - (h) yalnızca hammaddelerin geri kazanılmasına müsait, sadece sırt geçirmeye ve atık olarak kullanmaya elverişli kullanılmış lastikler dahil olmak üzere, toplanmış kullanılmış maddeler;
 - (i) o ülkede yapılan imalat işlemleri sonucu ortaya çıkan atık ve hurdalar;
 - (j) kendi karasuları dışında, münhasır işletme hakkına sahip olmaları kaydıyla deniz toprağı veya deniz toprağı altından çıkarılan ürünler;
 - (k) münhasıran altparagraf (a) ila (j)'de tanımlanan ürünlerden üretilen eşya.
2. 1(f) ve (g) paragraflarındaki "kendi gemileri" ve "kendi fabrika gemileri" terimleri sadece aşağıda belirtilen gemi ve fabrika gemileri için uygulanır:
 - (a) Türkiye veya Arnavutluk'ta kayıtlı veya tescilli olanlar;
 - (b) Türkiye veya Arnavutluk bayrağı altında seyredenler;

- (c) en az yüzde 50'si Türkiye veya Arnavutluk vatandaşlarına veya yönetim merkezi bu Devletlerden birinde bulunan, müdür veya müdürleri, Yönetim Kurulu veya Denetleme Kurulu Başkanı ve bu kurullar üyelerinin çoğunluğu Türkiye veya Arnavutluk vatandaşı olan ve ilave olarak, ortaklık veya limited şirket durumunda, sermayesinin en az yarısı bu Devletlere veya anılan Devletlerin kamu kuruluşları ya da vatandaşlarına ait olanlar;
- (d) yönetici ve yetkilileri Türkiye veya Arnavutluk vatandaşı olanlar ve
- (e) mürettebatının en az yüzde 75'i Türkiye veya Arnavutluk vatandaşı olanlar.

Madde 6

Yeterli İşçilik veya İşlem Görmüş Ürünler

1. Madde 2'ye göre, tamamen elde edilmemiş ürünler, Ek II'de yer alan listede belirtilen şartlar yerine getirildiği takdirde yeterli derecede işçilik veya işlem görmüş olarak kabul edilirler.

Yukarıda belirtilen şartlar, bu Anlaşma kapsamındaki tüm ürünler için, imalatla kullanılan menşeli olmayan maddeler üzerinde yapılması gerekli işçilik ve işlemleri gösterir ve sadece bu maddelerle ilgili olarak uygulanır. Bu nedenle, listedeki şartları yerine getirerek menşe statüsü kazanmış bir ürün başka bir ürünün imalatında kullanılırsa, onun bileşiminde yer aldığı ürüne tatbiki mümkün şartlar, kendisine uygulanmaz ve bunların imalatında kullanılmış olabilecek menşeli olmayan maddeler dikkate alınmaz.

2. Paragraf 1'e rağmen, listede belirtilen şartlar uyarınca bir ürünün imalatında kullanılmaması gereken menşeli olmayan maddeler aşağıdaki şartların yerine getirilmesine bağlı olarak kullanılabilir:

- (a) toplam kıymetleri, ürünün fabrika çıkış fiyatının yüzde 10'unu geçmiyorsa;
- (b) menşeli olmayan maddelerin azami değeri olarak listede verilmiş olan yüzdeler, bu paragrafın uygulanmasıyla aşılmamışsa.

Bu paragraf, Armonize Sistem'in 50 ila 63. Fasıllarındaki ürünlere uygulanmaz.

3. Paragraf 1 ve 2, Madde 7 hükümlerine tabi olarak uygulanır.

Madde 7

Yetersiz İşçilik veya İşlem

1. Paragraf 2'ye hâlel gelmeksizin, Madde 6'da belirtilen koşullar yerine getirilmiş olsun veya olmasın, aşağıdaki işlemler menşe statüsü vermek için yetersiz işçilik veya işlem olarak kabul edilir:
 - (a) nakliyat ve depolama süresince ürünlerin iyi şartlarda muhafazasını sağlamaya yönelik koruyucu işlemler;
 - (b) ambalaj ayırma ve birleştirme;
 - (c) yıkama; temizleme; toz, oksit, yağ, boya veya diğer tabakalardan arındırma;
 - (d) dokuma kumaşları ütüleme veya presleme;
 - (e) basit boyama ve cilalama işlemleri;
 - (f) tahıl ve pirinci kabuklarından ayırma, kısmi veya tam ağartma, parlatma ve perdahlama;
 - (g) şeker renklendirme veya şeker topraklarını biçimlendirme işlemleri;
 - (h) meyvelerin, kuruyemişlerin ve sebzelerin kabuklarını soyma, zarlarını ayıklama, çekirdeklerini çıkarma;
 - (i) keskinleştirme, basit bileme veya basit kesme;
 - (j) eleme, kalburdan geçirme, ayırma, tasnifleme, kalibrasyon, eşleştirme (maddelerden setler oluşturma dahil);
 - (k) basit şişeleme, tenekeye veya beherlere koyma, torbalama, sandıklama, kutulama, karton veya tahta üzerine yerleştirme ve tüm diğer basit paketleme işlemleri;
 - (l) ürün veya paketler üzerine marka, etiket, logo ve diğer benzeri ayırt edici işaretleri yapıştırma veya basma işlemleri;
 - (m) farklı türde olmalarına bakılmaksızın ürünlerin basit karıştırılma işlemleri;
 - (n) tamamlanmış bir ürün oluşturmak üzere parçaların basit montajı veya ürünlerin parçalarına ayrılması;
 - (o) (a) ila (n)'de belirtilen işlemlerden iki veya daha fazlasının bir arada yapılması;
 - (p) hayvan kesimi.

2. Belirli bir ürüne uygulanan işçilik veya işlemin paragraf 1 hükümleri çerçevesinde yetersiz kabul edilip edilmeyeceğine karar verilirken, Türkiye veya Arnavutluk'ta gerçekleştirilen işlemlerin tümü bir arada mütalaa edilir.

Madde 8

Nitelendirme Birimi

1. Bu Protokol hükümlerinin uygulanması amacıyla, nitelendirme birimi, Armonize Sistem nomenklatürünü kullanarak sınıflandırma yapılırken temel birim olarak kabul edilen belirli bir üründür.

Buna göre,

- (a) muhtelif maddelerin montajı veya gruplandırılmasından oluşan bir ürün, Armonize Sistem'de tek bir pozisyonda sınıflandırıldığında, bu ürünün tümü, nitelendirme birimini oluşturur.
 - (b) bir sevkiyat, Armonize Sistem'de aynı pozisyon içinde sınıflandırılan belli sayıda aynı üründen oluşuyorsa, her bir ürün bu Protokol hükümlerinin uygulanışı sırasında münferiden değerlendirilmelidir.
2. Armonize Sistem'in 5. Genel Kuralı çerçevesinde ambalaj, sınıflandırma açısından ürüne dahil ediliyorsa, menşee tespiti açısından da dahil edilir.

Madde 9

Aksesuarlar, Yedek Parçalar ve Aksam

Bir teçhizat, makine, alet veya araç parçası beraberinde teslim edilen normal bir teçhizatın bölümü durumundaki ve fiyata dahil edilmiş bulunan veya ayrıca fatura edilmemiş olan aksesuarlar, yedek parçalar ve aksam; söz konusu teçhizat, makine, alet veya araç içinde mütalaa edilir.

Madde 10

Setler

Armonize Sistem'in 3. Genel Kuralı'nda tanımlanan setler, tüm bileşenleri menşeli olduğunda menşeli olarak kabul edilir. Ancak, bir set menşeli ve menşeli olmayan ürünlerden oluştuğunda, menşeli olmayan ürünlerin kıymeti, setin fabrika çıkış fiyatının yüzde 15'ini aşmıyorsa, set bir bütün olarak menşeli olarak kabul edilir.

Madde 11

Nötr Elemanlar

Bir ürünün menşeli olup olmadığını belirlemek için, imalatında kullanılacak;

- (a) enerji ve yakıt;
- (b) tesis ve teçhizat;
- (c) makine ve aletler;
- (d) ürünün nihai bileşimine girmeyen ve girmesi amaçlanmayan eşyanın menşesini belirlemek gerekmez.

BAŞLIK III

ÜLKESEL GEREKLİLİKLER

Madde 12

Ülkesellik İlkesi

1. Başlık II'de yer alan menşe statüsü kazanılmasına ilişkin koşullar, Türkiye veya Arnavutluk'ta kesintisiz olarak yerine getirilmelidir.
2. Türkiye veya Arnavutluk'tan başka bir ülkeye ihraç edilmiş olan menşeli eşyanın, geri gelmesi halinde, aşağıdaki hususlar gümrük idarelerini tatmin edecek şekilde ispat edilmediği takdirde, menşeli olmadığı kabul edilir:
 - (a) geri gelen eşyanın, ihraç edilmiş eşya ile aynı olduğu ve
 - (b) söz konusu ülkede bulunma veya ihraç edilme süresi içerisinde, iyi koşullarda muhafaza edilmeleri için gerekli olanların ötesinde herhangi bir işleme tabi tutulmadığı.
3. Başlık II'de belirlenen kurallar uyarınca kazanılan menşe statüsü, Türkiye veya Arnavutluk'tan ihraç edilen ve daha sonra yeniden ithal edilen maddeler üzerinde, Türkiye veya Arnavutluk dışında yapılan işçilik veya işlemden, aşağıdaki koşulların sağlanması halinde etkilenmeyecektir:
 - (a) Söz konusu maddeler tamamen Türkiye veya Arnavutluk'ta elde edilmişler veya ihraç edilmelerinden önce Madde 7'de belirtilen işlemlerin ötesinde bir işçilik veya işlemden geçmişlerdir ve
 - (b) Bu durum, gümrük idarelerinin aşağıdaki hususlar konusunda tatmin edilmesi ile kanıtlanır:

(i) geri gelen eşya ihraç edilen maddelerin işçilik veya işlemden geçirilmesi ile elde edilmiştir ve

(ii) bu madde hükümlerinin uygulanması ile Türkiye veya Arnavutluk dışında kazanılan toplam katma değer, menşe statüsü talebine konu nihai ürünün fabrika çıkış fiyatının yüzde 10'unu aşmamaktadır.

4. Paragraf 3'ün amaçları açısından, Başlık II'de düzenlenen menşe statüsünün kazanılması için gerekli koşullar, Türkiye veya Arnavutluk dışında yapılan işçilik ve işlemlere uygulanamaz. Fakat, nihai ürünün menşe statüsünün belirlenmesinde, ürüne dahil edilen menşeli olmayan her madde için Ek II'deki listede belirlenen bir azami kıymet bulunduğu durumda, bu madde hükümlerinin uygulanmasıyla, Türkiye veya Arnavutluk dışında kazanılmış katma değerle birlikte dikkate alındığında, ilgili taraf ülkede ürüne dahil edilen menşeli olmayan maddelerin toplam kıymeti belirlenen yüzdeyi aşmayacaktır.
5. Paragraf 3 ve 4'ün hükümlerinin uygulanması amacıyla, "toplam katma değer", orada dahil edilen maddelerin kıymetlerini de içerecek şekilde, Türkiye veya Arnavutluk dışında oluşan tüm maliyetler anlamında kullanılır.
6. Paragraf 3 ve 4'ün hükümleri, Ek II'deki listede düzenlenen koşulları yerine getirmeyen veya sadece Madde 6(2)'de yer alan genel tolerans kuralının uygulanması ile yeterli işçilik veya işlemden geçmiş olduğu kabul edilen ürünler için uygulanmaz.
7. Paragraf 3 ve 4'ün hükümleri Armonize Sistem'in 50 ila 63. Fasıllarındaki ürünlere uygulanmaz.
8. Bu Maddenin hükümleri tarafından kapsanan türde ve Türkiye veya Arnavutluk dışında yapılan herhangi bir işçilik veya işlem, hariçte işleme veya benzeri düzenlemeler vasıtasıyla yürütülür.

Madde 13

Doğrudan Nakliyat

1. Anlaşma hükümlerinde sağlanan tercihli muamele sadece işbu Protokol'ün gerekliliklerini yerine getirmiş, Türkiye veya Arnavutluk arasında doğrudan nakledilen ürünler için uygulanır. Bununla beraber tek bir sevkiyatı oluşturan ürünler, aktarma veya geçici depolama yoluyla, ancak transit geçtiği veya depolandığı ülkenin gümrük idarelerinin gözetimi altında olmaları ve boşaltma, tekrar yükleme veya iyi koşullarda muhafaza etmeye yönelik işlemler dışında bir işlemde geçmemiş olmaları koşullarıyla, gerektiğinde başka ülkeler üzerinden nakledilebilirler.

Menşeli ürünler, Türkiye veya Arnavutluk dışındaki ülkeler üzerinden boru hattı ile nakledilebilirler.

2. Paragraf 1'de yer alan şartların sağlandığı, ithalatçı ülke gümrük idaresine aşağıdaki belgelerin ibrazıyla ispatlanır:
 - (a) ihracatçı ülkeden, transit ülkesi yoluyla geçişi kapsayan tek bir sevk evrakı veya
 - (b) transit ülkesi gümrük idaresince düzenlenen,
 - (i) ürünlerin tam bir tanımını veren;
 - (ii) ürünlerin boşaltma ve tekrar yükleme tarihlerini ve uygulanabildiği hallerde kullanılan gemi veya diğer nakil araçlarının adlarını gösteren ve
 - (iii) ürünlerin transit ülkesi içinde hangi koşullarda kalmış olduğunu kanıtlayanbir belge veya
 - (c) bunların temin edilememesi halinde, diğer kanıtlayıcı belgeler.

Madde 14

Sergiler

1. Türkiye veya Arnavutluk dışında bir ülkeye sergilenmek üzere gönderilen ve sergiden sonra Türkiye veya Arnavutluk'a ithal edilmek üzere satılan menşeli ürünler, aşağıdaki durumlar hakkında gümrük idaresinin tatmin edilmesi kaydıyla, ithalatta Anlaşma hükümlerinden yararlanırlar:
 - (a) bir ihracatçının bu ürünleri Türkiye veya Arnavutluk'tan serginin yapıldığı ülkeye nakletmesi ve orada sergilemesi;
 - (b) ürünlerin bu ihracatçı tarafından Türkiye veya Arnavutluk'taki bir kişiye satılması veya tasarrufuna verilmesi;
 - (c) ürünlerin sergi süresi içinde veya sergiden hemen sonra, sergilenmek üzere gönderildikleri durumda sevk edilmesi ve
 - (d) ürünlerin sergilenmek üzere gönderildikleri andan itibaren, bu sergide teşhir edilmek dışında başka bir amaçla kullanılmaması.
2. Başlık V hükümleri uyarınca bir menşe ispat belgesi hazırlanmalı veya düzenlenmeli ve ithalatçı ülkenin gümrük idaresine normal şartlarda ibraz edilmelidir. Serginin adı ve adresi bu belgede gösterilmelidir. Gerekteğinde, ürünlerin sergilendikleri koşullara dair ek kanıtlayıcı belgeler istenebilir.
3. Paragraf 1, özel amaçla yabancı ürün satmak üzere kurulmuş işyeri veya mağazalarda düzenlenmemiş olan, süresi zarfında eşyanın gümrük denetimi

altında kaldığı her türlü ticaret, sanayi, tarım ve el sanatları sergi, fuar veya benzeri umumi gösterilere uygulanır.

BAŞLIK IV

GERİ ÖDEME VEYA MUAFİYET

Madde 15

Gümrük Vergilerinde Geri Ödemenin veya Muafiyetin Yasaklanması

1. Başlık V hükümleri çerçevesinde menşe ispat belgesi düzenlenen veya hazırlanan; Türkiye veya Arnavutluk menşeli ürünlerin imalatında kullanılan menşeli olmayan maddeler, Türkiye veya Arnavutluk'ta her ne türde olursa olsun gümrük vergilerinin geri ödenmesine veya bunlardan muafiyete tabi değildirlir.
2. Paragraf 1'deki yasa, Türkiye veya Arnavutluk'ta imalatta kullanılan maddelere uygulanabilen gümrük vergisi veya eş etkili vergilerin, ürünlerin söz konusu maddelerden elde edilip ihraç edildiği ve dahilde kullanım için alıkonmadığı hallerde, kısmen veya tamamen iadesi veya muaf tutulması veya ödenmemesi yönündeki her türlü düzenlemeye, bu tür iade veya ödemelerin fiilen veya açıkça geçerli olduğu durumlarda uygulanır.
3. Bir menşe ispat belgesi kapsamındaki ürünlerin ihracatçısı, menşeli olmayan maddeler kullanılarak üretilen söz konusu ürünlere geri ödeme sağlanmadığını ve bu maddelere uygulanabilen tüm gümrük vergileri veya eş etkili vergilerin fiilen ödendiğini ispat eden tüm uygun belgeleri gümrük yetkililerinin talebi üzerine herhangi bir zamanda ibraz etmeye hazır olmalıdır.
4. Paragraf 1 ila 3 hükümleri, Madde 8(2)'de belirtilen ambalajlara, Madde 9'da belirtilen aksesuar, yedek parça ve aksama ve Madde 10'da belirtilen set halindeki ürünler açısından da, menşeli olmamaları halinde uygulanır.
5. Paragraf 1 ila 4 hükümleri, yalnızca Anlaşma'nın uygulandığı türden maddelere uygulanır. Ayrıca bu hükümler, Anlaşma hükümleri uyarınca ihracatta uygulanabilen tarım ürünleri için ihracat iadesi sisteminin işlemesine engel teşkil etmezler.

BAŞLIK V

MENŞE İSPAT BELGESİ

Madde 16

Genel Koşullar

1. Türkiye menşeli ürünler Arnavutluk'a ve Arnavutluk menşeli ürünler Türkiye'ye ithal edilirken, aşağıdaki belgelerden birinin ibrazı üzerine işbu Anlaşma'dan yararlanabilirler:
 - (a) Bir örneği Ek III'te yer alan EUR.1 Dolaşım Sertifikası veya
 - (b) Madde 21(1)'de belirtilen durumlarda, ihracatçı tarafından verilen, söz konusu ürünleri teşhislerini mümkün kılmaya yeterli ayrıntıda tanımlayan fatura, teslimat notu veya başka herhangi bir ticari belge üzerinde belirtilen, bundan sonra "fatura beyanı" olarak atıfta bulunulacak olan bir beyan; fatura beyanı metni Ek IV'te yer almaktadır.
2. Paragraf 1'e rağmen, işbu Protokol anlamındaki menşeli ürünler Madde 26'da tanımlanan durumlarda, yukarıda bahsedilen belgelerden birinin ibrazına gerek olmaksızın Anlaşma'dan yararlanırlar.

Madde 17

EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nın Düzenlenme İşlemleri

1. EUR.1 Dolaşım Sertifikası, ihracatçının veya ihracatçının sorumluluğunda yetkili temsilcisinin yazılı müracaatına binaen, ihracatçı ülkenin gümrük idaresi tarafından düzenlenir.
2. Bu amaçla, ihracatçı veya yetkili temsilcisi, örnekleri Ek III'te yer alan EUR.1 Dolaşım Sertifikası ve müracaat formunu doldurur. Bu formlar, Anlaşma'nın düzenlendiği dillerden birinde ve ihracatçı ülkenin iç mevzuat hükümleri çerçevesinde doldurulur. Eğer el yazısı kullanılırsa matbaa harfleriyle ve mürekkeple doldurulur. Eşyanın tanımı, bu amaçla ayrılmış kutu içine boş satır bırakılmaksızın yapılmalıdır. Eğer kutunun tamamı dolmaz ise, tanımın son satırının altına bir yatay çizgi çekilerek, boş alan çapraz bir çizgi ile kapatılır.
3. EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenlenmesi için müracaatta bulunan ihracatçı, EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nı verecek ihracatçı ülkenin gümrük idaresinin talep edebileceği, söz konusu eşyanın menşe statüsü ile işbu Protokol'ün diğer koşullarının yerine getirilmiş olduğunu tevsik eden tüm ilgili vesaii herhangi bir zamanda ibraz etmeye hazırlıklı olur.
4. Söz konusu ürünlerin, işbu Protokolün diğer gerekliliklerini karşılanması ve Türkiye veya Arnavutluk menşeli olduğunun kabul edilmesi durumunda, Türkiye veya Arnavutluk gümrük idaresi tarafından bir EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenlenir.

5. EUR.1 Dolaşım Sertikalarını düzenleyen gümrük idareleri, ürünlerin menşe statüsünün ve işbu Protokol'ün diğer koşullarının yerine getirildiğinin kontrolü için gereken her tedbiri alırlar. Bu amaçla, her türlü delil talebinde bulunma ve ihracatçının hesaplarında denetleme yapma veya gerekli görülen başka herhangi bir kontrol hakkına sahiptirler. EUR.1 Dolaşım Sertikalarını düzenleyen gümrük idareleri, Paragraf 2'de atıfta bulunulan formların usulünce doldurulmasını da sağlarlar. Özellikle, ürünün tanımı için ayrılmış bulunan boşluğun, her türlü sahte ilaveler yapılması imkanını ortadan kaldıracak şekilde doldurulmuş olduğunu kontrol ederler.
6. EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nın düzenlendiği tarih, sertifika üzerindeki 11 numaralı kutuda gösterilir.
7. EUR.1 Dolaşım Sertifikası, gümrük idaresince düzenlenerek fiili ihracatın gerçekleştiği veya kesinleştiği anda, ihracatçının kullanımına verilir.

Madde 18

Sonradan Düzenlenen EUR.1 Dolaşım Sertifikası

1. Madde 17(7)'ye rağmen, aşağıdaki durumlarda, EUR.1 Dolaşım Sertifikası istisnai olarak, ait olduğu eşyanın ihracatından sonra düzenlenebilir:
 - (a) hatalar, istenmeyerek yapılan ihmaller veya özel durumlar nedeniyle, ihracat esnasında düzenlenmemiş ise veya
 - (b) Gümrük idareleri, bir EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nın düzenlenmiş, ancak teknik nedenlerle ithalatta kabul edilmemiş olduğu hususunda, tatmin edilirse.
2. Paragraf 1'in uygulanması açısından, ihracatçı, müracaatında EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nın ait olduğu ürünlerin ihracat yer ve tarihini ve talebinin gerekçelerini belirtmek zorundadır.
3. Gümrük idareleri, ancak ihracatçının müracaatındaki bilgilerin mütakabil dosya ile uyumlu olduğunu doğruladıktan sonra, sonradan EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenleyebilirler.
4. Sonradan verilen EUR.1 Dolaşım Sertifikaları, aşağıdaki ibarelerden birini taşımalıdır:

TR	"SONRADAN VERİLMİŞTİR"
AL	"LESHUAR A-POSTERIORI"
EN	"ISSUED RETROSPECTIVELY"
5. Paragraf 4'te belirtilen ibare, EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nın "Gözlemler" kutusuna konulur.

Madde 19

İkinci Nüsha EUR. 1 Dolaşım Sertifikası Düzenlenmesi

1. EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nın çalınması, kaybolması veya hasar görmesi halinde ihracatçı, belgeyi düzenleyen gümrük idaresine, elindeki ihracat belgelerine dayanarak ikinci bir nüsha tanzim etmesi için müracaat edebilir.
2. Bu şekilde düzenlenen ikinci nüsha, aşağıdaki ibarelerden birini taşımalıdır:

TR	"İKİNCİ NÜSHADIR"
AL	"DUBLIKATE"
EN	"DUPLICATE"
3. Paragraf 2'de belirtilen ibare, EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nın "Gözlemler" kutusuna konulur.
4. Orijinal EUR.1 Dolaşım Sertifikası'nın veriliş tarihini taşıması gereken ikinci nüsha bu tarihten itibaren hüküm ifade eder.

Madde 20

Önceden Düzenlenmiş veya Hazırlanmış Bir Menşe İspat Belgesine İstinaden EUR.1 Dolaşım Sertifikası Düzenlenmesi

Menşeli ürünler: Türkiye veya Arnavutluk'ta bir gümrük idaresinin kontrolü altında iken, söz konusu ürünlerin tamamı veya bir bölümünü Türkiye veya Arnavutluk içinde başka bir yere göndermek amacıyla, orijinal menşe ispat belgesinin bir veya daha fazla EUR.1 Dolaşım Sertifikası ile değiştirilmesi mümkündür. Değiştirilen EUR.1 Dolaşım Sertifikası/Sertifikaları, ürünleri kontrolü altında bulunduran gümrük idaresi tarafından düzenlenir.

Madde 21

Fatura Beyanında Bulunma Koşulları

1. Madde 16(1)(b)'de atıfta bulunulan fatura beyanı;
 - (a) Madde 22 anlamında bir onaylanmış ihracatçı tarafından veya
 - (b) toplam kıymeti 6000 Euro'yu geçmeyen menşeli ürünler ihtiva eden ve bir veya daha fazla paketten oluşan bir sevkiyat için, herhangi bir ihracatçı tarafından hazırlanabilir.

2. Fatura beyanı, söz konusu ürünlerin Türkiye veya Arnavutluk menşeli olarak kabulü ve işbu Protokol'ün diğer koşullarının sağlanması halinde hazırlanabilir.
3. Fatura beyanında bulunan ihracatçı, ihracatçı ülkenin gümrük idaresinin talebi üzerine, söz konusu eşyanın menşe statüsü ile işbu Protokol'ün diğer koşullarının yerine getirilmiş olduğunu tevsik eden tüm ilgili vesai her an ibraz etmeye hazırlıklı olur.
4. Fatura beyanı, ihracatçı tarafından, metni Ek IV'te verilen ve aynı ekteki dillerden birinde ihracatçı ülkenin iç mevzuat hükümleriyle uyumlu olarak fatura, teslimat notu veya başka bir ticari belge üzerine daktilo edilmesi, damgalanması veya basılmasıyla hazırlanır. Eğer beyan el yazısı ile yapılırsa, matbaa harfleriyle ve mürekkeple yazılır.
5. Fatura beyanı, ihracatçının kendi el yazısı ile atacağı orijinal imzasını ihtiva etmelidir. Ancak, Madde 22 anlamında onaylanmış ihracatçıdan, kendi adıyla hazırlanmış herhangi bir fatura beyanının kendi el yazısıyla imzalanmış addedilerek tüm sorumluluğunu üzerine aldığına dair yazılı bir taahhütnemeyi ihracatçı ülkenin gümrük idaresine vermiş olması koşuluyla, bu beyanı imzalama şartı aranmaz.
6. Bir fatura beyanı, ihracatçı tarafından ait olduğu ürünlerin ihracatı sırasında veya ait olduğu ürünlerin ithalatından itibaren iki yıl içinde ithalatçı ülkede ibrazı koşuluyla, ihracattan sonra hazırlanabilir.

Madde 22

Onaylanmış İhracatçı

1. İhracatçı ülkenin gümrük idaresi, bu Anlaşma kapsamındaki ürünlerin sık aralıklarla sevkiyatını yapmakta olan herhangi bir ihracatçıyı, (Bundan sonra "onaylanmış ihracatçı" olarak adlandırılacaktır.) söz konusu ürünlerin kıymetine bakılmaksızın fatura beyanında bulunabilmesi konusunda yetkili kılabilir. Böyle bir yetki talebinde bulunan ihracatçı, ürünlerin menşe statüsü ile işbu Protokol'ün diğer koşullarının yerine getirildiğini doğrulamak üzere gümrük idarelerine tatmin edici her türlü gerekli garantiyi vermek mecburiyetindedir.
2. Gümrük idaresi, onaylanmış ihracatçı statüsünü, kendisinin uygun gördüğü herhangi bir şarta bağlı olarak verebilir.
3. Gümrük idaresi, onaylanmış ihracatçıya, fatura beyanında yer almak üzere, bir gümrük onay numarası verir.
4. Gümrük idaresi, onaylanmış ihracatçının bu yetki kullanımını takip eder.
5. Gümrük idaresi, vermiş olduğu yetkiyi herhangi bir anda geri alabilir. Onaylanmış ihracatçı paragraf 1'de belirtilen garantiyi artık vermez, paragraf 2'de belirtilen şartları artık yerine getirmez veya yetkiyi doğru olmayan bir şekilde kullanırsa, gümrük idaresi bu tasarrufta bulunur.

Madde 23

Menş e İspat Belgesinin Geçerliliği

1. Bir menş e ispat belgesi, ihracatçı ÷lkede düzenleniş tarihinden itibaren dört ay süreyle geçerli olur ve bu süre zarfında ithalatçı ÷lkenin gümrük idarelerine ibraz edilmek zorundadır.
2. Paragraf 1'de belirtilen son ibraz tarihinden sonra ithalatçı ÷lkenin gümrük idaresine ibraz edilen menş e ispat belgeleri, bu belgelerin belirlenmiş son tarihe kadar ibraz edilememesinin istisnai durumlardan kaynaklanması halinde tercihli muamele uygulanmak üzere kabul edilebilir.
3. Diğer geç ibraz hallerinde ithalatçı ÷lkenin gümrük idaresi, ürünlerin belirtilen son tarihten önce sunulmuş olması kaydıyla menş e ispat belgelerini kabul edebilir.

Madde 24

Menş e İspat Belgesinin İbrası

Menş e ispat belgeleri, ithalatçı ÷lkedeki usullere uygun olarak bu ÷lkenin gümrük idaresine ibraz edilir. Anılan idare, menş e ispat belgesinin çevirisini, ve ayrıca, ürünlerin Anlaşma'nın uygulanmasının gerektirdiği koşulları sağladığına ilişkin ithalatçının beyanı ile birlikte ithalat beyannamesini de talep edebilir.

Madde 25

Parçalar Halinde İthalat

İthalatçının talebi üzerine ve ithalatçı ÷lkenin gümrük idaresince belirlenen şartlara binaen, Armonize Sistem'in 2(a) Genel Kuralı anlamındaki birleştirilmemiş veya monte edilmemiş halde olan ve Armonize Sistem'in XVI ve XVII. bölümlerinde veya 7308 ve 9406 pozisyonlarında yer alan ürünlerin, parçalar halinde ithal edilmesi halinde, bu tür ürünler için tek bir menş e ispat belgesi, ilk parçanın ithalatı sırasında gümrük idaresine ibraz edilir.

Madde 26

Menş e İspat Belgesinden Muafiyet

1. Gerçek kişilerden gerçek kişilere küçük paketler halinde gönderilen veya yolcunun zati eşyasını oluşturan ürünler, ticari amaçlarla ithal edilmemişlerse ve işbu Protokol'ün şartlarına uydukları beyan edilirse ve böyle bir beyanın doğruluğundan şüphe edilmiyorsa, menş e ispat belgesinin ibrazına gerek olmaksızın menş eli olarak kabul edilirler. Posta ile gönderilen ürünler için bu beyan, CN22/CN23 gümrük beyannamesi üzerinde veya bu belgeye eklenen bir kağıt üzerinde yapılabilir.

2. Arızî olarak yapılan ve yalnızca alıcıların veya yolcuların veya bunların ailesinin kişisel kullanımına yönelik ürünlerin ithalatı, ürünlerin cinsinden ve miktarından ticari amaç güdülmeyeceği aşıkarsa, ticari amaçlı ithalat olarak kabul edilmez.
3. Ayrıca, ürünlerin toplam kıymeti küçük paketler için 500 Euro'yu veya yolcunun zati eşyasını oluşturan ürünler için 1200 Euro'yu aşamaz.

Madde 27

Destekleyici Belgeler

Madde 17(3) ve 21(3)'te belirtilen, bir EUR.1 Dolaşım Sertifikası veya fatura beyanı kapsamındaki ürünlerin Türkiye veya Arnavutluk menşeli olduğunu ve işbu Protokol'ün diğer koşullarını yerine getirdiğini tevsik etmek amacıyla kullanılan belgeler, bunların yanında aşağıda belirtilenleri de içerebilir:

- (a) ihracatçı veya tedarikçi tarafından, söz konusu eşyanın elde edilmesi için gerçekleştirilen işlemleri belgeleyici nitelikte, örneğin hesaplarında veya iç muhasebesinde yer alan doğrudan deliller;
- (b) Türkiye veya Arnavutluk'ta düzenlenmiş veya hazırlanmış, imalatta kullanılan maddelerin menşe statüsünü tevsik eden, iç mevzuat uyarınca kullanılan belgeler;
- (c) Türkiye veya Arnavutluk'ta düzenlenmiş veya hazırlanmış, Türkiye veya Arnavutluk'ta maddeler üzerinde yapılan işçilik veya işlemi tevsik eden, iç mevzuat uyarınca kullanılan belgeler;
- (d) Türkiye veya Arnavutluk'ta işbu Protokol uyarınca düzenlenmiş veya hazırlanmış olan, kullanılmış maddelerin menşe statüsünü tevsik eden EUR.1 Dolaşım Sertifikaları veya fatura beyanları.

Madde 28

Menşe İspat Belgeleri ile Destekleyici Belgelerin Muhafazası

1. EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenlenmesi için müracaatta bulunan ihracatçı, Madde 17(3)'te belirtilen vesai en az üç yıl muhafaza eder.
2. Fatura beyanında bulunan ihracatçı, işbu beyanın bir nüshasını ve Madde 21(3)'te belirtilen vesai en az üç yıl muhafaza eder.
3. İhracatçı ülkenin EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenleyen gümrük idaresi, Madde 17(2)'de belirtilen müracaat formunu en az üç yıl muhafaza eder.
4. İthalatçı ülkenin gümrük idaresi, kendisine ibraz edilen EUR.1 Dolaşım Sertifikaları ve fatura beyanlarını en az üç yıl muhafaza eder.

Madde 29

Farklılıklar ve Şekli Hatalar

1. Menşe ispat belgesi üzerindeki ibareler ile ürünlerin ithalat işlemlerini yerine getirmek amacıyla gümrük idarelerine ibraz edilen belgeler üzerindeki ibareler arasında bulunabilecek küçük tutarsızlıklar, sunulan ürünlere karşılık geldiğinin usulünce tespit edilmesi kaydıyla, menşe ispat belgesini kendiliğinden geçersiz kılmaz.
2. Menşe ispat belgesi üzerindeki ifadelerin doğruluğu üzerinde şüphe yaratması söz konusu olmayan, daktilo hatası gibi bariz şekli hatalar, menşe ispat belgesinin reddedilmesini gerektirmez.

Madde 30

Euro Cinsinden İfade Edilen Tutarlar

1. Madde 21(1)(b) ve 26(3) hükümlerinin uygulanması için, eşyanın Euro dışında bir para birimi üzerinden faturalandırıldığı durumlarda, Türkiye ve Arnavutluk'un ulusal para birimleri cinsinden ifade edilen ve Euro tutarına eşit tutarlar, ilgili ülkelerin her biri tarafından yıllık olarak sabitlenir.
2. Bir sevkiyat, ilgili ülke tarafında sabitlenen tutara göre, faturanın düzenlendiği para birimine atf yapılmak suretiyle, Madde 21(1)(b) ve 26(3) hükümlerinden yararlanır.
3. Belirli bir ulusal para biriminde kullanılacak tutarlar, Ekim ayının ilk iş günü kurundan ifade edilen Euro cinsinden tutarlara eşit olur. Taraf ülkeler ilgili tutarları birbirlerine 15 Ekim'e kadar bildirirler. Bu tutarlar bir sonraki yılın 1 Ocak gününden itibaren uygulanır.
4. Bir ülke, Euro cinsinden ifade edilen bir tutarın kendi ulusal para birimine çevrilmesinin sonucunda ortaya çıkan tutarda, aşağı veya yukarı doğru yuvarlama yapabilir. Yuvarlanan tutarlar, çevirme işlemi sonucunda ortaya çıkan tutarın yüzde 5'inden farklı olamaz. Bir ülke, paragraf 3'te öngörülen yıllık ayarlama zamanında yapılan çevirme işlemi, ulusal birim cinsinden eşdeğerinin yuvarlama yapılmaksızın yüzde 15'inden daha düşük bir artışla sonuçlanıyorsa, Euro cinsinden ifade edilen tutarın eşdeğeri ulusal para karşılığını, değiştirmeden koruyabilir. Çevirme işlemi ulusal para eşdeğerinde bir düşüşle sonuçlanıyorsa, bu eşdeğer değiştirilmeden korunabilir.
5. Euro cinsinden ifade edilen tutarlar, Türkiye veya Arnavutluk'un talebi üzerine Ortak Komite tarafından gözden geçirilir. Gözden geçirme sırasında Ortak Komite, belirtilen limitlerin gerçekteki etkilerinin korunmasının istenilip istenilmediğini değerlendirir. Bu amaçla, Euro cinsinden ifade edilen tutarları değiştirmeye karar verebilir.

BAŞLIK VI

İDARİ İŞBİRLİĞİ DÜZENLEMELERİ

Madde 31

Karşılıklı Yardım

1. Türkiye ile Arnavutluk gümrük idareleri birbirlerine, kendi gümrük idarelerinde EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenlenmesinde kullanılan mühürlerin örnek baskılarını ve EUR.1 Dolaşım Sertifikaları'nın ve fatura beyanlarının sonradan kontrolünden sorumlu gümrük idarelerinin adreslerini sağlarlar.
2. Bu Protokol'ün düzgün uygulanmasını teminen, Türkiye ve Arnavutluk, yetkili gümrük idareleri vasıtasıyla, birbirlerine EUR.1 Dolaşım Sertifikaları veya fatura beyanlarının geçerliliklerinin ve bu vesaipte yer alan bilgilerin doğruluğunun kontrolünde yardımcı olurlar.

Madde 32

Menşe İspat Belgelerinin Kontrolü

1. Menşe ispat belgelerinin sonradan kontrolü, sondaj usulü ile veya ithalatçı ülke gümrük idaresinin bu belgelerin geçerliliğine, söz konusu ürünlerin menşe statüsüne veya işbu Protokol'ün diğer koşullarının yerine getirilişine ilişkin makul şüphesi olduğu her an yapılır.
2. Paragraf 1 hükümlerini yerine getirmek amacıyla, ithalatçı ülkenin gümrük idaresi, EUR.1 Dolaşım Sertifikası ve fatura ile, eğer ibraz edilmiş ise fatura beyanını, yahut bu vesaikin birer kopyasını, gerektiğinde araştırmanın gerekçelerini de belirterek ihracatçı ülkenin gümrük idaresine geri gönderir. Menşe ispat belgesinde yer alan bilgilerin doğru olmadığı kanaatini uyandıran elde edilmiş tüm belge ve bilgi, kontrol talebini desteklemek üzere gönderilir.
3. Kontrol, ihracatçı ülkenin gümrük idaresi tarafından yapılır. Bu amaçla, ihracatçı ülkenin gümrük idaresi, her türlü delil talep etme ve ihracatçının hesaplarını denetleme veya gerekli gördüğü diğer kontrolleri yapabileme yetkisine sahip olur.
4. Eğer ithalatçı ülkenin gümrük idaresi, kontrol sonucunun beklenmesi süresinde söz konusu ürünlere tercihlî muamele tanınmasını askıya almaya karar verirse, ürünlerin takdir edilen ihtiyati tedbirlere bağli olarak serbest bırakılmasını ithalatçıya önerir.
5. Kontrol talebinde bulunan gümrük idaresi, bu kontrolün sonuçlarından mümkün olan en kısa zamanda haberdar edilir. Bu sonuçlar, belgelerin gerçek olup olmadığını, söz konusu ürünlerin Türkiye veya Arnavutluk menşeli olarak kabul edilip edilemeyeceğini ve işbu Protokol'ün diğer koşullarına uymadıklarını açıkça belirtmelidir.

6. Makul şüphe olması halinde, kontrol talebine on ay içinde cevap alınamaz veya cevap söz konusu belgenin gerçekliğinin veya ürünlerin gerçek menşeinin tespitine imkan verecek ölçüde yeterli bilgi içermiyorsa, talepte bulunan gümrük idaresi, istisnai durumlar haricinde, tercih tanınmasını reddeder.

Madde 33

Anlaşmazlıkların Çözümü

Madde 32'deki kontrol usulleriyle ilgili olarak, kontrol talebinde bulunan gümrük idaresi ile bu kontrolün yapılmasından sorumlu gümrük idaresi arasında çözümlenemeyen bir anlaşmazlığın veya işbu Protokol'ün yorumlanmasına ilişkin bir soru hasıl olması halinde, gümrük idareleri durumu Ortak Komite'ye arz eder.

İthalatçı ile, ithalatçı ülkenin gümrük idaresi arasında çıkabilecek her türlü anlaşmazlık, adı geçen ülkenin mevzuatı çerçevesinde çözülür.

Madde 34

Cezalar

Ürünler için tercihli muamele hakkı elde etmek amacıyla, yanlış bilgi içeren bir belgeyi hazırlayan veya hazırlattıran şahıslara ceza uygulanır.

Madde 35

Serbest Bölgeler

1. Türkiye ve Arnavutluk, nakliye esnasında, kendi ülkelerinde bulunan bir serbest bölgeyi kullanan, bir menşe ispat belgesi kapsamında ticarete konu ürünlerin başka ürünlerle değiştirilmelerini veya bozulmalarını önleyici normal işlemler dışındaki herhangi bir işleme tabi tutulmalarının temini konusundaki bütün tedbirleri alırlar.
2. Paragraf 1 hükümlerine istisna olarak, Türkiye veya Arnavutluk menşeli ürünler bir menşe ispat belgesi kapsamında bir serbest bölgeye ithal olunur ve bir işleme veya muameleden geçirilirse, ilgili idare, uygulanan işlem veya muamelelerin işbu Protokol hükümlerine uygun olması koşuluyla, ihracatçının talebi üzerine yeni bir EUR.1 Dolaşım Sertifikası düzenler.

BAŐLIK VII

SON HÜKÜMLER

Madde 36

Protokol'de Yapılacak Deęişiklikler

Ortak Komite, işbu Protokol hükümlerinde deęişiklik yapmaya karar verebilir.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

PRÉAMBULE

Désireux de développer et de renforcer les relations amicales, en particulier dans les domaines de la coopération économique et du commerce, en vue de contribuer à la progression de la coopération économique entre les deux pays et d'augmenter la portée de leurs échanges commerciaux réciproques,

La République turque et la République d'Albanie (ci-après dénommées « les Parties » ou « la Turquie » et « l'Albanie », selon le cas);

Confirmant leur intention de participer activement au processus d'intégration économique en Europe exprimant le souhait de coopérer à la recherche des voies et moyens pour renforcer ce processus;

Prenant en considération « l'Accord établissant une association entre la République de Turquie et la Communauté économique européenne » et « l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Albanie, d'autre part »;

Eu égard à l'expérience acquise suite à la coopération développée entre les Parties au présent Accord ainsi qu'entre elles et leurs principaux partenaires commerciaux;

Déclarant leur souhait d'entreprendre des activités propres à promouvoir le développement harmonieux de leurs échanges commerciaux, ainsi que d'accroître et de diversifier leur coopération mutuelle dans les domaines d'intérêt commun, y compris dans les domaines qui ne sont pas couverts par le présent Accord, créant ainsi un cadre et un environnement de support basé sur l'égalité, la non-discrimination ainsi que sur un équilibre des droits et des obligations;

Se référant à l'intérêt mutuel des Parties au renforcement permanent du système de commerce multilatéral et considérant que les dispositions et instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé « GATT de 1994 ») et de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée « OMC ») constituent la base de leur politique commerciale étrangère;

Résolues à définir à cette fin les dispositions visant l'abolition progressive des obstacles au commerce entre les Parties conformément aux dispositions de ces instruments, tout particulièrement ceux concernant l'établissement de zones de libre-échange;

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs, de conclure l'Accord suivant (ci-après dénommé « le présent Accord ») :

Article premier. Objectifs

1. Les Parties, en tenant compte des obligations de la Turquie résultant de l'Union douanière avec l'UE et de l'Accord de stabilisation et d'association entre la République d'Albanie et l'UE, vont progressivement créer une zone de libre-échange portant sur presque tous leurs échanges entre eux pendant une période de transition qui durera cinq ans au plus, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions dudit Accord et à l'article XXIV du GATT de 1994 et aux autres accords multilatéraux annexés à l'Accord instituant l'OMC.

2. Le présent Accord a pour objectif :

a) De développer et d'améliorer la coopération économique entre les Parties et d'augmenter le niveau de vie de la population des deux pays;

b) D'éliminer progressivement les difficultés et les restrictions concernant l'échange de marchandises;

c) De promouvoir, par l'accroissement du commerce réciproque le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties;

d) De proposer des conditions de concurrence honnêtes pour les échanges commerciaux entre les Parties;

e) De contribuer, par la suppression des barrières commerciales, au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial;

f) De créer des conditions pour continuer à encourager les investissements, en particulier pour le développement d'investissements communs dans les deux pays;

g) De promouvoir le commerce et la coopération entre les Parties sur des marchés de pays tiers.

Article 2. Droits de base

1. Au cours des échanges entre les Parties visés par le présent Accord, les Parties appliquent leurs tarifs douaniers respectifs à la classification des marchandises importées dans leurs pays.

2. Pour chacun des produits, le droit de douane de base auquel les suppressions successives visées dans le présent Accord sont applicables est le droit de la nation la plus favorisée (NPF) qui était en vigueur dans les Parties à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une réduction des tarifs douaniers est appliquée de manière générale, notamment en cas de réductions résultant des négociations tarifaires tenues dans le cadre de l'OMC, ces droits réduits remplacent les droits de base mentionnés au paragraphe 2 à compter de la date à laquelle lesdites réductions sont appliquées.

4. Les droits réduits à appliquer par l'Albanie, calculés comme énoncé dans le présent Accord, seront arrondis au nombre entier en utilisant des principes arithmétiques communs. Ainsi, tous les nombres seront arrondis au nombre entier inférieur si le nom-

bre qui suit la virgule est inférieur ou égal à 50 et au nombre entier supérieur si le nombre qui suit la virgule est supérieur à 50.

5. Les Parties se communiquent leurs droits de base respectifs.

CHAPITRE I. PRODUITS INDUSTRIELS

Article 3. Portée

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits provenant des Parties relevant des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exception des produits énoncés à l'annexe I du présent Accord.

Article 4. Droits de douane sur les importations et charges ayant un effet équivalent

1. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucun nouveau droit de douane sur les importations ou toute autre charge ayant un effet équivalent ne peut être introduit dans les échanges commerciaux entre les Parties.

2. Les droits de douane sur les importations en Turquie de marchandises originaires d'Albanie sont éliminés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les droits de douane sur les importations en Albanie de marchandises originaires de la Turquie autres que celles qui figurent à l'annexe II sont éliminés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les droits de douane sur les importations en Albanie de marchandises originaires de la Turquie dont la liste figure à l'annexe II sont progressivement réduits conformément au calendrier figurant dans cette annexe.

5. Pour les produits originaires de Turquie énumérés à l'annexe II, l'Albanie accordera un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des produits similaires originaires de l'Union européenne. En cas de changement favorable dans le traitement accordé à l'Union européenne pour les produits énumérés à l'annexe II, l'Albanie reflètera dans les meilleurs délais ces changements sur les produits originaires de Turquie énumérés dans cette annexe et en avisera rapidement la Turquie.

6. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Turquie et l'Albanie abolissent, dans le cadre du commerce effectué entre elles, toute charge ayant un effet équivalent à celui des droits de douane à l'importation.

Article 5. Droits de douane de nature fiscale

Les dispositions concernant la suppression des droits de douane sur les importations s'appliquent également aux droits de douane de nature fiscale.

Article 6. Droits de douane sur les exportations et charges ayant un effet équivalent

1. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucun nouveau droit de douane sur les exportations ou toute autre charge ayant un effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre les Parties.

2. Tous les droits de douane frappant les exportations et toutes les charges ayant un effet équivalent seront abolis entre les Parties dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Restrictions quantitatives aux importations et exportations et mesures d'effet équivalent

1. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucune nouvelle restriction quantitative aux importations et exportations ou mesure d'effet équivalent ne pourra être introduite.

2. Toutes les restrictions quantitatives aux importations et exportations dans les Parties et mesures d'effet équivalent seront abolies à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Obstacles techniques au commerce

1. Les droits et obligations des Parties relatifs aux normes ou règlements techniques et aux mesures y afférentes seront régis par l'Accord de l'OMC relatif aux obstacles techniques au commerce.

2. Les Parties coopèrent et échangent des informations dans le domaine de la normalisation, de la métrologie, de l'évaluation de la conformité et de l'accréditation, en vue d'éliminer les obstacles techniques au commerce.

3. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, fournira des informations sur des cas spécifiques de normes, de règles techniques ou de mesures similaires.

CHAPITRE II. PRODUITS AGRICOLES ET DE LA PÊCHE

Article 9. Portée

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles de base et aux produits transformés issus de l'agriculture et de la pêche originaires du territoire de chaque Partie.

2. L'expression « produits agricoles de base et produits transformés issus de l'agriculture et de la pêche » (ci-après dénommés « produits agricoles ») s'entend, aux fins du présent Accord, des produits relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et comprenant les produits repris à l'annexe I du présent Accord.

Article 10. Échange de concessions

1. Les Parties au présent Accord s'allouent mutuellement les concessions énoncées dans le Protocole I conformément aux dispositions du présent chapitre.

2. Compte tenu du rôle de l'agriculture dans leurs économies respectives, du développement du commerce de produits agricoles, du caractère hautement sensible des produits agricoles et des règles de leur politique agricole respective, les Parties examineront dans le cadre du Comité mixte les possibilités de s'accorder d'autres concessions dans les échanges de produits agricoles.

Article 11. Mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les Parties appliquent leurs réglementations nationales dans les domaines du contrôle vétérinaire, sanitaire et phytosanitaire conformément à l'Accord de l'OMC relatif aux mesures sanitaires et phytosanitaires.

2. Les mesures concernant le contrôle vétérinaire et phytosanitaire entre les Parties seront harmonisées sur la base de la législation de l'UE.

3. Les Parties s'engagent à ne pas introduire de mesures discriminatoires ou autres qui conduisent à retreindre indûment le flux d'informations concernant le niveau de protection sanitaire et phytosanitaire des animaux, des plantes et des produits.

Article 12. Sauvegardes spécifiques

Nonobstant les autres dispositions du présent Accord et notamment de l'article 21, étant donné la sensibilité particulière des produits agricoles, si les importations de produits originaires d'une Partie, qui font l'objet de concessions accordées en vertu du présent Accord, perturbent gravement les marchés ou leurs mécanismes de réglementation nationale, dans l'autre Partie, les deux Parties engageront sans délai des consultations pour trouver une solution appropriée. En attendant de trouver cette solution, la Partie concernée peut prendre des mesures qu'elle juge nécessaires conformément aux règles correspondantes de l'OMC.

CHAPITRE III. SERVICES ET INVESTISSEMENTS

Article 13

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance accrue des services et des investissements. Dans leurs efforts pour élargir et développer progressivement leur coopération, en particulier dans le contexte de l'intégration européenne, elles coopéreront en vue de continuer à promouvoir les investissements et de parvenir à une libéralisation progressive et à une ouverture mutuelle de leurs marchés aux investissements et au commerce de services, en tenant compte des dispositions correspondantes de l'Accord général sur le commerce des services (GATS).

2. Les Parties débattront dans le cadre du Comité mixte de cette coopération en vue de développer et d'approfondir leurs relations conformément au présent article.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 14. Imposition interne

1. Les Parties évitent toute mesure ou pratique de nature fiscale et interne qui créerait, soit directement soit indirectement, une discrimination entre les produits d'une Partie et des produits similaires originaires de l'autre Partie.

2. Les produits exportés vers le territoire des Parties ne peuvent pas bénéficier du remboursement des taxes internes indirectes excédentaires par rapport au montant des taxes indirectes auxquelles ils sont soumis.

Article 15. Unions douanières, zones de libre-échange et accords transfrontaliers

1. Le présent Accord n'empêche pas le maintien ou la création d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'accords de commerce transfrontalier des Parties avec des pays tiers dans la mesure où ils ne portent pas atteinte au régime commercial et en particulier aux dispositions relatives aux règles d'origine prévues par le présent Accord.

2. Un échange d'informations aura lieu, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au sein du Comité mixte, relativement aux accords de création de telles unions douanières ou zones de libre-échange.

Article 16. Ajustement structurel

1. Les Parties peuvent prendre des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogent aux dispositions de l'article 4 et qui consistent à augmenter les droits de douane.

2. Ces mesures ne peuvent concerner que des industries naissantes ou certains secteurs subissant une restructuration ou rencontrant de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés provoquent des problèmes sociaux importants.

3. Les droits de douane aux importations applicables dans les Parties aux produits originaires de l'autre Partie et introduits par ces mesures ne peuvent pas excéder 25 % ad valorem et maintiendront un élément de préférence pour les produits originaires de l'autre Partie. La valeur totale des importations des produits qui font l'objet de ces mesures ne peut pas excéder 15 % des importations totales de produits industriels provenant de l'autre Partie, comme défini à l'article 3, pendant la dernière année pour laquelle on dispose de statistiques.

4. Ces mesures seront appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le Comité mixte. Elles cesseront de s'appliquer au plus tard à l'expiration de la période de transition.

5. De telles mesures ne peuvent pas être introduites pour un produit si plus de trois ans se sont écoulés depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou des charges ou mesures ayant un effet équivalent relativement à ce produit.

6. Les Parties informeront le Comité mixte de toutes mesures exceptionnelles qu'elles ont l'intention de prendre et, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, des consultations auront lieu au sein du Comité mixte relativement à ces mesures et aux secteurs auxquels elles s'appliquent avant qu'elles ne soient appliquées. En prenant ces mesures, les Parties fourniront au Comité mixte un calendrier d'élimination des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoira une suppression progressive de ces droits, débutant au plus tard deux ans après leur introduction, par phases égales. Le Comité mixte peut décider d'un calendrier différent.

Article 17. Dumping et subventions

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures de défense commerciale conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Si l'une des Parties estime qu'il y a dumping et/ou subvention compensatoire dans les échanges commerciaux avec l'autre Partie, celle-ci peut prendre des mesures appropriées à l'encontre de cette pratique conformément à l'Accord de l'OMC relatif à la mise en œuvre de l'article VI du GATT de 1994 et à l'Accord de l'OMC relatif aux subventions et aux mesures compensatoires, ainsi qu'à sa propre législation nationale en la matière.

Article 18. Sauvegardes générales

Lorsqu'un produit est importé dans l'une ou l'autre des Parties en quantités accrues, chaque Partie conserve ses droits et obligations au titre de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord de l'OMC relatif aux mesures de sauvegarde. Le présent Accord ne confère pas de droits ou obligations supplémentaires aux Parties relativement aux mesures de sauvegarde.

Article 19. Réexportation et pénuries graves

1. Si la conformité aux dispositions des articles 6 et 7 entraîne :

a) Une réexportation vers un pays tiers à l'encontre duquel la Partie exportatrice au présent Accord maintient, pour le produit en question, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou des charges ayant un effet équivalent, ou

b) Une pénurie grave ou un risque de pénurie d'un produit essentiel pour la Partie exportatrice,

et si les situations énoncées plus haut déclenchent ou sont susceptibles de déclencher de graves difficultés pour la Partie exportatrice, cette Partie peut prendre les mesures appro-

priées, sous réserve des conditions et conformément aux procédures énoncées à l'article 21 du présent Accord.

2. Les mesures prises du fait de la situation visée au paragraphe 1 seront appliquées de manière non discriminatoire et seront supprimées lorsque les conditions ne justifieront plus leur maintien.

Article 20. Monopoles de l'État

1. Les Parties adoptent progressivement un monopole de l'État à caractère commercial afin de s'assurer que, pour la fin de la quatrième année qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, aucune discrimination relative aux conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises ne subsistera entre les ressortissants des Parties.

2. Le Comité mixte sera tenu informé des mesures adoptées en vue de la mise en œuvre de cet objectif.

Article 21. Procédure de notification et de consultation pour l'application de mesures

1. Avant d'engager la procédure pour l'application de toutes mesures énoncées aux articles 12, 19, 24 et 32, les Parties au présent Accord s'efforceront de résoudre tout différend entre elles par des consultations directes et en informeront l'autre Partie.

2. Une Partie qui envisage de recourir à des mesures en informera rapidement le Comité mixte. La Partie concernée fournira au Comité mixte toutes les informations nécessaires et l'aidera à examiner le cas. Les consultations entre les Parties auront lieu sans délai au sein du Comité mixte en vue de parvenir à une solution acceptable pour les deux Parties.

3. Si, dans le mois qui suit la soumission du cas au Comité mixte, la Partie en question ne parvient pas à mettre fin à la pratique contestée ou aux difficultés notifiées, et en l'absence d'une décision du Comité mixte sur ce cas, la Partie concernée pourra adopter les mesures qu'elle considère nécessaires pour remédier à la situation.

4. Les mesures prises seront immédiatement notifiées au Comité mixte. Elles se limiteront, en termes de portée et de durée, à ce qui est strictement nécessaire pour rectifier la situation qui a donné lieu à leur application et elles ne provoqueront pas de dommages supérieurs à ceux provoqués par la pratique ou la difficulté en question. La priorité sera accordée aux mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord.

5. Les mesures prises feront l'objet de consultations régulières dans le cadre du Comité mixte en vue de leur assouplissement ou de leur abolition lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

6. Lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'examen préalable impossible, la Partie concernée peut, dans les cas prévus aux articles 12, 19, 24 et 32 appliquer immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation. Ces mesures seront notifiées sans délai au Comité mixte et des consultations entre les Parties au présent Accord auront lieu au sein du Comité mixte.

Article 22. Règle d'origine et coopération entre les administrations douanières

1. Les Parties conviennent d'appliquer les règles d'origine préférentielles européennes dans les échanges entre elles, y compris tous les amendements existants et ultérieurs. En cas de modification de ces règles d'origine, le Comité mixte engagera une procédure de modification des règles d'origine.

2. Le Protocole II au présent Accord établit les règles d'origine et les méthodes de coopération administrative y afférentes.

Article 23. Paiements

Les Parties s'engagent à autoriser, en devise librement convertible, conformément aux dispositions de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international, tout paiement et transfert à partir du compte courant de la balance des paiements entre la Turquie et l'Albanie.

Article 24. Règles de la concurrence applicables aux entreprises, aide d'État

1. Les dispositions suivantes sont incompatibles avec la bonne application du présent Accord, dans la mesure où elles peuvent nuire aux échanges entre les Parties :

a) Tous les accords souscrits entre des entreprises, les décisions d'associations d'entreprises et les pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou pour effet la prévention, la restriction ou la déformation de la concurrence;

b) Tout usage abusif par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble ou sur une partie importante des territoires des Parties;

c) Toute aide de l'État qui déforme ou risque de déformer la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises.

2. Chaque Partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique. À la demande d'une Partie, l'autre Partie fournira des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

3. Si une Partie estime qu'une pratique est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article et :

a) N'est pas correctement appréhendée par les règles d'application visées au paragraphe 4 du présent article, ou

b) En l'absence de telles règles et si une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre Partie ou un préjudice à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation du Comité mixte ou trente jours ouvrables après ladite consultation.

4. Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, point c) du présent article, ces mesures appropriées, lorsque les règles de l'OMC ou le GATT de 1994 leur sont applicables, ne peuvent être adoptées qu'en conformité avec les procédures et dans

les conditions fixées par l'OMC ou le GATT de 1994 et par tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices et applicable aux Parties.

5. Sans préjudice de dispositions contraires adoptées conformément au présent article, les Parties procèderont à des échanges d'informations dans les limites imposées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

Article 25. Difficultés de balance des paiements

1. Les Parties s'efforceront si possible d'éviter l'imposition de mesures restrictives, y compris relativement à des importations, aux fins de la balance des paiements. Une Partie adoptant de telles mesures présentera dès que possible à l'autre Partie un calendrier de leur suppression.

2. Si la Turquie ou l'Albanie rencontre ou risque de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Turquie ou l'Albanie, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord de l'OMC, adopter des mesures restrictives, y compris relativement aux importations, d'une durée limitée et qui ne peuvent excéder la portée strictement nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Turquie ou l'Albanie, selon le cas, en informe immédiatement l'autre Partie.

3. Les mesures restrictives ne s'appliquent pas aux transferts liés à l'investissement et en particulier au rapatriement des montants investis ou réinvestis ou de revenus de toute nature qui en résultent.

Article 26. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties au présent Accord accorderont et assureront une protection adéquate, effective et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, et prendront notamment des mesures pour protéger ces droits contre toute atteinte, contrefaçon et piraterie, conformément aux dispositions du présent article et des accords internationaux pertinents.

2. Chaque Partie au présent Accord accordera aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants. L'exemption de cette obligation doit être conforme aux règles de fond de l'article 3 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC).

3. Chaque Partie au présent Accord accordera aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants de tout autre pays. Les exemptions de cette obligation doivent être conformes aux règles de fond de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC), et en particulier de ses articles 4 et 5.

4. Les Parties analyseront régulièrement l'application du présent article. En cas de difficultés perturbant le commerce qui surgiraient par rapport aux droits de propriété intellectuelle, l'une ou l'autre des Parties pourra demander consultation en urgence afin de décider de solutions mutuellement satisfaisantes.

Article 27. Marchés publics

1. Les Parties considèrent que la libéralisation de leurs marchés publics respectifs est un objectif du présent Accord. Les Parties visent à faciliter l'accès aux marchés publics sur la base de la non-discrimination et de la réciprocité.

2. Les Parties élaborent progressivement leurs règles, conditions et pratiques respectives en matière de marchés publics en vue d'offrir aux fournisseurs de l'autre Partie un accès aux procédures de passation de marchés sur leurs marchés publics respectifs non moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de tout pays ou territoire.

3. Le Comité mixte examine les évolutions liées à la réalisation des objectifs du présent article et peut recommander des modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 de façon à assurer le libre accès, la transparence et l'ouverture mutuelle de leurs marchés publics respectifs.

4. Pendant l'examen visé au paragraphe 3, le Comité mixte peut envisager, en particulier à la lumière des événements internationaux et des réglementations dans ce secteur, la possibilité d'étendre la couverture et/ou le degré d'ouverture du marché prévu au paragraphe 1.

5. Les Parties s'efforcent d'accéder aux accords correspondants négociés sous les auspices du GATT de 1994 et de l'Accord de Marrakech instituant l'OMC.

Article 28. Création du Comité mixte

1. Il est institué par le présent article un Comité mixte au sein duquel chaque Partie est représentée. Le Comité mixte a la responsabilité de l'administration du présent Accord et veille à sa bonne exécution.

2. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangent des informations et, à la demande de l'une d'elles, procèdent à des consultations dans le cadre du Comité mixte. Le Comité mixte étudie en permanence la possibilité de supprimer d'autres obstacles du commerce entre les Parties.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 29, le Comité mixte peut prendre les décisions dans les cas prévus au présent Accord. S'agissant d'autres questions, le Comité mixte peut formuler des recommandations.

Article 29. Procédures du Comité mixte

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, le Comité mixte se réunit au niveau approprié chaque fois que de besoin, mais au moins une fois l'an. Chaque Partie au présent Accord peut demander la convocation du Comité mixte.

2. Le Comité mixte prend ses décisions par consensus.

3. Si le représentant au Comité mixte d'une Partie au présent Accord a accepté une décision sous réserve de l'accomplissement des formalités requises par la législation nationale, la décision entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la notification écrite de l'accomplissement de ces formalités, à moins qu'une date ultérieure n'y ait été prévue.

4. Le Comité mixte adopte son règlement intérieur qui comportera notamment les dispositions concernant sa convocation ainsi que la désignation de son Président et la durée du mandat de celui-ci ou de celle-ci.

5. Le Comité mixte peut décider de constituer des sous-comités et des groupes de travail qu'il jugera nécessaires pour l'aider dans l'exécution de sa mission.

Article 30. Exceptions au titre de la sécurité

Aucune disposition du présent Accord n'empêche les Parties de prendre des mesures qu'elles estiment nécessaires :

a) En vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de leur sécurité;

b) Pour la protection de leurs intérêts essentiels en matière de sécurité ou pour la mise en œuvre d'obligations internationales ou de politiques nationales :

- i) Relatives au commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre et au commerce d'autres marchandises, matériels et services tel qu'il est pratiqué directement ou indirectement pour approvisionner les établissements militaires; ou
- ii) Relatives à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires; ou
- iii) En temps de guerre ou d'autre tension internationale grave constituant une menace de guerre.

Article 31. Exceptions générales

Le présent Accord n'exclut pas les interdictions ou les restrictions des importations, des exportations ou des marchandises en transit fondées sur des raisons de moralité publique, de politique publique ou de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des êtres humains, des animaux ou des plantes et de l'environnement, de protection des trésors nationaux revêtant une valeur artistique, historique ou archéologique ou encore de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale ou de règles concernant l'or ou l'argent ou la conservation de ressources naturelles épuisables, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales. De telles interdictions ou restrictions ne doivent cependant pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée des échanges entre les Parties.

Article 32. Accomplissement des obligations

1. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer la réalisation des objectifs du présent Accord et l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de cet Accord.

2. Si l'une des Parties considère que l'autre Partie n'a pas respecté une des obligations prévues par le présent Accord, la Partie concernée peut prendre des mesures appro-

priées dans les conditions et conformément aux procédures énoncées dans l'article 21 du présent Accord.

Article 33. Clause d'évolution

1. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'il serait utile et dans l'intérêt des économies des Parties de développer les relations établies par le présent Accord, en les étendant à des domaines non couverts actuellement, elle peut présenter une demande raisonnable à l'autre Partie. Les Parties peuvent demander au Comité mixte d'examiner cette demande et, le cas échéant, d'émettre des recommandations à leur égard, notamment en vue d'entamer des pourparlers.

2. Les accords résultant de la procédure visée au paragraphe 1 sont soumis à la ratification et à l'approbation des Parties au présent Accord, conformément à leur législation nationale.

Article 34. Amendements

Les amendements au présent Accord, ainsi que les annexes et les protocoles, entrent en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, adressée par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 35. Protocoles et annexes

Les protocoles et annexes au présent Accord font partie intégrante de l'Accord. Le Comité mixte peut décider de modifier les protocoles et les annexes conformément à la législation nationale des Parties.

Article 36. Validité et dénonciation

1. L'Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties au présent Accord peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite envoyée à l'autre Partie. Le présent Accord prendra fin le premier jour du septième mois suivant la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification de dénonciation.

3. Les Parties conviennent que, si l'une des Parties au présent Accord adhère à l'Union européenne, l'Accord sera dénoncé le jour précédant la date de cette adhésion.

Article 37. Entrée en vigueur

Les Parties ratifient le présent Accord conformément à leurs propres procédures. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification écrite, adressée par la voie diplomatique, par laquelle

les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tirana le 22 décembre 2006, en trois exemplaires originaux, en turc, albanais et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République turque :

Pour la République d'Albanie :

PROTOCOLE I

(Visé à l'article 9)

Article premier

Le présent Protocole s'applique aux produits visés à l'article 9 de l'Accord.

Article 2

1. Les produits agricoles originaires de la République turque énumérés à l'annexe I au présent Protocole seront importés en République d'Albanie conformément aux conditions établies dans ladite annexe.

2. Les produits agricoles originaires de la République d'Albanie énumérés à l'annexe II au présent Protocole seront importés en République turque conformément aux conditions établies dans ladite annexe.

Article 3

Les Parties s'accordent un traitement préférentiel, relativement aux produits énumérés dans les annexes au présent Protocole, conformément aux dispositions du Protocole II concernant les règles d'origine de l'Accord.

PROTOCOLE II RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE « PRODUITS
ORIGINAIRES » ET AUX MÉTHODES DE COOPÉRATION
ADMINISTRATIVE

SOMMAIRE

TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1 Définitions

TITRE II DÉFINITION DE LA NOTION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2 Conditions générales

Article 3 Cumul bilatéral en Turquie

Article 4 Cumul bilatéral en Albanie

Article 5 Produits entièrement obtenus

Article 6 Produits suffisamment ouverts ou transformés

Article 7 Ouvraisons ou transformations insuffisantes

Article 8 Unité à prendre en considération

Article 9 Accessoires, pièces de rechange et outillages

Article 10 Assortiments

Article 11 Éléments neutres

TITRE III CONDITIONS TERRITORIALES

Article 12 Principe de la territorialité

Article 13 Transport direct

Article 14 Expositions

TITRE IV RISTOURNE OU EXONÉRATION

Article 15 Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

TITRE V PREUVE DE L'ORIGINE

Article 16 Conditions générales

Article 17 Procédure de délivrance des certificats de circulation des marchandises
EUR. 1

Article 18 Certificats de circulation des marchandises EUR. 1 délivrés a posteriori

- Article 19 Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1
- Article 20 Délivrance de certificats de circulation des marchandises EUR. 1 sur la base d'une preuve de l'origine délivrée ou établie précédemment
- Article 21 Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture
- Article 22 Exportateur agréé
- Article 23 Validité de la preuve de l'origine
- Article 24 Production de la preuve de l'origine
- Article 25 Importation par envois échelonnés
- Article 26 Exemption de la preuve de l'origine
- Article 27 Documents probants
- Article 28 Conservation des preuves de l'origine et des documents probants
- Article 29 Discordances et erreurs formelles
- Article 30 Montants exprimés en euros

TITRE VI MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

- Article 31 Assistance mutuelle
- Article 32 Contrôle de la preuve de l'origine
- Article 33 Règlement des litiges
- Article 34 Sanctions
- Article 35 Zones franches

TITRE VII DISPOSITIONS FINALES

- Article 36 Amendement du Protocole

Liste des annexes :

- Annexe I : Notes d'introduction à la liste de l'annexe II
- Annexe II : Liste des ouvraisons ou transformations à effectuer sur des matières non originaires afin que le produit fabriqué puisse obtenir le caractère originaire
- Annexe III : Modèles de certificat de circulation des marchandises EUR. 1 et de demande de certificat de circulation des marchandises EUR. 1
- Annexe IV : Texte de la déclaration sur facture

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Protocole, on entend par :

(a) « Fabrication » : toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques;

(b) « Matière » : tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit;

(c) « Produit » : le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication;

(d) « Marchandises » : les matières et les produits;

(e) « Valeur en douane » : la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord sur la valeur en douane de l'OMC);

(f) « Prix départ usine » : le prix payé pour le produit, en Turquie ou en Albanie, au fabricant dans l'entreprise de laquelle s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, sous réserve qu'il inclue la valeur de toutes les matières mises en œuvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté;

(g) « Valeur des matières » : la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en œuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières en Turquie ou en Albanie;

(h) « Valeur des matières originaires » : la valeur de ces matières telle que définie à l'alinéa (g) appliqué mutatis mutandis;

(i) « Valeur ajoutée » : le prix départ usine moins la valeur en douane de chacune des matières incorporées qui provient de l'autre Partie contractante ou, lorsque la valeur en douane n'est pas connue ou ne peut pas être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières en Turquie ou en Albanie;

(j) « Chapitres » et « positions » : les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent Protocole « Système harmonisé » ou « SH »;

(k) « Classé » : le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée;

(l) « Envoi » : les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique;

(m) « Territoires » : notamment les eaux territoriales.

TITRE II. DÉFINITION DE LA NOTION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2. Conditions générales

1. Pour l'application du présent Accord, sont considérés comme produits originaires de la Turquie :

(a) Les produits entièrement obtenus en Turquie au sens de l'article 5;

(b) Les produits obtenus en Turquie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en Turquie d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6.

2. Pour l'application du présent Accord, sont considérés comme produits originaires de l'Albanie :

(a) Les produits entièrement obtenus en Albanie au sens de l'article 5;

(b) Les produits obtenus en Albanie et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en Albanie d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6.

Article 3. Cumul bilatéral en Turquie

Les matières originaires d'Albanie seront considérées comme matières originaires de Turquie lorsqu'elles sont incorporées à un produit qui est obtenu dans ce pays. Il n'est pas exigé que ces matières aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes, à condition que ces ouvrasons ou transformations aillent au-delà des opérations visées à l'article 7.

Article 4. Cumul bilatéral en Albanie

Les matières originaires de Turquie seront considérées comme matières originaires d'Albanie lorsqu'elles sont incorporées à un produit qui est obtenu dans ce pays. Il n'est pas exigé que ces matières aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes, à condition que ces ouvrasons ou transformations aillent au-delà des opérations visées à l'article 7.

Article 5. Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme « entièrement obtenus » soit en Turquie, soit en Albanie :

(a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans;

(b) Les produits du règne végétal qui y sont récoltés;

(c) Les animaux vivants qui y sont nés et élevés;

(d) Les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;

(e) Les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiqués;

(f) Les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer en dehors des eaux territoriales de la Turquie ou de l'Albanie par leurs navires;

(g) Les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point (f);

(h) Les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou être utilisés que comme déchets;

(i) Les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;

(j) Les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'ils exercent aux fins d'exploitation des droits exclusifs sur ce sol ou sous-sol;

(k) Les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points (a) à (j).

2. Les expressions « leurs navires » et « leurs navires-usines » au paragraphe 1, points f) et g), ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines :

(a) Qui sont immatriculés ou enregistrés en Turquie ou en Albanie;

(b) Qui battent pavillon de la Turquie ou de l'Albanie;

(c) Qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants turcs ou albanais, ou à une société dont le siège principal est situé dans l'un de ces États, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants turcs ou albanais et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces États, à des collectivités publiques ou à des nationaux desdits États;

(d) Dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants turcs ou albanais; et

(e) Dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de ressortissants turcs ou albanais.

Article 6. Produits suffisamment ouvrés ou transformés

1. Pour l'application de l'article 2, les produits qui ne sont pas entièrement obtenus sont considérés avoir fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante lorsque les conditions établies à l'annexe II sont remplies.

Ces conditions indiquent, pour tous les produits couverts par l'Accord, l'ouvraison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en œuvre dans la fabrication et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste est mis en œuvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en œuvre dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, selon les conditions fixées dans la liste, ne doivent pas être utilisées dans la fabrication d'un produit, pourraient toutefois être utilisées, à condition que :

(a) Leur valeur totale ne soit pas supérieure à 10 % du prix départ usine du produit;

(b) L'un des pourcentages indiqués dans la liste, pour la valeur maximale des matières non originaires ne soit pas dépassé du fait de l'application de ce paragraphe.

Ce paragraphe n'est pas applicable aux produits correspondant aux chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 sont applicables sous réserve des dispositions de l'article 7.

Article 7. Ouvraisons ou transformations insuffisantes

1. Sans préjudice du paragraphe 2, les ouvraisons ou les transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, indépendamment de l'application des exigences de l'article 6 :

(a) Les opérations de conservation destinées à assurer que les produits restent en bon état pendant leur transport et leur stockage;

(b) Les divisions et les réunions de colis;

(c) Le lavage, le nettoyage; le dépoussiérage, l'élimination d'oxyde, d'huile, de peinture ou d'autres revêtements;

(d) Le repassage et le pressage de textiles;

(e) Les opérations simples de peinture et de polissage;

(f) Le dépanouillage, le blanchiment partiel ou complet, le lissage et le glaçage des céréales ou du riz;

(g) Les opérations consistant à colorer le sucre ou à former des morceaux de sucre;

(h) L'épluchage, le dénoyautage ou l'écorçage des fruits ou des légumes;

(i) L'aiguisage, le simple broyage ou le simple coupage;

(j) Le criblage, le tamisage, le triage, le classement, la classification, l'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises);

(k) La simple mise en bouteilles, en canettes, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, et toutes autres opérations simples de conditionnement;

(l) L'apposition ou l'impression sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes, de logos ou d'autres signes distinctifs similaires;

(m) Le simple mélange de produits, même d'espèces différentes;

(n) La simple réunion de parties d'articles en vue de constituer un article complet ou le démontage de produits en parties;

(o) Le cumul de deux ou plusieurs opérations reprises aux points (a) à (n);

(p) L'abattage des animaux.

2. Toutes les opérations effectuées en Turquie ou en Albanie sur un produit déterminé sont considérées conjointement pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ce produit doit être jugée insuffisante au sens du paragraphe 1.

Article 8. Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent Protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit que :

(a) Lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du Système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération;

(b) Lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du Système harmonisé, les dispositions du présent Protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.

2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du Système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être pris en considération aux fins de la détermination de l'origine.

Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, les pièces de rechange et les outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

Article 10. Assortiments

Les assortiments, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

Article 11. Éléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire de déterminer l'origine des éléments suivants qui peuvent être utilisés pour sa fabrication :

- a) L'énergie et le combustible;
- b) Les installations et équipements;
- c) Les machines et outils;
- d) Les marchandises qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit.

TITRE III. CONDITIONS TERRITORIALES

Article 12. Principe de la territorialité

1. Les conditions nécessaires pour acquérir le caractère originaire, telles qu'elles sont énoncées au titre II, doivent être remplies sans interruption en Turquie ou en Albanie.

2. Lorsque des marchandises originaires exportées de Turquie ou d'Albanie vers un autre pays retournent en Turquie ou en Albanie, elles doivent être considérées comme non originaires, à moins qu'il ne puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières que :

(a) Les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et

(b) Elles n'ont pas subi d'opération allant au-delà de ce qui est nécessaire pour les conserver en bon état quand elles étaient dans ce pays ou pendant leur exportation.

3. L'acquisition du caractère originaire selon les conditions établies dans le titre II n'est pas conditionnée par le fait que l'ouvroison ou la transformation soient effectuées en dehors de la Turquie ou de l'Albanie sur des matières exportées de l'un de ces pays et qu'elles y soient par la suite retournées, pour autant que :

(a) Les dites matières soient entièrement obtenues en Turquie ou en Albanie ou y aient subi une ouvroison ou une transformation allant au-delà des opérations insuffisantes visées à l'article 7 avant leur exportation; et

(b) Il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières que :

i) Les marchandises retournées ont été obtenues par l'ouvroison ou la transformation des matières exportées; et

ii) La valeur ajoutée totale acquise en dehors de la Turquie ou de l'Albanie par le biais de l'application des dispositions de cet article n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit final pour lequel le caractère originaire est sollicité.

4. Aux fins du paragraphe 3, les conditions nécessaires à l'acquisition du caractère originaire établies dans le titre II ne s'appliquent pas à l'ouvroison ou à la transformation effectuées en dehors de la Turquie ou de l'Albanie. Toutefois, lorsque la règle spécifique de la liste de l'annexe II, qui fixe une valeur maximale de toutes les matières non originaires incorporées, est appliquée dans la détermination du caractère originaire du produit final, la valeur totale des matières non originaires incorporées sur le territoire de la Partie concernée et la valeur ajoutée totale acquise en dehors de la Turquie ou de l'Albanie en appliquant les dispositions du présent article ne doivent pas dépasser le pourcentage indiqué.

5. Pour l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4, on entend par « valeur ajoutée totale » l'ensemble des coûts encourus en dehors de la Turquie ou de l'Albanie, y compris la valeur des matières qui y sont incorporées.

6. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne sont pas applicables aux produits qui ne remplissent pas les conditions établies dans la liste de l'annexe II ou ne peuvent être considérés comme suffisamment ouverts ou transformés que si la tolérance générale fixée à l'article 6, paragraphe 2, est appliquée.

7. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne sont pas applicables aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

8. Toute ouvraison ou transformation de la nature couverte par les dispositions du présent article et effectuée en dehors de la Turquie ou de l'Albanie le sera en vertu des accords de perfectionnement passif ou d'accords similaires.

Article 13. Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par le présent Accord est applicable uniquement aux produits satisfaisant les exigences du présent Protocole, qui sont transportés directement entre la Turquie et l'Albanie. Toutefois, le transport des produits constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt d'autres territoires, le cas échéant avec transbordement ou entreposage dans ces territoires, pour autant que les marchandises restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y subissent pas d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Le transport par canalisation des produits originaires peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Turquie ou de l'Albanie.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation :

(a) Soit d'un document de transport unique sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit en provenance du pays d'exportation;

(b) Soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :

- i) Une description exacte des marchandises;
- ii) La date du déchargement ou du rechargement des produits, avec, le cas échéant, indication des navires ou des autres moyens de transport utilisés; et
- iii) La certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des produits dans le pays de transit;

(c) Soit, à défaut, de tous les documents probants.

Article 14. Expositions

1. Les produits originaires envoyés pour être exposés dans un pays autre que la Turquie ou l'Albanie et qui sont vendus et importés, à la fin de l'exposition, en Turquie ou en Albanie, bénéficient à l'importation des dispositions du présent Accord à condition qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

(a) Qu'un exportateur a expédié ces produits de Turquie ou d'Albanie dans le pays de l'exposition et les y a exposés;

(b) Que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire en Turquie ou en Albanie;

(c) Que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition; et

(d) Que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et produits dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire des conditions dans lesquelles les produits ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, les foires ou les manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

TITRE IV. RISTOURNE OU EXONÉRATION

Article 15. Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

1. Les matières non originaires mises en œuvre dans la fabrication de produits originaires de la Turquie ou de l'Albanie, pour lesquelles une preuve de l'origine est délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V, ne bénéficient pas en Turquie ou en Albanie d'une ristourne ou d'une exonération des droits de douane sous quelque forme que ce soit.

2. L'interdiction visée au paragraphe 1 s'applique à tout arrangement en vue du remboursement, de la remise ou du non-paiement partiel ou total des droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables en Turquie ou en Albanie aux matières mises en œuvre dans la fabrication si ce remboursement, cette remise ou ce non-paiement s'applique expressément ou en fait, lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés et non destinés à la consommation nationale dans ces pays.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve de l'origine doit pouvoir produire à tout moment, à la demande des autorités douanières, tous les documents appropriés établissant qu'aucune ristourne n'a été obtenue pour les matières non originaires mises en œuvre dans la fabrication des produits concernés, et que tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières ont été effectivement acquittés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux emballages au sens de l'article 8, paragraphe 2, aux accessoires, pièces de rechange et outillages au sens de l'article 9 et aux produits d'assortiments au sens de l'article 10, qui ne sont pas originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent uniquement aux matières couvertes par l'Accord. En outre, elles n'excluent pas l'application d'un système de remboursement à l'exportation pour les produits agricoles, applicable à l'exportation conformément aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. PREUVE DE L'ORIGINE

Article 16. Conditions générales

1. Les produits originaires de Turquie bénéficient des dispositions du présent Accord, à l'importation vers l'Albanie et les produits originaires d'Albanie bénéficient des dispositions du présent Accord, à l'importation vers la Turquie, sur présentation de l'une des preuves de l'origine suivantes :

(a) D'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1, dont le modèle figure à l'annexe III; ou

(b) Dans les cas visés à l'article 21, paragraphe 1, d'une déclaration, ci-après dénommée « déclaration sur facture », établie par l'exportateur sur une facture, un bon de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question d'une manière suffisamment détaillée pour permettre leur identification. Le texte de la déclaration sur facture figure à l'annexe IV.

2. Nonobstant le paragraphe 1, dans les cas visés à l'article 26, les produits originaires au sens du présent Protocole sont admis au bénéfice de l'Accord sans qu'il soit nécessaire de produire aucun des documents visés ci-dessus.

Article 17. Procédure de délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR. 1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.

2. À cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 et le formulaire de demande, dont les modèles figurent à l'annexe III. Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'Accord est rédigé et conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractère d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés, ainsi que l'exécution de toutes les autres conditions prévues par le présent Protocole.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est effectuée par les autorités douanières de la Turquie ou de l'Albanie si les produits concernés peuvent être considérés comme produits originaires de la Turquie ou de l'Albanie et remplissent les autres conditions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR. 1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent Protocole sont remplies. À cette fin, elles sont autorisées à réclamer toutes les pièces justificatives et à procéder à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle jugé utile. Elles doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR. 1 doit être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 est délivré par les autorités douanières. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

Article 18. Certificats de circulation des marchandises EUR. 1 délivrés a posteriori

1. Par dérogation à l'article 17, paragraphe 7, un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte :

a) S'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières; ou

b) S'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR. 1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR. 1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR. 1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

TR	« SONRADAN VERİLMİŞTİR »
AL	« LESHUAR APOSTERIORI »
EN	« ISSUED RETROSPECTIVELY »
	[« DÉLIVRÉ A POSTERIORI »]

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case « observations » du certificat de circulation des marchandises EUR. 1.

Article 19. Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR. 1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR. 1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes :

TR « İKİNCİ NÜSHADIR »

AL « DUBLIKATE »

EN « DUPLICATE »

[« DUPLICATA »]

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case « observations » du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR. 1.

4. Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR. 1 original prend effet à cette date.

Article 20. Délivrance de certificats de circulation des marchandises EUR. 1 sur la base d'une preuve de l'origine délivrée ou établie précédemment

Lorsque des produits originaires sont placés sous le contrôle d'un bureau de douane en Turquie ou en Albanie, il est possible de remplacer la preuve de l'origine initiale par un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises EUR. 1 afin d'envoyer ces produits ou certains d'entre eux à un autre endroit de la Turquie ou de l'Albanie. Les certificats de circulation de remplacement EUR. 1 sont délivrés par le bureau de douane sous le contrôle duquel les produits sont placés.

Article 21. Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée à l'article 16, paragraphe 1, point b), peut être établie :

(a) Par un exportateur agréé au sens de l'article 22; ou

(b) Par tout exportateur pour tout envoi constitué d'un ou plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale n'excède pas 6 000 euros.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits en cause peuvent être considérés comme des produits originaires de Turquie ou d'Albanie et remplissent les autres exigences du présent Protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, tous les documents appropriés prouvant le caractère originaire des produits concernés ainsi que le respect des autres conditions prévues par le présent Protocole.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en dactylographiant ou imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial, la déclaration dont les textes figurent à l'annexe IV, en utilisant l'une des versions linguistiques de cette an-

nexe et conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Si la déclaration est établie à la main, elle doit l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. Les déclarations sur facture portent la signature manuscrite originale de l'exportateur. Toutefois, un exportateur agréé au sens de l'article 22 n'est pas tenu de signer ces déclarations à condition de présenter aux autorités douanières du pays d'exportation un engagement écrit par lequel il accepte la responsabilité entière de toute déclaration sur facture l'identifiant comme si elle avait été signée de sa propre main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur lorsque les produits auxquels elle se rapporte sont exportés ou après leur exportation à condition qu'elle soit présentée dans le pays d'importation deux ans au plus tard après l'importation des produits auxquels elle se rapporte.

Article 22. Exportateur agréé

1. Les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », effectuant fréquemment des exportations de produits couverts par l'Accord, à établir des déclarations sur facture, quelle que soit la valeur des produits concernés. Un exportateur sollicitant une telle autorisation doit offrir, à la satisfaction des autorités douanières toutes garanties nécessaires pour contrôler le caractère originaire des produits ainsi que le respect de toutes les autres conditions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi du statut d'exportateur agréé à toutes conditions qu'elles estiment appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière, qui doit figurer sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'usage qui est fait de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent révoquer l'autorisation à tout moment. Elles doivent le faire lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, ne remplit plus les conditions visées au paragraphe 2 ou abuse d'une manière quelconque de l'autorisation.

Article 23. Validité de la preuve de l'origine

1. La preuve de l'origine est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produite dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les preuves de l'origine qui sont produites aux autorités douanières de l'État d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'État d'importation peuvent accepter les preuves de l'origine lorsque les produits ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Article 24. Production de la preuve de l'origine

Les preuves de l'origine sont produites aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction d'une preuve de l'origine. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit complétée par une mention de l'importateur attestant que les marchandises remplissent les conditions requises pour l'application du présent Accord.

Article 25. Importation par envois échelonnés

Lorsque, à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la Règle générale 2, point a), du Système harmonisé, relevant des sections XVI et XVII ou des positions 7308 et 9406 du Système harmonisé, sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

Article 26. Exemption de la preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent Protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane CN22/CN23 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 500 euros en ce qui concerne les petits envois ou à 1 200 euros en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Article 27. Documents probants

Les documents visés aux articles 17, paragraphe 3, et 21, paragraphe 3, utilisés pour prouver que les produits couverts par un certificat de circulation EUR. 1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires de Turquie ou d'Albanie et remplissent les autres conditions du présent Protocole, peuvent comporter entre autres les documents suivants :

(a) Preuve directe des processus effectués par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, figurant par exemple dans ses comptes ou sa comptabilité interne;

(b) Documents prouvant le caractère originaire des matières utilisées, délivrés ou établis en Turquie ou en Albanie, où ces documents sont utilisés conformément à la législation nationale;

(c) Documents prouvant que l'ouvroison ou la transformation des matières a eu lieu en Turquie ou en Albanie, délivrés ou établis en Turquie ou en Albanie, où ces documents sont utilisés conformément à la législation nationale;

(d) Certificats de circulation EUR. 1 ou déclarations sur facture prouvant le caractère originaire des matières utilisées, délivrés ou établis en Turquie ou en Albanie conformément au présent Protocole.

Article 28. Conservation des preuves de l'origine et des documents probants

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation EUR. 1 doit conserver pendant trois ans au moins les documents visés à l'article 17, paragraphe 3.

2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant trois ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'article 21, paragraphe 3.

3. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat de circulation EUR. 1 doivent conserver pendant trois ans au moins le formulaire de demande visé à l'article 17, paragraphe 2.

4. Les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant trois ans au moins les certificats de circulation EUR. 1 et les déclarations sur facture qui leur sont présentés.

Article 29. Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur la preuve de l'origine et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité de la preuve de l'origine, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans une preuve de l'origine n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

Article 30. Montants exprimés en euros

1. Pour l'application des dispositions de l'article 21, paragraphe 1, alinéa (b), et de l'article 26, paragraphe 3, dans les cas où les produits sont facturés dans une devise autre que l'euro, les montants en devises nationales de la Turquie et de l'Albanie équivalents

aux montants exprimés en euros seront fixés chaque année par chacun des pays concernés.

2. Un envoi bénéficiera des dispositions de l'article 21, paragraphe 1, alinéa (b) ou de l'article 26, paragraphe 3, en référence à la devise dans laquelle la facture a été établie, selon le montant fixé par le pays concerné.

3. Les montants à utiliser dans n'importe quelle devise nationale donnée seront l'équivalent dans cette devise des montants exprimés en euros au premier jour ouvrable d'octobre et seront appliqués à compter du 1er janvier de l'année suivante. Les Parties se communiqueront les montants avant le 15 octobre.

4. Un pays peut arrondir au chiffre supérieur ou inférieur le montant résultant de la conversion dans sa devise nationale d'un montant exprimé en euros. Le montant arrondi ne peut pas différer du montant résultant de la conversion de plus de 5 %. Un pays peut conserver l'équivalent dans sa devise nationale d'un montant exprimé en euros si, au moment de l'ajustement annuel prévu au paragraphe 3, la conversion de ce montant, avant tout arrondissement, se traduit par une augmentation de moins de 15 % pour l'équivalent en devise nationale. L'équivalent en devise nationale peut rester inchangé si la conversion se traduisait par une diminution pour cette valeur équivalente.

5. Les montants exprimés en euros seront examinés par le Comité mixte à la demande de la Turquie ou de l'Albanie. Au cours de cet examen, le Comité mixte étudiera l'intérêt de conserver les effets des limites concernées en termes réels. Il peut décider à cette fin de modifier les montants exprimés en euros.

TITRE VI. MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 31. Assistance mutuelle

1. Les autorités douanières de la Turquie et de l'Albanie se communiquent mutuellement les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux de douane pour la délivrance des certificats EUR. 1 ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la vérification de ces certificats ainsi que des déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer l'application appropriée du présent Protocole, la Turquie et l'Albanie se prêteront assistance, par l'intermédiaire des administrations douanières compétentes, pour vérifier l'authenticité des certificats de circulation EUR. 1 ou des déclarations sur factures, et l'exactitude des informations données dans ces documents.

Article 32. Contrôle de la preuve de l'origine

1. Le contrôle a posteriori des preuves de l'origine est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières du pays d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de tels documents, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent Protocole.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat de circulation EUR. 1, ainsi que la facture, si celle-ci a été présentée, la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'État d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs qui justifient l'enquête. Tous documents et informations obtenus qui semblent indiquer que les informations données sur la preuve de l'origine sont incorrectes seront transmis pour appuyer la demande de vérification.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes les preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle estimé utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, l'importateur bénéficiera de la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de Turquie ou d'Albanie et remplissent les autres conditions prévues par le présent Protocole.

6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration du délai de dix mois après la demande de contrôle ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières de contrôle refusent le bénéfice du traitement préférentiel, sauf en cas de circonstances exceptionnelles.

Article 33. Règlement des litiges

Lorsque des litiges naissent à l'occasion des contrôles visés à l'article 32 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation ou soulèvent une question d'interprétation du présent Protocole, ces litiges sont soumis au Comité mixte.

Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières du pays d'importation reste soumis à la législation de celui-ci.

Article 34. Sanctions

Ces sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

Article 35. Zones franches

1. La Turquie et l'Albanie prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'une preuve de l'origine et qui séjournent,

au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, lorsque des produits originaires de la Turquie ou de l'Albanie importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve de l'origine subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent délivrer un nouveau certificat EUR. 1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 36. Amendement du Protocole

Le Comité mixte peut décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 1153. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Union of South
Africa**

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 14 OCTOBER 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 86, I-1153.*]

Termination in the relations between South Africa and Seychelles in accordance with:

45149. Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Cape Town, 26 August 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2528, I-45149.*]

Entry into force: 29 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 1 August 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2008

**No. 1153. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et Union Sud-
Africaine**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS L'UNION SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 14 OCTOBRE 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 86, I-1153.*]

Abrogation dans les rapports entre l'Afrique du Sud et les Seychelles conformément à:

45149. Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Le Cap, 26 août 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2528, I-45149.*]

Entrée en vigueur : 29 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 1er août 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2008

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 23 April 2008

Date of effect: 23 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 4 August 2008

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 23 avril 2008

Date de prise d'effet: 23 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 4 août 2008

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. PARIS, 20 MARCH 1952 [*United Nations, Treaty Series, vol. 213, A-2889.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 2008

Date of effect: 6 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

Declaration:

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, I-2889.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. PARIS, 20 MARS 1952 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 213, A-2889.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 6 mai 2008

Date de prise d'effet: 6 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 août 2008

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Compte tenu de la réalité historique de la principauté d'Andorre, de tradition catholique, avec un Coprince évêque depuis le XIII^e siècle, la législation en matière éducative actuelle (article 30, paragraphe 3, de la Constitution de la principauté d'Andorre; article 10 de la Loi organique de l'éducation et l'article 19 de la Loi de l'ordonnement du système éducatif andorran) permet d'offrir dans tous les centres éducatifs, de manière facultative, des cours de religion catholique en dehors de l'horaire scolaire. Les autres religions peuvent proposer leur apprentissage dans les centres éducatifs, en dehors de l'horaire scolaire, avec l'autorisation du Gouvernement et des responsables éducatifs et sans que ceci n'implique des dépenses publiques.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Considering the historical reality of the principality of Andorra, of Catholic tradition, with a Coprince being a bishop since the XIIIth century, the actual legislation on education (Article 30, paragraph 3, of the Constitution of the principality of Andorra; Article 10 of the Organic Law on education and Article 19 of the Law on the prioritization of the Andorran instructive system) allows to give Catholic religion lessons in all educational centres, on an optional basis, outside the scholastic timetable. Other religions can offer their study in the educational centres, outside the scholastic timetable, with the approval of the Government and the education representatives and without implicating public expenditures.

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, A-2889.*]

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 2008

Date of effect: 6 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, A-2889.*]

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 6 mai 2008

Date de prise d'effet: 6 mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 août 2008

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, A-2889.*]

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

PROTOCOL NO. 12 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2465, A-2889.*]

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, A-2889.*]

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 6 mai 2008

Date de prise d'effet: 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 août 2008

PROTOCOLE NO 12 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2465, A-2889.*]

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 6 mai 2008

Date de prise d'effet: 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 août 2008

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

New Zealand

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 July 2008

Date of effect: 24 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 August 2008

Declaration:

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 juillet 2008

Date de prise d'effet : 24 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 août 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"... and declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à œuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations-Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT REMINDERS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. 1 DECEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 756, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2008

Date of effect: 15 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2008

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR; II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX. 1 DÉCEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 756, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 16 août 2008

Date de prise d'effet: 15 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 16 août 2008

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 7 AUGUST 2008 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2527, A-4789.*]

*ADOPTION OF AMENDMENTS TO REGULA-
TION No. 48*

*Notification effected with the Secre-
tary-General of the United Nations:
7 August 2008*

Date of effect: 7 August 2008

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
7 August 2008*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO.
106. UNIFORM PROVISIONS CONCERN-
ING THE APPROVAL OF PNEUMATIC
TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 7 AU-
GUST 2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic text: French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 7 August
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
7 AOÛT 2008 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2527, A-4789.*]

*ADOPTION DES AMENDEMENTS AU RÈ-
GLEMENT No 48*

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies: 7 août 2008*

Date de prise d'effet: 7 août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: d'office,
7 août 2008*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO
106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RE-
LATIVES À L'HOMOLOGATION DES
PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES
AGRICOLES ET LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Texte authentique : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 août
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA, 7 AUGUST 2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE, 7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT REMINDER, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 7 AUGUST 2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR; II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 41.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES
WITH REGARD TO NOISE. GENEVA,
7 AUGUST 2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 41.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES
EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 7 AUGUST 2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 7 AUGUST 2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 7 August
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 août
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 65.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING
LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 7 AU-
GUST 2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 7 August
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 65.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉ-
CIAUX D'AVERTISSEMENT POUR VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 août
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE EMISSION OF POLLU-
TANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL
REQUIREMENTS. GENEVA, 7 AUGUST
2008

Entry into force: 7 August 2008

Authentic text: French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 7 August
2008

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE
POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU
MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT.
GENÈVE, 7 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 7 août 2008

Texte authentique : français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 7 août
2008

*Non disponible en version imprimée
conformément au paragraphe 2 de
l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en ap-
plication l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 December 2007

Date of effect: 13 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2008

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 décembre 2007

Date de prise d'effet : 13 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2008

**No. 9001. South Africa and
Greece**

AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GREEK GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF SOUTH AFRICA AIMING AT THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXES ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT. ATHENS, 11 NOVEMBER 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 631, I-9001.*]

Termination in accordance with:

45148. Convention between the Republic of South Africa and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Pretoria, 19 November 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2528, I-45148.*]

Entry into force: 14 February 2003
Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 1 August 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2008

**No. 9001. Afrique du Sud et
Grèce**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL GREC ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFRIQUE DU SUD TENDANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT D'IMPÔT LES REVENUS DE L'EXPLOITATION DES NAVIRES ET AÉRONEFS. ATHÈNES, 11 NOVEMBRE 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 631, I-9001.*]

Abrogation conformément à:

45148. Convention entre la République sud-africaine et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Pretoria, 19 novembre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2528, I-45148.*]

Entrée en vigueur : 14 février 2003
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 1er août 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2008

No. 12800. International Atomic Energy Agency and Lebanon

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 5 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 896, I-12800.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN LEBANON AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 14 DECEMBER 2005 AND BEIRUT, 25 AUGUST 2007

Entry into force: 5 September 2007, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 12800. Agence internationale de l'énergie atomique et Liban

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET L'AGENCE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 5 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 896, I-12800.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE LIBAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 14 DÉCEMBRE 2005 ET BEYROUTH, 25 AOÛT 2007

Entrée en vigueur : 5 septembre 2007, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCESSION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2008

Date of effect: 5 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2008

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY TUNISIA UPON ACCESSION

Finland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2008

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ADHÉSION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2008

Date de prise d'effet : 5 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2008

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA TUNISIE LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Finland has examined the declaration made by the Government of the Republic of Tunisia to the Convention on the Reduction of Statelessness. The Government of Finland holds the view that such a declaration seeks to limit the duty of the Republic of Tunisia not to deprive a person of its nationality if such deprivation would render him or her stateless to an extent not covered by the exceptions of Article 8 paragraph 3 of the Convention. The declaration therefore amounts to a reservation which restricts one of the essential duties of the Convention in a way contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of Finland therefore objects to the declaration made by the Government of the Republic of Tunisia in respect of Article 8 of the Convention on the Reduction of Statelessness.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Tunisia and Finland. The Convention will thus become operative between the two States without the Republic of Tunisia benefiting from the said declaration.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la déclaration relative à la Convention sur la réduction des cas d'apatridie faite par le Gouvernement de la République tunisienne. Le Gouvernement finlandais estime que cette déclaration tend à restreindre, au-delà des exceptions prévues au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, l'obligation faite à la République tunisienne de ne priver de sa nationalité aucun individu si cette privation doit le rendre apatride. Cette déclaration constitue donc une réserve qui restreint, dans un sens contraire à l'objet et au but de la Convention, l'une des obligations qui est au cœur de celle-ci.

Le Gouvernement finlandais formule donc une objection à la déclaration faite par le Gouvernement de la République tunisienne à l'égard de l'article 8 de la Convention sur la réduction des cas d'apatridie.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tunisienne et la Finlande. La Convention demeure donc applicable entre les deux États sans que la République tunisienne puisse se prévaloir de ladite déclaration.

**No. 14545. Federal Republic of
Germany and Union of Soviet
Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE UN-
ION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS CONCERNING CUL-
TURAL COOPERATION. BONN,
19 MAY 1973 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 994, I-14545.*]

*Termination in the relations between
Germany and Turkmenistan in accor-
dance with:*

45188. Agreement between the Gov-
ernment of the Federal Republic of
Germany and the Government of the
Turkmenistan concerning cultural coop-
eration (with annex and protocol).
Bonn, 28 August 1997 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2531, I-45188.*]

Entry into force: 16 June 2002

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany, 1 August
2008

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 1 August 2008

**No. 14545. République fédérale
d'Allemagne et Union des Ré-
publiques socialistes soviéti-
ques**

ACCORD DE COOPÉRATION
CULTURELLE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES. BONN, 19 MAI
1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 994, I-14545.*]

*Abrogation dans les rapports entre l'Al-
lemagne et le Turkménistan confor-
mément à:*

45188. Accord de coopération cultu-
relle entre le Gouvernement de la Ré-
publique fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement du Turkménistan (avec
annexe et protocole). Bonn, 28 août
1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2531, I-45188.*]

Entrée en vigueur : 16 juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Allemagne, 1er
août 2008

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 1er août 2008

No. 14575. International Atomic Energy Agency and Morocco

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 30 JANUARY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14575.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO RESCIND THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 30 JANUARY 1973 BETWEEN MOROCCO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 10 OCTOBER 2006 AND 14 NOVEMBER 2007

Entry into force: 15 November 2007, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 14575. Agence internationale de l'énergie atomique et Maroc

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRE. VIENNE, 30 JANVIER 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14575.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT ABROGATION DU PROTOCOLE À L'ACCORD DU 30 JANVIER 1973 ENTRE LE MAROC ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRE. VIENNE, 10 OCTOBRE 2006 ET 14 NOVEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 15 novembre 2007, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 8 Au-
gust 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 August
2008*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 août 2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
8 août 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

Nota nro. 7-1-SG/ \8

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 045-2008-PCM, publicado el 03 de julio de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 05 de julio de 2008, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 9 de julio de 2008

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York.

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Prorrogan Estado de Emergencia en distritos y provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali a que se refiere el D.S. N° 033-2008-PCM

**DECRETO SUPREMO
N° 045-2008-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 033-2008-PCM se declaró el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaltíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali; por 60 días;

Que, dicho estado de emergencia fue declarado al constatarse la subsistencia de situaciones contrarias al orden interno que afectaban el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las referidas provincias de los departamentos de Huánuco, San Martín y Ucayali, que hizo necesario dicho accionar con el objeto restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, todavía persisten las condiciones que determinaron su declaración; razón por la que, en aplicación del numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, se debe formalizar su prórroga mediante un nuevo decreto;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, en su artículo 27°, numeral 1), que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad;

Que, los literales b) y d) del numeral 2 del artículo 4° de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo, fija como competencias del Poder Ejecutivo ejercer las funciones y atribuciones inherentes a -entre otras- la seguridad nacional y al orden interno;

De conformidad con lo prescrito por el literal c) del numeral 1 del artículo 8; numeral 3 del artículo 11; y numeral 7 del artículo 25°; contenidos en la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 5 de julio del año en curso, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaltíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Vigencia de la Norma

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia al día siguiente de su publicación.

Artículo 4.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los dos días del mes de julio del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

Note No. 7-1-SG/18

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 045-2008-PCM, published on 3 July 2008 and attached herewith, the state of emergency in the Cholón district in Marañón province, the Monzón district in Huamalíes province, and Leoncio Prado province, all of which are located in the department of Huánuco; Tocache province, department of San Martín; and Padre Abad province, department of Ucayali, has been extended for 60 days from 5 July 2008.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in Articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 9 July 2008

To the Secretariat of the United Nations
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in various provinces and districts of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali as referred to in Supreme Decree No. 033-2008-PCM

Supreme Decree No. 045-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 033-2008-PCM a state of emergency was declared for 60 days in the Cholón district in Marañón province, the Monzón district in Huamalíes province, and Leoncio Prado province, all of which are located in the department of Huánuco; Tocache province, department of San Martín; and Padre Abad province, department of Ucayali;

That the said state of emergency was declared following the occurrence of acts contrary to domestic order which were disrupting the normal activities of the population in the aforementioned provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali, and became necessary in order to restore domestic order and ensure the protection of the rights of the citizens;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration still persist and that Article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

That Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

That Article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of the Executive Power Organization Act No. 29158 provides that the Executive shall have jurisdiction over issues relating to national security and domestic order, among other matters;

Pursuant to Article 8, paragraph 1 (c), Article 11, paragraph 3, and Article 25, paragraph 7, of the Executive Power Organization Act No. 29158; and,

With the vote of approval of the Council of Ministers and with responsibility to report to the Congress;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Cholón district in Marañón province, the Monzón district in Huamalíes province, and Leoncio Prado province, all of which are located in the department of Huánuco; Tocache province, department of San Martín; and Padre Abad province, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days from 5 July of the current year.

The Ministry of the Interior shall maintain public order, with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the previous Article, and in the districts mentioned therein, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the national territory, which are recognized in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Entry into force of the decree

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 2 July 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Note n° 7-1-SG/18

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême n° 045-2008-PCM, publié le 3 juillet 2008 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours, à compter du 5 juillet 2008, dans le district de Cholón (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamalíes) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits que sont l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion, et la liberté individuelle et la sécurité de la personne, tels qu'ils sont visés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 9 juillet 2008

Au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
New York

PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

Prorogation de l'état d'urgence dans les districts et provinces des départements de Huánuco, San Martín et Ucayali visés dans le décret suprême n° 033-2008-PCM

Décret suprême n° 045-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'en vertu du Décret suprême n° 033-2008-PCM, l'état d'urgence a été décrété pour une durée de 60 jours dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamaliés) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali);

Que ledit état d'urgence a été décrété à la suite d'atteintes à l'ordre public qui ont perturbé les activités normales de la population dans les provinces susvisées des départements de Huánuco, San Martín et Ucayali et nécessité le rétablissement de l'ordre public et la protection des droits des citoyens;

Que, la durée d'application dudit état d'urgence venant à échéance alors que persistent les circonstances qui en ont motivé la proclamation, il s'impose de le proroger en application du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme dispose au paragraphe 1 de son article 27 qu'un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public menace sa sécurité;

Qu'en vertu des alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158, qui est la loi organique du pouvoir exécutif, il incombe au pouvoir exécutif d'exercer les fonctions et attributions relevant, entre autres, du maintien de la sécurité nationale et de l'ordre public;

Conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 11 et du paragraphe 7 de l'article 25, énoncées dans la loi n° 29158, qui est la loi organique du pouvoir exécutif;

Avec l'accord du Conseil des ministres et sous réserve qu'il en soit rendu compte au Congrès de la République;

Décète ce qui suit :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante jours, à compter du 5 juillet de l'année en cours, dans le district de Cholon (province de Marañón), dans le district de Monzón (province de Huamaliés) et dans la province de Leoncio Prado, toutes circonscriptions

faisant partie du département de Huánuco, ainsi que dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Le Ministre de l'intérieur assurera le maintien de l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent et dans les circonscriptions qui y sont énumérées, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, à savoir la liberté individuelle et la sûreté de la personne, l'inviolabilité du domicile, la liberté de réunion et la liberté de circuler librement sur toute l'étendue du territoire, sont suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent Décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa publication.

Article 4. Contresign

Le présent Décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

FAIT au Palais du Gouvernement, à Lima, le 2 juillet 2008.

Le Président constitutionnel de la République,

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Le Ministre de l'intérieur,

LUIS ALVA CASTRO

La Ministre de la justice,

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

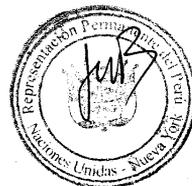
7-1-SGI 027

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 038-2008-PCM, publicado el 15 de mayo de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 19 de mayo de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 7 de agosto de 2008



A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York.-

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Prorrogan Estado de Emergencia en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín a que se refiere el D.S. N° 021-2008-PCM

**DECRETO SUPREMO
N° 038-2008-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 021-2008-PCM de fecha 13 de marzo de 2008, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 20 de marzo de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 19 de mayo del 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de mayo del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

LUIS ALVA CASTRO
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/027

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that, by Supreme Decree No. 038-2008-PCM, issued on 15 May 2008 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco, the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for sixty days, beginning 19 May 2008.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of association and liberty and security of the person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in Articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to present to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 7 August 2008

To the Secretariat of the United Nations
New York

PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in various provinces and districts of the departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín, with reference to Supreme Decree No. 021-2008-PCM

Supreme Decree
No. 038-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That in Supreme Decree No. 021-2008-PCM dated 13 March 2008, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco, the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 60 days beginning 20 March 2008;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persists;

In conformity with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the State of Emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 19 May 2008 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco, the province of Satipo, the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the article above, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 14 May 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence

LUIS ALVA CASTRO
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/027

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, par décret suprême n° 038-2008-PCM publié le 15 mai 2008, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours à compter du 19 mai 2008 dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Pendant l'état d'urgence, l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de sa personne énoncés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 7 août 2008

Au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
New York

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Décret portant prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême N° 021-2008-PCM dans divers provinces et districts des départements d'Ayacucho, Huancavelica, Cusco et Junín

Décret suprême
N° 038-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par décret suprême N° 021-2008-PCM daté du 13 mars 2008, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours à compter du 20 mars 2008 dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín;

Que l'état d'urgence arrive à son terme alors que les conditions qui l'ont motivé persistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, le Conseil des ministres ayant donné son accord, et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 19 mai 2008 dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2. Suspension de l'exercice de certains droits constitutionnels

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais du Gouvernement, à Lima, le quatorzième jour du mois de mai de l'an deux mil huit.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Le Ministre de l'intérieur,
LUIS ALVA CASTRO

La Ministre de la justice,
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
22 August 2008*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2008

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/030

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 058-2008-PCM, publicado el 18 de agosto de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por treinta días, a partir del 19 de agosto de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Bagua y Utcubamba del departamento de Amazonas; en la provincia de Datem del Marañón del departamento de Loreto; y en el distrito de Echarate de la provincia de la Concepción del departamento del Cusco.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 21 de agosto de 2008

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Nueva York.-

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Declaran el Estado de Emergencia en las provincias de Bagua y Utcubamba del departamento de Amazonas; en la provincia de Datem del Marañón del departamento de Loreto; y en el distrito de Echarate de la Provincia de La Convención del departamento del Cusco.

**DECRETO SUPREMO
N° 058-2008-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme a lo dispuesto en el artículo 44° de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, el ejercicio de derechos fundamentales de la población, como el derecho a la libertad y seguridad personales, a la libertad de tránsito por las vías y carreteras del territorio de la República, el derecho a la paz, a la tranquilidad, a la educación, a la libertad de trabajo, de comercio e industria y demás pertinentes, previstos en los artículos 2°, 13° y 59° de la Constitución; vienen siendo perturbados por actos de violencia que impiden su normal ejercicio, afectando el normal desenvolvimiento de las actividades en algunas localidades amazónicas del país; poniendo en riesgo la seguridad de estaciones de bombeo del oleoducto nor peruano y de importantes instalaciones gasíferas, entre otras;

Que, la magnitud de los hechos acaecidos demanda la adopción de medidas que permitan al Estado ejecutar acciones inmediatas destinadas a minimizar los riesgos existentes;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en el artículo 118°, incisos 1) y 4), de la Constitución;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de alimentos;

Que, el inciso 1) del artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar el estado de emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27° inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con los incisos 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaratoria de Estado de Emergencia

Declarase el Estado de Emergencia en las provincias de Bagua y Utcubamba del departamento de Amazonas; en la provincia de Datem del Marañón del departamento de Loreto; y en el distrito de Echarate de la Provincia de La Convención del departamento del Cusco; por un plazo de treinta (30) días.

Artículo 2°.- Suspensión de derechos constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos

constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f), del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Vigencia

El presente Decreto Supremo entra en vigencia al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 4º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecisiete días del mes de agosto del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

7-1-SG/030

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 058-2008-PCM, issued on 18 August 2008 (copy attached), a state of emergency was declared in the Provinces of Bagua and Utcubamba, Department of Amazonas; the Province of Datem del Marañón, Department of Loreto; and the Echarate district of the Province of La Convención, Department of Cusco, for a period of thirty days as from 19 August 2008.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 21 August 2008

To the Secretariat of the United Nations
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Declaration of a state of emergency in the Provinces of Bagua and Utcubamba, Department of Amazonas; the Province of Datem del Marañón, Department of Loreto; and the Echarate district of the Province of La Convención, Department of Cusco

Supreme Decree
No. 058-2008-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, in accordance with Article 44 of the Political Constitution of Peru, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full exercise of human rights, protect the population from threats to its security and promote general well-being, on the basis of justice and the integral and balanced development of the nation;

That the population's exercise of fundamental rights such as the right to liberty and security of person, freedom of movement on the roads and highways within the Republic, the rights to peace, tranquillity, education, freedom to engage in work, trade and industry and other relevant rights provided for in Articles 2, 13 and 59 of the Constitution is being disrupted by acts of violence that impede the normal exercise of such rights, adversely affecting the normal conduct of activities in a number of Amazonian areas in the country and jeopardizing the security of the northern Peruvian pipeline pumping stations and major gas facilities, among other things;

That the magnitude of the acts that have occurred necessitates the adoption of measures to enable the State to take immediate action to minimize current risks;

That the President of the Republic is responsible for implementing and enforcing the Constitution and ensuring public order within the Republic, in accordance with Article 118, paragraphs 1 and 4, of the Constitution;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee citizens' rights to order, public peace, the proper delivery of basic services and an adequate food supply;

That Article 137, paragraph 1, of the Constitution empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or public order or of other serious circumstances affecting the life of the nation;

That Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger or other emergency that threatens its security;

In accordance with Article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru;

With the vote of approval of the Council of Ministers; and

Undertaking to notify the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Provinces of Bagua and Utcubamba, Department of Amazonas; the Province of Datem del Marañón, Department of Loreto; and the Echarate district of the Province of La Convención, Department of Cusco, for a period of thirty (30) days.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding Article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in Article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 17 August 2008.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ANTERO FLORES ARÁOZ ESPARZA
Minister of Defence

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

7-1-SG/030

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par décret suprême N° 058-2008-PCM publié le 18 août 2008, dont copie est ci-jointe, l'état d'urgence a été décrété pour une période de 30 jours, à compter du 19 août 2008, dans les provinces de Bagua et Utcubamba (département d'Amazones), dans la province de Datem del Marañón (département de Loreto) et dans le district d'Echarate de la province de la Concepción (département de Cusco).

Pendant l'état d'urgence, sont suspendus le droit à l'inviolabilité du domicile, le droit de circuler librement, la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité personnelles, prévus aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, le 21 août 2008

Au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
New York

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

L'état d'urgence est décrété dans les provinces de Bagua et Utcubamba (département d'Amazones), dans la province de Datem del Marañón (département de Loreto) et dans le district d'Echarate de la province de la Concepción (département de Cusco)

Décret suprême
N° 058-2008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, conformément aux dispositions de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a pour devoirs fondamentaux de garantir le plein exercice des droits de l'homme, de protéger la population des menaces contre sa sécurité et de promouvoir le bien-être général sur la base de la justice et du développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'exercice des droits fondamentaux de la population, notamment le droit à la liberté et à la sécurité personnelles, le droit de circuler librement sur les routes du territoire de la République, le droit à la paix, à la tranquillité et à l'éducation, la liberté de voyager, de mener des activités commerciales et industrielles et les autres droits pertinents, prévus aux articles 2, 13 et 59 de la Constitution, est compromis par des actes de violence qui empêchent l'exercice normal de ces droits, affectant le déroulement normal des activités dans quelques localités amazoniennes du pays et mettant en danger la sécurité des stations de pompage de l'oléoduc nord-péruvien et d'importantes installations gazières, notamment;

Que l'ampleur des faits survenus exige l'adoption de mesures propres à permettre à l'État de mener des actions immédiates en vue de réduire les risques;

Qu'il incombe au Président de la République d'appliquer et de faire appliquer la Constitution et de veiller à assurer l'ordre interne dans la République, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article 118 de la Constitution;

Qu'il est fait obligation au Gouvernement constitutionnel de garantir le droit des citoyens à l'ordre, à la tranquillité publique, au bon fonctionnement des services de base et à un approvisionnement normal en produits alimentaires;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution, le Président de la République est habilité à décréter l'état d'urgence en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre interne ou de circonstances graves qui affectent la vie de la nation;

Que la Convention américaine relative aux droits de l'homme permet, en vertu du paragraphe 1 de son article 27, à tout État partie de suspendre l'exercice de certains droits de l'homme en cas de danger public ou d'autres situations d'urgence qui menacent sa sécurité;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres;

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré dans les provinces de Bagua et Utcubamba (département d'Amazones), dans la province de Datem del Marañón (département de Loreto) et dans le district d'Echarate de la province de la Concepción (département de Cusco), pour une période de 30 jours.

Article 2. Suspension de droits constitutionnels

Pendant l'état d'urgence mentionné à l'article 1, sont suspendus les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité personnelles, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, prévus aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa publication au Journal officiel.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense et la Ministre de la justice.

FAIT au Siège du Gouvernement, à Lima, le 17 août 2008.

Le Président constitutionnel de la République,
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,
JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Le Ministre de la défense,
ANTERO FLORES ARÁOZ ESPERZA

La Ministre de la justice,
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

No. 14860. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14860.]

ACCESSION

Zambia

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
15 January 2008*

Date of effect: 15 January 2008, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
18 August 2008*

No. 14860. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14860.]

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 15 janvier 2008

Date de prise d'effet : 15 janvier 2008 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 août 2008

No. 15009. International Atomic Energy Agency and Honduras

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MEXICO CITY, 18 APRIL 1975 AND VIENNA, 28 OCTOBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1022, I-15009.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 18 APRIL 1975 BETWEEN HONDURAS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. TEGUCIGALPA, 11 SEPTEMBER 2006 AND 20 DECEMBER 2006

Entry into force: 20 September 2007, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 15009. Agence internationale de l'énergie atomique et Honduras

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MEXICO, 18 AVRIL 1975 ET VIENNE, 28 OCTOBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1022, I-15009.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD DU 18 AVRIL 1975 ENTRE LE HONDURAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. TEGUCIGALPA, 11 SEPTEMBRE 2006 ET 20 DÉCEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 20 septembre 2007, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2008

Date of effect: 5 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2008

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 2008

Date de prise d'effet : 5 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 août 2008

No. 15749. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. LONDON, 29 DECEMBER 1972, MEXICO CITY, 29 DECEMBER 1972, MOSCOW, 29 DECEMBER 1972 AND WASHINGTON, 29 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1046, I-15749.*]

ACCESSION

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
12 March 2008*

Date of effect: 11 April 2008 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Treaty.

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
18 August 2008*

No. 15749. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. LONDRES, 29 DÉCEMBRE 1972, MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1972, MOSCOU, 29 DÉCEMBRE 1972 ET WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1046, I-15749.*]

ADHÉSION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 mars 2008

Date de prise d'effet : 11 avril 2008 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX du Traité.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 18 août 2008

No. 18348. International Atomic Energy Agency and Jamaica

AGREEMENT BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 29 JUNE 1978 AND KINGSTON, 6 NOVEMBER 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1161, I-18348.*]

No. 18348. Agence internationale de l'énergie atomique et Jamaïque

ACCORD ENTRE LA JAMAÏQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 29 JUIN 1978 ET KINGSTON, 6 NOVEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1161, I-18348.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO RESCIND THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1978 BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 9 OCTOBER 2006 AND GENEVA, 22 NOVEMBER 2006

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT ABROGATION DU PROTOCOLE À L'ACCORD DU 6 NOVEMBRE 1978 ENTRE LA JAMAÏQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 9 OCTOBRE 2006 ET GENÈVE, 22 NOVEMBRE 2006

Entry into force: 15 December 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 15 décembre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 August 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 août 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 21158. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ANIMALS
FOR SLAUGHTER. STRASBOURG,
10 MAY 1979 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1284, I-21158.*]

APPROVAL

Estonia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 16 May 2008*

Date of effect: 17 November 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
15 August 2008*

No. 21158. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
LA PROTECTION DES ANIMAUX
D'ABATTAGE. STRASBOURG,
10 MAI 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1284, I-21158.*]

APPROBATION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 16 mai 2008*

*Date de prise d'effet : 17 novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 15 août 2008*

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERN, 19 SEPTEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1284, I-21159.*]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

No. 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1284, I-21159.*]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 août 2008

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEM-
BER 1979 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
6 August 2008*

Date of effect: 5 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 August
2008*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES.
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1316, I-21931.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 août 2008*

*Date de prise d'effet : 5 septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
6 août 2008*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE DISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2008

Date of effect: 6 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2008

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2008

Date of effect: 22 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2008

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 2008

Date de prise d'effet : 6 février 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 6 août 2008

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2008

Date de prise d'effet : 22 février 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2008

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Guinea-Bissau

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2008

Date of effect: 6 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2008

CONSENT TO BE BOUND

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2008

Date of effect: 22 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Guinée-Bissau

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 août 2008

Date de prise d'effet: 6 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 août 2008

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 août 2008

Date de prise d'effet: 22 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 août 2008

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Guinea-Bissau

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2008

Date of effect: 6 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2008

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Guinée-Bissau

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 août 2008

Date de prise d'effet: 6 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 août 2008

CONSENT TO BE BOUND

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2008

Date of effect: 22 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2008

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 août 2008

Date de prise d'effet: 22 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 août 2008

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCESSION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2008

Date of effect: 6 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2008

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 août 2008

Date de prise d'effet: 6 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, août 2008

CONSENT TO BE BOUND

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2008

Date of effect: 22 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2008

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 août 2008

Date de prise d'effet: 22 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 août 2008

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Guinea-Bissau

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2008

Date of effect: 6 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2008

CONSENT TO BE BOUND

Iceland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2008

Date of effect: 22 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2008

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Guinée-Bissau

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 6 août 2008

Date de prise d'effet: 6 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 6 août 2008

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Islande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 22 août 2008

Date de prise d'effet: 22 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 22 août 2008

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF UKRAINE

Slovenia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 July 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2008

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF SRI LANKA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 July 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2008

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Slovénie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2008

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU SRI LANKA

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2008

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

Declarations:

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 mai 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 août 2008

Déclarations :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, Andorre déclare qu'elle n'applique pas la Convention aux données à caractère personnel suivantes :

- a. Données à caractère personnel relatives à la sécurité de l'Etat et à l'investigation et la prévention des infractions pénales.
- b. Données concernant des personnes physiques et ayant trait à leur activité d'entreprise, ou à leur activité professionnelle et commerciale.
- c. Registres publics expressément régulés par Loi en Andorre, la réglementation applicable au secret bancaire ainsi que les normes régulatrices du secret professionnel.

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b, de la Convention, Andorre déclare qu'elle appliquera la Convention aux fichiers de données à caractère personnel qui ne font pas l'objet d'un traitement automatisé et qui sont prévus dans la législation interne andorrane.

Conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, Andorre désigne en tant qu'autorité compétente pour réaliser les missions de coopération entre les Parties contractances :

Agència Andorrana de Protecció de Dades
(Agence andorrane pour la protection des données)
C/Prat de la Creu, 59-65
AD500 Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Tél. (+376) 808115

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 3, paragraph 2, subparagraph a, of the Convention, Andorra declares that it does not apply the Convention to the following personal data :

- a. Personal data relating to State security and to the investigation and prevention of criminal offences.
- b. Datas concerning individuals and related to their entrepreneurial, professional and commercial activity.
- c. Public registers specifically regulated by Law in Andorra, the regulation applicable to bank confidentiality as well as regulatory rules on professional confidentiality.

In accordance with Article 3, paragraph 2, subparagraph b, of the Convention, Andorra declares that it will apply the Convention to personal data files which are not processed automatically and which are subjected to provisions under Andorra's domestic law.

In accordance with Article 13, paragraph 2, of the Convention, Andorra designates as competent authority to render mutual assistance between the Parties :

Agència Andorrana de Protecció de Dades
(*Agence andorrane pour la protection des données*)
C/Prat de la Creu, 59-65
AD500 Andorra la Vella
Principat d'Andorra
Tel. (+376) 808115

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-25702.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-25702.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 6 mai 2008

Date de prise d'effet: 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 août 2008

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Declaration:

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 1, paragraphe 1, du Protocole additionnel, Andorre désigne l' "*Agència Andorrana de Protecció de Dades*" comme l'autorité compétente pour contrôler et veiller au respect des mesures de droit interne qui donnent effet aux Chapitres II et III de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 1, paragraph 1, of the Additional Protocol, Andorra designates the "*Agència Andorrana de Protecció de Dades*" as the authority competent for controlling and ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the Chapters II and III of the Convention.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

No. 26119. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. NEW YORK, 14 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1511, I-26119.*]

ACCESSION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2008

No. 26119. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. NEW YORK, 14 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1511, I-26119.*]

ADHÉSION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2008

No. 26120. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1511, I-26120.*]

ACCESSION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2008

No. 26120. Multilatéral

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1511, I-26120.*]

ADHÉSION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2008

No. 26121. Multilateral

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980. NEW YORK, 14 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1511, I-26121.*]

PARTICIPATION BY VIRTUE OF ACCESSION TO THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2008

No. 26121. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980. NEW YORK, 14 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1511, I-26121.*]

PARTICIPATION EN VERTU DE L'ADHÉSION AU PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2008

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. NEW YORK, 26 AUGUST 2008

Entry into force: 26 August 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2008

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. NEW YORK, 26 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 26 août 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF
TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL,
CONCLUDED AT BASEL, 22 MARCH 1989

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel, 22 March 1989 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of Annexes VIII and IX of the Basel Convention (English and French texts) contains errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.397.2008.TREATIES-4 of 27 May 2008,

WHEREAS by 25 August 2008, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the authentic English and French texts of Annexes VIII and IX of the Basel Convention that were circulated by depositary notification C.N.77.1998.TREATIES-2 of 6 May 1998 and amended by depositary notifications C.N.1314.2003.TREATIES-12 of 20 November 2003, C.N.1044.2005.TREATIES-7 of 10 October 2005, C.N.119.2008.TREATIES-1 of 26 February 2008 and C.N.243.2008.TREATIES-3 of 7 April 2008.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Maria Vicien-Milburn, Director, General
Legal Division, in charge of the Office
of Legal Affairs, have signed this
Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United
Nations, New York, on 28 August 2008.


Maria Vicien-Milburn

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES
MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS
DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION,
CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité
de dépositaire de la Convention de Bâle
sur le contrôle des mouvements
transfrontières de déchets dangereux et
de leur élimination, conclue à Bâle le
22 mars 1989 (Convention),

CONSIDÉRANT que l'original des Annexes
VIII et IX de la Convention de Bâle
(textes anglais et français) comporte des
erreurs,

CONSIDÉRANT que la proposition de
corrections correspondantes a été
communiquée à tous les États intéressés
par la notification dépositaire
C.N.397.2008.TREATIES-4 en date du
27 mai 2008,

CONSIDÉRANT qu'au 25 août 2008, date à
laquelle le délai spécifié pour la
notification d'objection aux corrections
proposées a expiré, aucune objection n'a
été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans les textes
authentiques anglais et français des
Annexes VIII et IX de la Convention de
Bâle aux corrections indiquées en annexe
au présent procès-verbal, lesquels textes
avaient été circulés par la notification
dépositaire C.N.77.1998.TREATIES-2 du
6 mai 1998 et amendés par les
notifications dépositaires
C.N.1314.2003.TREATIES-12 du 20 novembre
2003, C.N.1044.2005.TREATIES-7 du
10 octobre 2005, C.N.119.2008.TREATIES-1
du 26 février 2008 et
C.N.243.2008.TREATIES-3 du 7 avril 2008.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Maria Vicien-Milburn, La Directrice,
Division des questions juridiques
générales, chargée du Bureau des affaires
juridiques, avons signé le présent
procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New York, le 28 août
2008.


Maria Vicien-Milburn

AUTHENTIC ENGLISH TEXT – TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS

ORIGINAL TEXT
TEXTE ORIGINAL

PROPOSED CORRECTIONS
CORRECTIONS PROPOSÉES

ANNEX VIII

A4110	<p>Wastes that contain, consist of or are contaminated with any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Any congener of polychlorinated dibenzo-furan - Any congener of polychlorinated dibenzo-dioxin 	<p>Wastes that contain, consist of or are contaminated with any of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Any congener of polychlorinated dibenzo-furan - Any congener of polychlorinated dibenzo-p-dioxin
-------	---	---

ANNEX IX

B1080	<p>Zinc ash and residues including zinc alloys residues in dispersible form unless containing Annex I constituents in concentration such as to exhibit Annex III characteristics or exhibiting hazard characteristic H4.3¹⁸</p> <p>¹⁸ The status of zinc ash is currently under review and there is a recommendation with the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) that zinc ashes should not be dangerous goods</p>	<p>Zinc ash and residues including zinc alloys residues in dispersible form unless containing Annex I constituents in concentration such as to exhibit Annex III characteristics¹⁸</p> <p>¹⁸ The status of zinc ash is currently under review and there is a recommendation with the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) that zinc ashes should not be dangerous goods</p>
-------	---	--

B1120	Spent catalysts excluding liquids used as catalysts, containing any of:	Spent catalysts excluding liquids used as catalysts, containing any of:													
	<table border="1"> <tr> <td>Transition metals, excluding waste catalysts (spent catalysts, liquid used catalysts or other catalysts) on list A:</td> <td>Scandium Vanadium Manganese Cobalt Copper Yttrium Niobium Hafnium Tungsten</td> <td>Titanium Chromium Iron Nickel Zinc Zirconium Molybdenum Tantalum Rhenium</td> </tr> <tr> <td>Lanthanides (rare earth metals):</td> <td>Lanthanum Praseodymium Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium</td> <td>Cerium Neodymium Europium Terbium Holmium Thulium Lutetium</td> </tr> </table>	Transition metals, excluding waste catalysts (spent catalysts, liquid used catalysts or other catalysts) on list A:	Scandium Vanadium Manganese Cobalt Copper Yttrium Niobium Hafnium Tungsten	Titanium Chromium Iron Nickel Zinc Zirconium Molybdenum Tantalum Rhenium	Lanthanides (rare earth metals):	Lanthanum Praseodymium Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium	Cerium Neodymium Europium Terbium Holmium Thulium Lutetium	<table border="1"> <tr> <td>Transition metals, excluding waste catalysts (spent catalysts, liquid used catalysts or other catalysts) on list A:</td> <td>Scandium Vanadium Manganese Cobalt Copper Yttrium Niobium Hafnium Tungsten</td> <td>Titanium Chromium Iron Nickel Zinc Zirconium Molybdenum Tantalum Rhenium</td> </tr> <tr> <td>Lanthanides (rare earth metals):</td> <td>Lanthanum Praseodymium Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium</td> <td>Cerium Neodymium Europium Terbium Holmium Thulium Lutetium</td> </tr> </table>			Transition metals, excluding waste catalysts (spent catalysts, liquid used catalysts or other catalysts) on list A:	Scandium Vanadium Manganese Cobalt Copper Yttrium Niobium Hafnium Tungsten	Titanium Chromium Iron Nickel Zinc Zirconium Molybdenum Tantalum Rhenium	Lanthanides (rare earth metals):	Lanthanum Praseodymium Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium
Transition metals, excluding waste catalysts (spent catalysts, liquid used catalysts or other catalysts) on list A:	Scandium Vanadium Manganese Cobalt Copper Yttrium Niobium Hafnium Tungsten	Titanium Chromium Iron Nickel Zinc Zirconium Molybdenum Tantalum Rhenium													
Lanthanides (rare earth metals):	Lanthanum Praseodymium Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium	Cerium Neodymium Europium Terbium Holmium Thulium Lutetium													
Transition metals, excluding waste catalysts (spent catalysts, liquid used catalysts or other catalysts) on list A:	Scandium Vanadium Manganese Cobalt Copper Yttrium Niobium Hafnium Tungsten	Titanium Chromium Iron Nickel Zinc Zirconium Molybdenum Tantalum Rhenium													
Lanthanides (rare earth metals):	Lanthanum Praseodymium Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium	Cerium Neodymium Europium Terbium Holmium Thulium Lutetium													
B2060	Spent activated carbon not containing any Annex I constituents to an extent they exhibit Annex III characteristics, for example, carbon resulting from the treatment of potable water and processes of the food industry and vitamin production (note the related entry on list A, A4160)	Spent activated carbon not containing any Annex I constituents to the extent that they exhibit Annex III characteristics, for example, carbon resulting from the treatment of potable water and processes of the food industry and vitamin production (note the related entry on list A 4160)													
B3060	<p>Wastes arising from agro-food industries provided it is not infectious:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wine lees - Dried and sterilized vegetable waste, residues and byproducts, whether or not in the form of pellets, of a kind used in animal feeding, not elsewhere specified or included - Degras: residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes - Waste of bones and horn-cores, unworked, defatted, simply prepared (but not cut to shape), treated with acid or degelatinised - Fish waste - Cocoa shells, husks, skins and other cocoa waste 	<p>Wastes arising from agro-food industries provided it is not infectious:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wine lees - Dried and sterilized vegetable waste, residues and byproducts, whether or not in the form of pellets, of a kind used in animal feeding, not elsewhere specified or included - Degras; residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes - Waste of bones and horn-cores, unworked, defatted, simply prepared (but not cut to shape), treated with acid or degelatinised - Fish waste - Cocoa shells, husks, skins and other cocoa waste 													

	- Other wastes from the agro-food industry excluding by-products which meet national and international requirements and standards and international requirements and standards for human or animal consumption	- Other wastes from the agro-food industry excluding by-products which meet national and international requirements and standards for human or animal consumption
B4020	Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives, not listed on list A, free of solvents and other contaminants to an extent that they do not exhibit Annex III characteristics, e.g., water-based, or glues based on casein starch, dextrin, cellulose ethers, polyvinyl alcohols (note the related entry on list A A3050)	Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives, not listed on list A, free of solvents and other contaminants to an extent that they do not exhibit Annex III characteristics, e.g., water-based, or glues based on casein, starch, dextrin, cellulose ethers, polyvinyl alcohols (note the related entry on list A A3050)

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

AUTHENTIC FRENCH TEXT – TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

ORIGINAL TEXT
TEXTE ORIGINALPROPOSED CORRECTIONS
CORRECTIONS PROPOSÉES

ANNEXE VIII

A1010	Déchets métalliques et déchets constitués d'alliages d'un ou plusieurs des métaux suivants: <ul style="list-style-type: none"> - antimoine - arsenic - béryllium - cadmium - plomb - mercure - sélénium - tellure - thallium à l'exclusion des déchets de ce type inscrits sur la liste B	Déchets de métaux et déchets constitués d'alliages d'un ou plusieurs des métaux suivants: <ul style="list-style-type: none"> - antimoine - arsenic - béryllium - cadmium - plomb - mercure - sélénium - tellure - thallium à l'exception des déchets de ce type inscrits sur la liste B
A1170	Accumulateurs et batteries usagés autres que ceux contenant le mélange spécifié sur la liste B. Accumulateurs usagés ne figurant pas sur la liste B et contenant des constituants mentionnés à l'annexe I dans une proportion qui les rend dangereux	Accumulateurs électriques et piles usagés non triés, à l'exception des mélanges ne contenant que des accumulateurs électriques et piles usagés figurant sur la liste B. Accumulateurs électriques et piles usagés ne figurant pas sur la liste B et contenant des constituants mentionnés à l'annexe I dans une proportion qui les rend dangereux
A3060	Déchets contenant de la nitrocellulose	Déchets de nitrocellulose
A3100	Rognures et autres déchets de cuirs et de peaux préparés ou de cuir reconstitué, non utilisables pour la fabrication d'ouvrages en cuir, contenant des composés de chrome hexavalent ou des biocides (voir rubrique correspondante de la liste B (B3090))	Rognures et autres déchets de cuir naturel ou de cuir reconstitué, non utilisables pour la fabrication d'ouvrages en cuir, contenant des composés de chrome hexavalent ou des biocides (voir rubrique correspondante de la liste B-B3090)
A3120	Résidus de broyage automobile (fraction légère: peluche, étoffe, déchets de plastique, etc.)	Fraction légère des résidus de broyage
A4060	Mélanges et émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau	Déchets de mélanges et/ou émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau
A4110	Déchets contenant, consistant en, ou contaminés par l'une des substances suivantes : <ul style="list-style-type: none"> - tout produit de la famille des dibenzofuranes polychlorés - tout produit de la famille des 	Déchets contenant, consistant en, ou contaminés par l'une des substances suivantes : <ul style="list-style-type: none"> - tout produit de la famille des polychlorodibenzofuranes - tout produit de la famille des

	dibenzoparadioxines polychlorées	polychlorodibenzo-p-dioxines
--	----------------------------------	------------------------------

ANNEXE IX

B1010	<p>Déchets de métaux et leurs alliages sous forme métallique, non susceptible de dispersion:</p> <ul style="list-style-type: none"> - métaux précieux (or, argent, groupe du platine, le mercure étant exclu) - déchets de fer et d'acier - déchets de chrome - déchets de cuivre - déchets de nickel - déchets d'aluminium - déchets de zinc - déchets d'étain - déchets de tungstène - déchets de molybdène - déchets de tantale - déchets de magnésium - déchets de cobalt - déchets de bismuth - déchets de titane - déchets de zirconium - déchets de manganèse - déchets de germanium - déchets de vanadium - déchets de hafnium, indium, niobium, rhénium et gallium - déchets de thorium - déchets de terres rares 	<p>Déchets de métaux et leurs alliages sous forme métallique, non dispersible:</p> <ul style="list-style-type: none"> - métaux précieux (or, argent, groupe du platine, le mercure étant exclu) - débris de fer et d'acier - débris de chrome - débris de cuivre - débris de nickel - débris d'aluminium - débris de zinc - débris d'étain - débris de tungstène - débris de molybdène - débris de tantale - débris de magnésium - débris de cobalt - débris de bismuth - débris de titane - débris de zirconium - débris de manganèse - débris de germanium - débris de vanadium - débris de hafnium, indium, niobium, rhénium et gallium - débris de thorium - débris de terres rares
B1020	<p>Déchets purs et non contaminés des métaux suivants, y compris leurs alliages, sous forme finie (lames, plaques, poutres, tiges, etc.) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - antimoine - béryllium - cadmium - plomb (à l'exclusion des accumulateurs électriques au plomb et à l'acide) - sélénium - tellurium 	<p>Déchets purs et non contaminés des métaux suivants, y compris leurs alliages, sous forme finie (feuilles, tôles, poutrelles, barres/tiges, etc.) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - débris d'antimoine - débris de béryllium - débris de cadmium - débris de plomb (à l'exception des accumulateurs électriques au plomb et à l'acide) - débris de sélénium - débris de tellure
B1080	<p>Cendres et résidus de zinc, y compris résidus d'alliages de zinc sous forme susceptible de dispersion, sauf s'ils contiennent des constituants</p>	<p>Cendres et résidus de zinc, y compris résidus d'alliages de zinc sous forme dispersible, sauf s'ils contiennent des constituants de l'annexe I à des</p>

	de l'annexe I à des concentrations telles qu'ils puissent avoir la caractéristique de danger H4.3 figurant à l'annexe III ¹⁸ ¹⁸ Le statut à accorder aux cendres de zinc est actuellement à l'étude, et il est recommandé par la Conférence des Nations-Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) que ces cendres ne soient pas classées comme matières dangereuses.	concentrations telles qu'ils puissent avoir l'une des caractéristiques de danger figurant à l'annexe III ¹⁸ ¹⁸ Le statut à accorder aux cendres de zinc est actuellement à l'étude, et il est recommandé par la Conférence des Nations-Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) que ces cendres ne soient pas classées comme matières dangereuses.												
B1090	Accumulateurs électriques usagés répondant à certaines spécifications, à l'exception de ceux qui contiennent du plomb, du cadmium ou du mercure	Accumulateurs électriques et piles usagés conformes à certaines spécifications, à l'exception de ceux contenant du plomb, du cadmium ou du mercure												
B1120	Catalyseurs usagés, à l'exception des liquides utilisés comme catalyseurs, possédant l'une des substances suivantes : <table border="1" data-bbox="236 555 636 1037"> <tr> <td>Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usés, catalyseurs liquides ou autres) usagés de la liste A :</td> <td>Scandium Vanadium Manganèse Cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène</td> <td>titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium</td> </tr> <tr> <td>Lanthanides (métaux du groupe des terres rares) :</td> <td>lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium</td> <td>Cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium</td> </tr> </table>	Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usés, catalyseurs liquides ou autres) usagés de la liste A :	Scandium Vanadium Manganèse Cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène	titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium	Lanthanides (métaux du groupe des terres rares) :	lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium	Cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium	Catalyseurs usagés, à l'exception des liquides utilisés comme catalyseurs, possédant l'une des substances suivantes : <table border="1" data-bbox="682 555 1102 1037"> <tr> <td>Métaux de transition, à l'exception des déchets de catalyseurs (catalyseurs usagés, catalyseurs liquides usagés ou autres catalyseurs) de la liste A :</td> <td>Scandium Vanadium Manganèse Cobalt Cuivre Yttrium Niobium Hafnium Tungstène</td> <td>Titane Chrome Fer Nickel Zinc Zirconium Molybdène Tantale Rhénium</td> </tr> <tr> <td>Lanthanides (terres rares) :</td> <td>Lanthane Praséodyme Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium</td> <td>Cérium Néodyme Europium Terbium Holmium Thulium Lutécium</td> </tr> </table>	Métaux de transition, à l'exception des déchets de catalyseurs (catalyseurs usagés, catalyseurs liquides usagés ou autres catalyseurs) de la liste A :	Scandium Vanadium Manganèse Cobalt Cuivre Yttrium Niobium Hafnium Tungstène	Titane Chrome Fer Nickel Zinc Zirconium Molybdène Tantale Rhénium	Lanthanides (terres rares) :	Lanthane Praséodyme Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium	Cérium Néodyme Europium Terbium Holmium Thulium Lutécium
Métaux de transition, à l'exclusion des déchets de catalyseurs (catalyseurs usés, catalyseurs liquides ou autres) usagés de la liste A :	Scandium Vanadium Manganèse Cobalt cuivre yttrium niobium hafnium tungstène	titane chrome fer nickel zinc zirconium molybdène tantale rhénium												
Lanthanides (métaux du groupe des terres rares) :	lanthane praséodyme samarium gadolinium dysprosium erbium ytterbium	Cérium néodyme europium terbium holmium thulium lutécium												
Métaux de transition, à l'exception des déchets de catalyseurs (catalyseurs usagés, catalyseurs liquides usagés ou autres catalyseurs) de la liste A :	Scandium Vanadium Manganèse Cobalt Cuivre Yttrium Niobium Hafnium Tungstène	Titane Chrome Fer Nickel Zinc Zirconium Molybdène Tantale Rhénium												
Lanthanides (terres rares) :	Lanthane Praséodyme Samarium Gadolinium Dysprosium Erbium Ytterbium	Cérium Néodyme Europium Terbium Holmium Thulium Lutécium												
B1210	Laitier (scorie) provenant de l'industrie sidérurgique, y compris les laitiers (scories) utilisés comme source de dioxyde de titane et de vanadium	Laitiers (scories) provenant de l'industrie sidérurgique, y compris les laitiers (scories) utilisés comme source de dioxyde de titane et de vanadium												
B2010	Déchets d'opérations minières sous forme non susceptible de dispersion : <ul style="list-style-type: none"> - Déchets de graphite naturel - Déchets d'ardoise, même dégrossie ou 	Déchets d'opérations minières sous forme non dispersible: <ul style="list-style-type: none"> - Déchets de graphite naturel - Déchets d'ardoise, même dégrossie ou 												

	<p>simplement débitée, par sciage ou autrement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Déchets de mica - Déchets de leucite, de néphéline et de néphéline syénite - Déchets de feldspath - Déchets de fluorine - Déchets de silicium sous forme solide, à l'exclusion de ceux utilisés dans les opérations de fonderie 	<p>simplement débitée, par sciage ou autrement</p> <ul style="list-style-type: none"> - Déchets de mica - Déchets de leucite, de néphéline et de néphéline syénite - Déchets de feldspath - Déchets de spath fluor - Déchets de silicium sous forme solide, à l'exception de ceux utilisés dans les opérations de fonderie
B2020	<p>Déchets de verre sous forme non susceptible de dispersion:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Calcin et autres déchets et débris de verres, à l'exception du verre provenant de tubes cathodiques et autres verres activés 	<p>Déchets de verre sous forme non dispersible:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Calcin et autres déchets et débris de verres, à l'exception du verre provenant de tubes cathodiques et autres verres activés
B2030	<p>Déchets de céramiques sous forme non susceptible de dispersion :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Déchets et débris de cermets (composés métal/céramique) - Fibres à base de céramique, non spécifiées par ailleurs 	<p>Déchets de céramiques sous forme non dispersible :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Déchets et débris de cermets (composites métal/céramique) - Fibres à base de céramique, non spécifiées par ailleurs
B2040	<p>Autres déchets contenant essentiellement des matières inorganiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sulfate de calcium partiellement affiné provenant de la désulfuration des fumées - Déchets d'enduits ou de plaques au plâtre provenant de la démolition de bâtiments - Scories provenant de la production du cuivre, chimiquement stabilisées, contenant une quantité importante de fer (supérieure à 20%) et traitées conformément aux spécifications industrielles (par exemple DIN 4301 et DIN 8201), destinées principalement à la construction et aux applications abrasives - Soufre sous forme solide - Carbonate de calcium provenant de la production de cyanamide calcique (ayant un pH inférieur à 9) - Chlorures de sodium, de calcium et 	<p>Autres déchets contenant principalement des matières inorganiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sulfate de calcium partiellement raffiné provenant de la désulfuration des fumées - Déchets d'enduits ou de plaques au plâtre provenant de la démolition de bâtiments - Scories provenant de la production du cuivre, chimiquement stabilisées, contenant une quantité importante de fer (supérieure à 20%) et traitées conformément aux spécifications industrielles (par exemple DIN 4301 et DIN 8201), destinées principalement à la construction et aux applications abrasives - Soufre sous forme solide - Carbonate de calcium provenant de la production de cyanamide calcique (ayant un pH inférieur à 9) - Chlorures de sodium, de calcium et

	<p>de potassium</p> <ul style="list-style-type: none"> - Carborundum (carbure de silicium) - Débris de béton - Déchets de lithium-tantale et de lithium-niobium contenant des débris de verre 	<p>de potassium</p> <ul style="list-style-type: none"> - Carborundum (carbure de silicium) - Débris de béton - Déchets de verre contenant du lithium-tantale et du lithium-niobium
B3090	<p>Rognures et autres déchets de cuirs et de peaux préparées ou de cuir reconstitué, non utilisables pour la fabrication d'ouvrages en cuir, à l'exclusion des boues de cuir, ne contenant pas de composés du chrome hexavalent ni de biocides (voir rubrique correspondante de la liste A (A3100))</p>	<p>Rognures et autres déchets de cuir naturel ou de cuir reconstitué, non utilisables pour la fabrication d'ouvrages en cuir, à l'exception des boues de cuir, ne contenant pas de composés du chrome hexavalent ni de biocides (voir rubrique correspondante de la liste A-A3100)</p>
B4010	<p>Déchets constitués principalement de peintures à l'eau/à l'huile, d'encres et de vernis durcis, ne contenant pas de solvants organiques, de métaux lourds ni de biocides à des concentrations pouvant les rendre dangereux (voir rubrique correspondante de la liste A (A4070))</p>	<p>Déchets constitués principalement de peintures à l'eau/au latex, d'encres et de vernis durcis, ne contenant pas de solvants organiques, de métaux lourds ni de biocides à des concentrations pouvant les rendre dangereux (voir rubrique correspondante de la liste A-A4070)</p>
B4020	<p>Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants, de colles ou adhésifs, ne figurant pas sur la liste A et dépourvus de solvants et d'autres contaminants de sorte qu'ils ne possèdent pas les caractéristiques de danger mentionnées à l'annexe III, par exemple lorsqu'ils sont à base d'eau ou de colles à base d'amidon (caséine), dextrine, éthers cellulosiques et alcools polyvinyliques (voir rubrique correspondante de la liste A (A3050))</p>	<p>Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants, de colles ou adhésifs, ne figurant pas sur la liste A et dépourvus de solvants et d'autres contaminants de sorte qu'ils ne possèdent pas les caractéristiques de danger mentionnées à l'annexe III, par exemple lorsqu'ils sont à base d'eau ou de colles à base de caséine, d'amidon, de dextrine, d'éthers cellulosiques et d'alcools polyvinyliques (voir rubrique correspondante de la liste A-A3050)</p>

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2008

Date of effect: 28 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2008

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2008

Date de prise d'effet : 28 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2008

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 2008

Date of effect: 19 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2008

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 21 août 2008

Date de prise d'effet: 19 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 21 août 2008

No. 30673. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. MADRID, 13 SEPTEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1763, I-30673.*]

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2008

No. 30673. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1763, I-30673.*]

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2008

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，《国际遗传工程和生物技术中心章程》及《〈国际遗传工程和生物技术中心章程〉关于中心所在地的议定书》自议定书对中华人民共和国生效之日起适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

“In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology and the Protocol to

¹ Translation supplied by the Government of China – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology on the Seat of the Centre shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China from the date of the application of the Protocol to the People's Republic of China.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé que les Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie et le Protocole relatif aux Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie établissant le siège du centre s'appliqueront à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine) à partir de la date d'application du Protocole à la République populaire de Chine.

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2008

Date of effect: 21 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2008

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2008

Date de prise d'effet : 21 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2008

PROTOCOL TO THE STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY ON THE SEAT OF THE CENTRE. TRIESTE, ITALY, 24 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-30673.*]

DECLARATION IN RESPECT TO HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2008

PROTOCOLE RELATIF AUX STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE, ÉTABLISSANT LE SIÈGE DU CENTRE. TRIESTE (ITALIE), 24 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-30673.*]

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 5 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 5 août 2008

[*Same as previous declaration – Même que la déclaration précédente.*]

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 August 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 August 2008

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} août 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 août 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Federal Republic of Germany withdraws its objection to the accession of the Dominican Republic under Article 44 (3) of the Hague Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption of 29 May 1993.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République fédérale d'Allemagne retire son objection à l'encontre de l'adhésion de la République dominicaine conformément à l'article 44, paragraphe 3, de la Convention de La Haye, du 29 mai 1993, sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 32413. Lebanon and United Nations

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LEBANON ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTERIM FORCE IN LEBANON. BEIRUT, 15 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1901, I-32413.*]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Lebanon

Notification effected with: 21 August 2008

Date of effect: 21 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2008

No. 32413. Liban et Organisation des Nations Unies

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF AU STATUT DE LA FORCE INTÉRIMAIRE DES NATIONS UNIES AU LIBAN. BEYROUTH, 15 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1901, I-32413.*]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Liban

Notification effectuée auprès : 21 août 2008

Date de prise d'effet : 21 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 2008

No. 33356. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES. VIENNA, 23 AUGUST 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1946, I-33356.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES. NEW YORK, 5 AUGUST 2008

Entry into force: 5 August 2008

Authentic text: Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2008

No. 33356. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS. VIENNE, 23 AOÛT 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1946, I-33356.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS. NEW YORK, 5 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 5 août 2008

Texte authentique : arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2008

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

VIENNA CONVENTION ON THE SUCCESSION OF
STATES IN RESPECT OF TREATIES,
DONE AT VIENNA ON 23 AUGUST 1978

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION
D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS,
EN DATE À VIENNE DU 23 AOÛT 1978

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE LA CONVENTION

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Vienna Convention on the succession of States in respect of treaties, done at Vienna on 23 August 1978 (Convention),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités, en date à Vienne du 23 août 1978 (Convention),

WHEREAS it appears that various articles of the original text of the Convention (Arabic version) contain errors,

CONSIDÉRANT que plusieurs articles du texte original de la Convention (version arabe) comportent des erreurs,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C. N. 354. 2008. TREATIES-1 of 6 May 2008,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondantes a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C. N. 354. 2008. TREATIES-1 en date du 6 mai 2008,

WHEREAS by 4 August 2008, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 4 août 2008, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original text of the said Convention, which corrections also apply to the certified true copies of the Convention established on 29 March 1979.

A FAIT PROCÉDER dans le texte original de ladite Convention aux corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de la Convention, établis le 29 mars 1979.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Patricia O'Brien, Under-Secretary-
General, the Legal Counsel, have signed
this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Patricia O'Brien, Secrétaire général
adjoint, Conseiller juridique, avons
signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United
Nations, New York, on 14 January 2009.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New York, le
14 janvier 2009.

Patricia O'Brien

- Article 3, title: The following title:
Article 3, titre : Le titre suivant :

الحالات التي لا تدخل في نطاق هذه المواد

should read as follows:
devrait se lire comme suit :

الحالات التي لا تدخل في نطاق هذه الاتفاقية

- Article 24, paragraph 1, line 2: The following sentence:
Article 24, paragraphe 1, ligne 2 : La phrase suivante :

تعتبر نافذة بين الدولة المستقلة حديثاً والدولة الطرف الأخرى وفقاً لأحكام المعاهدة،

should read as follows:
devrait se lire comme suit :

تعتبر نافذة بين الدولة المستقلة حديثاً والدولة الطرف الأخرى،

No. 34721. International Atomic Energy Agency and Bahamas

AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF BAHAMAS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 9 APRIL 1997 AND NEW YORK, 12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2015, I-34721.*]

No. 34721. Agence internationale de l'énergie atomique et Bahamas

ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 9 AVRIL 1997 ET NEW YORK, 12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2015, I-34721.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF BAHAMAS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 24 AUGUST 2006 AND NASSAU, 19 JULY 2007

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 24 AOÛT 2006 ET NASSAU, 19 JUILLET 2007

Entry into force: 25 July 2007, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 25 juillet 2007, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34818. United Nations and Italy

IMPLEMENTATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ITALY REGARDING THE USE BY THE UNITED NATIONS OF PREMISES LOCATED UPON BRINDISI ITALIAN AIR FORCE BASE. ROME, 23 NOVEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2021, I-34818.*]

ADDENDUM TO THE IMPLEMENTATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ITALY REGARDING THE USE BY THE UNITED NATIONS OF PREMISES LOCATED UPON BRINDISI ITALIAN AIR FORCE BASE. ROME, 7 DECEMBER 2001

Entry into force: 7 December 2001 by signature, in accordance with article V

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34818. Organisation des Nations Unies et Italie

ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'EMPLOI PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DES LOCAUX SITUÉS DANS LA BASE DE L'AVIATION MILITAIRE ITALIENNE DE BRINDISI. ROME, 23 NOVEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2021, I-34818.*]

ADDITIF À L'ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'EMPLOI PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DES LOCAUX SITUÉS DANS LA BASE DE L'AVIATION MILITAIRE ITALIENNE DE BRINDISI. ROME, 7 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 7 décembre 2001 par signature, conformément à l'article V

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

SECOND ADDENDUM TO THE IMPLEMENTATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ITALY REGARDING THE USE BY THE UNITED NATIONS OF PREMISES LOCATED UPON BRINDISI ITALIAN AIR FORCE BASE (WITH ATTACHMENTS). ROME, 14 JULY 2008 AND NEW YORK, 4 AUGUST 2008

DEUXIÈME ADDITIF À L'ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT L'EMPLOI PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DES LOCAUX SITUÉS DANS LA BASE DE L'AVIATION MILITAIRE ITALIENNE DE BRINDISI (AVEC PIÈCES JOINTES). ROME, 14 JUILLET 2008 ET NEW YORK, 4 AOÛT 2008

Entry into force: 4 August 2008 by signature, in accordance with article VI

Entrée en vigueur : 4 août 2008 par signature, conformément à l'article VI

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 August 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 août 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005

ACCESSION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2008

Date of effect: 19 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2008

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005

ADHÉSION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 8 août 2008

Date de prise d'effet: 19 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 8 août 2008

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF TER-
RORIST BOMBINGS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1997 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2149, I-37517.]

ACCESSION

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
6 August 2008

Date of effect: 5 September 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 August
2008*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AT-
TENTATS TERRORISTES À L'EX-
PLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION

Guinée-Bissau

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 août 2008*

*Date de prise d'effet : 5 septembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
6 août 2008*

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION

France

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2008

Date of effect: 15 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2008

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION

France

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2008

Date de prise d'effet : 15 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

“En application de l’article 124 du Statut de la Cour pénale internationale, la République française déclare qu’elle n’accepte pas la compétence de la Cour en ce qui concerne la catégorie de crimes visée à l’article 8 lorsqu’il est allégué qu’un crime a été commis sur son territoire ou par ses ressortissants.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pursuant to Article 124 of the Statute of the International Court, the French Republic declares that it does not accept the jurisdiction of the Court with respect to the category of crimes referred to in Article 8 when a crime is alleged to have been committed by its nationals or on its territory.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)

Suriname

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2008

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 87 1) ET 2)

Suriname

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 87 paragraph 1 and 2 of the Rome Statute of the International Criminal Court, the Government of the Republic of Suriname declares that all requests for cooperation and any other supporting documents that it receives from the Court shall be transmitted through diplomatic channels in English, which is one of the working languages of the Court along with the translation into Dutch, which is the official languages of the Republic of Suriname.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux paragraphes 1 et 2 de l’article 87 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, le Gouvernement de la République du Suriname déclare que toutes les demandes de coopération et autres pièces justificatives y afférentes qu’il reçoit de la Cour seront transmises par la voie diplomatique en anglais, l’une des langues de travail de la Cour, accompagnées d’une traduction en néerlandais, la langue officielle de la République du Suriname.

NOTIFICATION

Sudan

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
26 August 2008*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2008

NOTIFICATION

Soudan

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies : 26 août 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d’office, 26 août 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“I, Deng Alor Koul, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Sudan, hereby notify the Secretary-General of the United Nations, as depositary of Rome Statute of the International Criminal Court, that Sudan does not intend to become a party to the Rome Statute. Accordingly, Sudan has no legal obligation arising from its signature on 8 September 2000.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Par la présente, Deng Alor Koul, Ministre des affaires étrangères de la République de Soudan, informe le Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies en tant que dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale que le Soudan n’a pas l’intention de devenir partie audit Statut. De ce fait, le Soudan n’a aucune obligation légale découlant de sa signature apposée le 8 septembre 2000.

No. 39123. Multilateral

CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR ARAB STATES IN ASIA FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY (ARASIA). VIENNA, 12 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2203, I-39123.*]

EXTENSION FOR A PERIOD OF SIX YEARS

Notification deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 October 2007

Date of effect: 29 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 August 2008

No. 39123. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS ARABES D'ASIE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (ARASIA). VIENNE, 12 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2203, I-39123.*]

PROROGATION POUR UNE PÉRIODE DE SIX ANS

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 octobre 2007

Date de prise d'effet : 29 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 août 2008

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANUARY 1999 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

France

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 25 April 2008*

Date of effect: 1 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
15 August 2008*

Reservations:

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

France

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 25 avril 2008*

Date de prise d'effet : 1er août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 15 août 2008*

Réserves :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, la République française se réserve le droit de ne pas ériger en infraction pénale les actes de trafic d'influence définis à l'article 12 de la Convention, en vue d'exercer une influence, telle que définie par l'article précité, sur la prise de décision d'un agent public étranger ou d'un membre d'une assemblée publique étrangère, visés aux articles 5 et 6 de la Convention.

Conformément aux articles 17, paragraphe 2, et 37, paragraphe 2, de la Convention, la République française déclare qu'elle se réserve le droit de n'établir sa compétence en ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1.b, de la Convention, que lorsque l'auteur de l'infraction est l'un de ses ressortissants et que les faits sont punis par la législation du pays où ils ont été commis, et qu'elle se réserve le droit de ne pas établir sa compétence en ce qui concerne les situations visées à l'article 17, paragraphe 1.c, de la Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, the French Republic reserves the right not to establish as a criminal offence the conduct of trading in influence defined in Article 12 of the Convention, in order to exert an influence, as defined by the said Article, over the decision-making of a foreign public official or a member of a foreign public assembly, referred to in Articles 5 and 6 of the Convention.

In accordance with Articles 17, paragraph 2, and 37, paragraph 2, of the Convention, the French Republic declares that it reserves the right to establish its jurisdiction as regards Article 17, paragraph 1.b, of the Convention, only when the offender is one of its nationals and the offences are punishable under the legislation of the country where they have been committed, and that it reserves the right not to establish its jurisdiction regarding the situations referred to in Article 17, paragraph 1.c, of the Convention.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 mai 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 août 2008

Reservations and declaration:

Réserves et déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, Andorre se réserve le droit d'appliquer les articles 6 et 10 aux membres des Assemblées publiques étrangères et aux membres des Assemblées parlementaires internationales.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, Andorre déclare qu'elle ne qualifiera les actes visés aux articles 7 et 8 en tant que délits pénaux, conformément à sa législation interne, que dans les cas où ils seront définis comme tels par le Code Pénal de la principauté d'Andorre.

Conformément à l'article 37, paragraphe 1, de la Convention, Andorre se réserve le droit de ne pas qualifier en tant que délit pénal les actes visés à l'article 12, dans les cas où il ne s'agit que d'un acte de tentative, conformément à sa législation interne.

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, Andorre déclare qu'elle désigne, en tant qu'autorité centrale, conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention:

Ministeri de Justícia i Interior
(Ministère de la Justice et de l'Intérieur)
Edifici administratiu de l'Obac
AD700 Escaldes-Engordany
Principat d'Andorra

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, Andorra reserves its right to apply Articles 6 and 10 to the members of foreign public Assemblies and to the members of international parliamentary Assemblies.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, Andorra declares that it will establish as a criminal offence the conduct referred to in Articles 7 and 8, in accordance with its domestic law, only when it will be qualified as such by the Criminal Code of the Principality of Andorra.

In accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention, Andorra reserves its right not to establish as a criminal offence the conduct referred to in Article 12, when it is only an attempt in accordance with its domestic law.

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, Andorra declares that it designates as central authority, in accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention :

Ministeri de Justícia i Interior
(Ministry of Justice and Interior)
Edifici administratiu de l'Obac
AD700 Escaldes-Engordany
Principat d'Andorra

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-39391.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-39391.]

APPROVAL

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

APPROBATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 25 avril 2008

Date de prise d'effet: 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 août 2008

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 August 2008

Date of effect: 11 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 August 2008

Reservation:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 12 août 2008

Date de prise d'effet: 11 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 12 août 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Uzbekistan does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 15 of this Protocol.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Ouzbékistan ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de ce Protocole.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 August 2008

Date of effect: 16 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 August 2008

DECLARATION IN RESPECT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2008

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 août 2008

Date de prise d'effet : 16 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 août 2008

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2008

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》，中华人民共和国政府决定，本公约适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé d'appliquer la Convention à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

¹ Translation supplied by the Government of China – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

No. 39988. Multilateral

CIVIL LAW CONVENTION ON
CORRUPTION. STRASBOURG,
4 NOVEMBER 1999 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2246, I-39988.*]

RATIFICATION

France

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 25 April 2008*

Date of effect: 1 August 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
15 August 2008*

No. 39988. Multilatéral

CONVENTION CIVILE SUR LA
CORRUPTION. STRASBOURG,
4 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2246, I-39988.*]

RATIFICATION

France

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 25 avril 2008*

Date de prise d'effet : 1er août 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 15 août 2008*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2008

Date of effect: 4 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2008

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 2008

Date de prise d'effet : 4 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 août 2008

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME.
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 June 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-40916.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 April 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 août 2008

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE RACISTE ET XÉNOPHOBES COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES. STRASBOURG, 28 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-40916.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 29 avril 2008

Date de prise d'effet: 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 15 août 2008

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 3 of the Protocol, Norway reserves the right not to apply paragraph 1 to those cases of discrimination for which, due to established principles in its national legal system concerning freedom of expression, it cannot provide for effective remedies as referred to in the said paragraph 2.

In accordance with Article 5, paragraph 2 b of the Protocol, Norway reserves the right not to apply paragraph 1 of this Article, except for hatred offences.

In accordance with Article 6, paragraph 2 b of the Protocol, Norway reserves the right not to apply paragraph 1 of this Article, except for hatred offences.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 3, paragraphe 3 du Protocole, la Norvège se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 aux cas de discrimination pour lesquels, en raison des principes établis dans son ordre juridique interne concernant la liberté d'expression, elle ne peut pas prévoir les recours efficaces visés au paragraphe 2.

Conformément à l'article 5, paragraphe 2 b du Protocole, la Norvège se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 du présent article, sauf pour ce qui concerne les infractions inspirées par la haine.

Conformément à l'article 6, paragraphe 2 b du Protocole, la Norvège se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 du présent article, sauf pour ce qui concerne les infractions inspirées par la haine.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
21 August 2008*

Date of effect: 19 November 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 August
2008*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.*]

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 août 2008*

*Date de prise d'effet : 19 novembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
21 août 2008*

No. 41910. Multilateral

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41910.*]

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 July 2008

Date of effect: 18 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 14 August 2008

No. 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES. VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, I-41910.*]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juillet 2008

Date de prise d'effet : 18 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 14 août 2008

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6 (3), 44 (6), 46 (13) AND 46 (14)

Mongolia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2008

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES 6 3), 44 6), 46 13) ET 46 14)

Mongolie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. Pursuant to with Article 6 (3) of the United Nations Convention against Corruption:

The authority that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is the Independent Authority against Corruption of Mongolia.

Independent Authority against Corruption of Mongolia

Sukhbaatar district, Seoul Street – 41,

Ulaanbaatar 14250, Mongolia

Tel/Fax: 976 70112460

E-mail: comcor@iaac.mn

Web page: www.iaac.mn

2. Pursuant to Article 44 (6) of the Convention:

Mongolia will take the United Nations Convention against Corruption as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention. Mongolia will not extradite its own citizens.

3. Pursuant to Article 46 (13) of the Convention:

The central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution is the Ministry of Justice and Home Affairs of Mongolia.

Ministry of Justice and Home Affairs of Mongolia

Trade Street 6/1

Ulaanbaatar 210646, Mongolia
Tel: 976 11 267014, Fax: 976 11 325225
E-mail: admin@mojha.gov.mn
Web page: www.mojha.gov.mn

4. Pursuant to article 46 (14) of the Convention:

The requests and supporting documents on legal assistance should be submitted in the Mongolian language or either of the United Nations official languages English or Russian.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. En application du paragraphe 3 de l’article 6 de la Convention des Nations Unies contre la corruption :

L’autorité susceptible d’aider d’autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption est l’Independent Authority against Corruption of Mongolia (Autorité mongole indépendante de lutte contre la corruption).

Independent Authority against Corruption of Mongolia
Sukhbaatar district, Seoul Street – 41,
Oulan-Bator 14250, Mongolie
Téléphone/télécopie : 976 70 112460
Adresse électronique : comcor@iaac.mn
Site Web : www.iaac.mn

2. En application du paragraphe 6 de l’article 44 de la Convention :

La Mongolie considère la Convention des Nations Unies contre la corruption comme la base légale pour coopérer en matière d’extradition avec d’autres États parties à la Convention. La Mongolie n’extradera pas ses propres citoyens.

3. En application du paragraphe 13 de l’article 46 de la Convention :

L’autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d’entraide judiciaire et soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution est le Ministère de la Mongolie de la justice et des affaires intérieures.

Ministry of Justice and Home Affairs of Mongolia
Trade Street 6/1
Oulan-Bator 210646, Mongolie
Téléphone : 976 11 267014; télécopie : 976 11 325225
Adresse électronique : admin@mojha.gov.mn
Site Web : www.mojha.gov.mn

4. En application du paragraphe 14 de l’article 46 de la Convention :

Les demandes d’entraide judiciaire et les documents annexes sont à adresser en langue mongole ou dans l’une des langues officielles de l’Organisation des Nations Unies suivantes : l’anglais et le russe.

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2008

Date of effect: 10 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 August 2008

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2008

Date de prise d'effet : 10 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2008

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6 (3), 44 (6), 46 (13) AND 46 (14)

Kenya

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2008

NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES 6 3), 44 6), 46 13) ET 46 14)

Kenya

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance to Article 6 (3), the authority in Kenya that may assist other State Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is:

Kenya Anti-Corruption Commission

Integrity Centre

Milimani/Valley Road Junction

P. O. Box 61130-00200, Nairobi, Kenya

Tel (General): +254-20-2717318

Hot Line: +254-20-2717468/+254-727-285663/ +254-733-520641

Fax: +254-20-2719757

Hot Fax: +254-20-2717473

E-mail: kacc@integrity.go.ke kereport@integrity.go.ke

Website: <http://www.kacc.go.ke>

Correspondence with the Commission should be addressed to: The Directory/Chief Executive.

In terms of Article 44 (6) (a) of the Convention, the Republic of Kenya declares that it does not consider the Convention as a legal basis for cooperation on extradition with other States Parties since Kenya's municipal law (especially The Extradition (Contiguous) and Foreign Countries Act (Cap 76) and the Extradition (Commonwealth Countries) Act (Cap 77) requires the existence of a bilateral treaty between Kenya and another state as a condition precedent to extradition proceedings.

The Republic of Kenya declares that pursuant to Article 46 (13) above, the Central Authority responsible and authorized to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution shall be:

The Attorney General
State Law Office
Harambee Avenue
P. O. Box 40112-00100, Nairobi, Kenya
Tel: +254-20-2227461
Fax: +254-20 2211082
Website: <http://www.attorney-general.go.ke>
E-mail: info@ag.go.ke

Pursuant to Article 46 (14) of the Convention, the language acceptable to the Republic of Kenya for purposes of mutual legal assistance requests is English.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Comme le prévoit le paragraphe 3 de l'article 6, le Kenya désigne comme autorité susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption la :

Kenya Anti-Corruption Commission
(Commission kényane de lutte contre la corruption)
Integrity Centre
Milimani/Valley Road Junction
P. O. Box 61130-00200, Nairobi (Kenya)
Numéro de téléphone (ligne générale) : +254-20-2717318
Ligne directe : +254-20-2717468/+254-727-285663/+254-733-520641
Numéro de télécopie : +254-20-2719757
Numéro de télécopie (direct) : +254-20-2717473
Adresse électronique : kacc@integrity.go.ke/report@integrity.go.ke
Site Web : <http://www.kacc.go.ke>

Toute correspondance de la Commission est à adresser au Directeur/Chef de l'administration.

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, la République du Kenya déclare qu'elle ne considère pas la Convention comme la base légale d'une coopération avec d'autres États parties en matière d'extradition étant donné que le

droit interne kényan (en particulier l'Extradition (Contiguous) and Foreign Countries Act (Cap 76) et l'Extradition (Commonwealth Countries) Act (Cap 77)) exige l'existence d'un traité bilatéral entre le Kenya et un autre État comme condition préalable à toute procédure d'extradition.

Conformément au paragraphe 13 de l'article 46, la République du Kenya déclare que l'autorité centrale qui a le pouvoir de recevoir des demandes d'entraide judiciaire et de les exécuter ou de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution est :

Le Procureur général (Attorney General)

State Law Office

Harambee Avenue

P. O. Box 40112-00100, Nairobi (Kenya)

Numéro de téléphone : +254-20-2227461

Numéro de télécopie : +254-20-2211082

Site Web : <http://www.attorney-general.go.ke>

Adresse électronique : info@ag.go.ke

Conformément au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, la langue agréée par la République du Kenya pour les demandes d'entraide judiciaire est l'anglais.

RATIFICATION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 August 2008

Date of effect: 24 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 August 2008

RATIFICATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 août 2008

Date de prise d'effet : 24 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 25 août 2008

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 August 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 August 2008

Reservation:

No. 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er août 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 août 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

According to Article XV of the Agreement the Republic of Estonia makes a following specific reservation: paragraph 4.1.4 of the Annex 3 is not applied to the hunting of waterbirds in the territory of the Republic of Estonia until the 1st of January 2013.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article XV de l'Accord, la République d'Estonie fait une réserve spéciale suivante: le paragraphe 4.1.4 de l'Annexe 3 n'est pas appliqué à la chasse d'oiseaux d'eau sur le territoire de la République d'Estonie jusqu'au 1^{er} janvier 2013.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 42636. International Atomic Energy Agency and Seychelles

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. WINDHOEK, 29 MARCH 2004 AND VIENNA, 7 APRIL 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42636.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SEYCHELLES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 8 DECEMBER 2005 AND 19 OCTOBER 2006

Entry into force: 31 October 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42636. Agence internationale de l'énergie atomique et Seychelles

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. WINDHOEK, 29 MARS 2004 ET VIENNE, 7 AVRIL 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42636.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 DÉCEMBRE 2005 ET 19 OCTOBRE 2006

Entrée en vigueur : 31 octobre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42637. International Atomic Energy Agency and Palau

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PALAU AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. NEW YORK, 10 MAY 2005 AND VIENNA, 13 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42637.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PALAU AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 9 DECEMBER 2005 AND PALAU, 14 MARCH 2006

Entry into force: 15 March 2006, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 August 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 42637. Agence internationale de l'énergie atomique et Palaos

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. NEW YORK, 10 MAI 2005 ET VIENNE, 13 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42637.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 9 DÉCEMBRE 2005 ET PALAOS, 14 MARS 2006

Entrée en vigueur : 15 mars 2006, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 août 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 July 2008

Date of effect: 16 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 August 2008

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 May 2008

Date of effect: 27 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2008

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 juillet 2008

Date de prise d'effet : 16 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 août 2008

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 mai 2008

Date de prise d'effet : 27 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2008

RATIFICATION

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 July 2008

Date of effect: 29 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2008

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 juillet 2008

Date de prise d'effet : 29 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2008

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Aruba)

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 July 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 August 2008

ACCESSION

Cuba

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 July 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 août 2008

ADHÉSION

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2008

APPROVAL

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 July 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2008

APPROBATION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2008

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 July 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2008

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2008

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 July 2008

Date of effect: 16 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 August 2008

No. 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 juillet 2008

Date de prise d'effet : 16 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 août 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (4) OF
THE CONVENTION (WITH NOTIFICATION)

Germany

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
1 August 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 August
2008*

Notification:

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 4 DE L'ARTICLE 7 DE LA CONVEN-
TION (AVEC NOTIFICATION)

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 1er août
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er août 2008*

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“.... notification pursuant to article 7 (4) of the International Convention for the
Suppression of Acts of Nuclear Terrorism as follows:

Bundeskriminalamt (BKA) (Federal Criminal Police Office)
Referat ST 23 (Division ST 23)
Paul-Dickopf-Str.2
D-53340 Meckenheim
Federal Republic of Germany

Contactability during working hours (from 7.30 hrs to 16.00 hrs on working days):

Referat ST 23

phone: +49 2225 89 22588/-23951; fax: +49 2225 89 45455

email: st23@bka.bund.de

Contactability outside working hours:

Kriminaldauerdienst (Permanent Criminal Police Service)

Phone: +49 2225 89 22042/-22043; fax: +49 611 5545424/-545425

email: zd11kddmeckenheim@bka.bund.de.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

.... la communication d'informations en application du paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention internationale pour la repression des actes de terrorisme nucléaire. Il s'agit des informations ci après :

Bundeskriminalamt (BKA) (Office federal de la police criminelle)
Referat ST 23 (Division ST 23)
Paul-Dickopf-Str.2
D-53340 Meckenheim
République fédérale d'Allemagne

Contact pendant les heures de travail (de 7 h 30 à 16 heures les jours ouvrables) :
Referat ST 23
phone: +49 2225 89 22588/-23951; fax: +49 2225 89 45455
email: st23@bka.bund.de

Contact en dehors des heures de travail :
Kriminaldauerdienst (Service permanent de police criminelle)
Phone: +49 2225 89 22042/-22043; fax: +49 611 5545424/-5545425
email: zd11kddmeckenheim@bka.bund.de

ACCESSION

Guinea-Bissau

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 August 2008*

Date of effect: 5 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2008

ADHÉSION

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 2008

Date de prise d'effet : 5 septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 août 2008

No. 44267. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT (REVISED). CHISINAU, 6 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2464, I-44267.*]

APPROVAL

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 May 2008

Date of effect: 17 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

No. 44267. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL (REVISÉE). CHISINAU, 6 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2464, I-44267.*]

APPROBATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 mai 2008

Date de prise d'effet : 17 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 août 2008

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 April 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 May 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

Declaration:

No. 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 août 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 mai 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 août 2008

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Andorre considère que, tant qu'elle ne sera pas Partie à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée à New York le 9 décembre 1999, cette Convention ne figurera pas dans l'annexe de la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Andorra considers that, as long as it is not a Party to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted in New York on 9 December 1999, this Convention will not be included in the Appendix to the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 May 2008

Date of effect: 1 September 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 15 August 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 mai 2008

Date de prise d'effet : 1er septembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 15 août 2008

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 14, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Moldova declares that the offences specified in Articles 5-7 and 9 of the Convention are going to be under its own jurisdiction in cases mentioned in Article 14, paragraph 2, of the Convention.

In accordance with Article 25 of the Convention, the Republic of Moldova declares that, until the full re-establishment of its territorial integrity, the provisions of the Convention will be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 14, paragraphe 2, de la Convention, la République de Moldova déclare que les infractions spécifiées aux articles 5-7 et 9 de la Convention relèveront de sa propre compétence dans les cas prévus à l'article 14, paragraphe 2, de la Convention.

Conformément à l'article 25 de la Convention, la République de Moldova déclare que, jusqu'au rétablissement complet de son intégrité territoriale, les dispositions de la Convention ne s'appliqueront qu'au territoire effectivement contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

¹ Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2008

Date of effect: 31 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2008

RATIFICATION

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2008

Date of effect: 31 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2008

DECLARATIONS IN RESPECT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2008

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2008

Date de prise d'effet : 31 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2008

RATIFICATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2008

Date de prise d'effet : 31 août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2008

DÉCLARATIONS À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2008

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》，中华人民共和国政府决定，本公约适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

《残疾人权利公约》条文中关于“迁徙自由”和“国籍”的规定对于中华人民共和国香港特别行政区的适用，不改变中华人民共和国香港特别行政区关于出入境管制和国籍申请的法律的效力。

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

The application of the provisions regarding liberty of movement and nationality of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, shall not change the validity of relevant laws on immigration control and nationality application of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao.

¹ Translation supplied by the Government of China – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

L'application à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) des dispositions de la Convention relative aux droits des personnes handicapées concernant le droit de circuler librement et la nationalité ne modifie en rien la validité des lois relatives au contrôle de l'immigration et aux demandes concernant la nationalité de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine).

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Brazil

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 August 2008*

Date of effect: 31 August 2008

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 August 2008*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 1er août 2008

Date de prise d'effet: 31 août 2008

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
1er août 2008*

**No. 45179. Federal Republic of
Germany and Morocco**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION. RABAT, 6 MAY 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2530, I-45179.*]

Termination in accordance with:

45186. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical and economic cooperation (with exchanges of letters). Rabat, 24 November 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2531, I-45186.*]

Entry into force: 24 November 1966
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 August 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2008

**No. 45179. République fédérale
d'Allemagne et Maroc**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC. RABAT, 6 MAI 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2530, I-45179.*]

Abrogation conformément à:

45186. Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec échanges de lettres). Rabat, 24 novembre 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2531, I-45186.*]

Entrée en vigueur : 24 novembre 1966
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er août 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2008

**No. 45186. Federal Republic of
Germany and Morocco**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION. RABAT, 24 NOVEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2531, I-45186.*]

ARRANGEMENT AMENDING ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION. RABAT, 7 APRIL 1983 AND 18 MAY 1983

Entry into force: 18 May 1983, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 August 2008

**No. 45186. République fédérale
d'Allemagne et Maroc**

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC. RABAT, 24 NOVEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2531, I-45186.*]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE DU 24 NOVEMBRE 1966 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC. RABAT, 7 AVRIL 1983 ET 18 MAI 1983

Entrée en vigueur : 18 mai 1983, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er août 2008

[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

I

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Rabat, den 7. April 1983

Herr Minister,

ich beziehe mich auf Artikel 4 Nummer 2, 4 und 6 des am 24. November 1966 zwischen unseren beiden Regierungen abgeschlossenen Abkommens über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit, den Briefwechsel der Vorsitzenden der beiden Delegationen vom gleichen Tage zu Artikel 4, Absatz 2 des genannten Abkommens sowie die in der Zeit vom 13. bis 15. Dezember 1982 in Rabat durchgeführten deutsch-marokkanischen Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit und beehre mich, Ihnen folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

- 1) Die in Artikel 4, Nummer 2, 4 und 6 des oben erwähnten Abkommens aufgeführten Leistungen (monatliche Zahlung von 1000,- DH für die deutschen Sachverständigen zur pauschalen Abgeltung der Wohnungskosten, Entladekosten sowie Kosten des Transports und der Versicherung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände vom Entladehafen bis zum Bestimmungsort, Kosten für Dienstreisen der deutschen Fachkräfte in Marokko oder Zahlung eines angemessenen Tagegelds neben den Fahrt- und Gepäckkosten) werden ab 1. Januar 1983 nicht mehr von der Regierung des Königreichs Marokko geleistet.
- 2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt vom 1. Januar 1983 an die Kosten für die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten zu tragen haben, die Kosten für Dienstreisen der entsandten

Seiner Exzellenz
Herrn M'Hamed BOUCETTA
Staatsminister für Auswärtige
Angelegenheiten des
Königreichs Marokko
R a b a t

Fachkräfte und die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Standort der Vorhaben; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 4, Nummer 3 des eingangs erwähnten Abkommens genannten Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie die Lagergebühren.

Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 24. November 1966 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 8) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung des Königreichs Marokko mit den in Nummer 1 und 2 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. JESSER

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

L'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne

Rabat, le 7 avril 1983

Monsieur le Ministre,

Me référant aux paragraphes 2,4 et 6 de l'article 4 de l'Accord de coopération technique et économique signé le 24 novembre 1966 entre nos deux Gouvernements, à l'échange de lettres entre les Présidents des deux délégations en date du même jour et relatif au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord susmentionné ainsi qu'aux négociations intergouvernementales maroco-allemandes de coopération au développement tenues à Rabat du 13 au 15 décembre 1982, j'ai l'honneur de vous proposer l'Arrangement suivant :

- 1) Les prestations énumérées aux paragraphes 2,4 et 6 de l'article 4 de l'Accord susmentionné (versement mensuel d'une somme de 1000,- DH pour les experts allemands à titre de paiement forfaitaire des frais de logement, coûts de déchargement et coûts de transport ainsi que de l'assurance des objets fournis pour les différents projets par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à partir du port de déchargement jusqu'au lieu de destination, des frais occasionnés par les voyages de service des experts allemands au Maroc ou versement d'une indemnité journalière appropriée en plus des frais de voyage et d'acheminement des bagages) ne seront plus assumés par le Gouvernement du Royaume du Maroc à compter du 1^{er} janvier 1983.

Son Excellence
Monsieur M'Hamed BOUCETTA
Ministre d'Etat
Chargé des Affaires Etrangères
du Royaume du Maroc

R a b a t

¹ Translation supplied by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

- 2) A compter du 1^{er} janvier 1983 le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera les frais de logement des experts envoyés et des membres de leurs familles dans la mesure où lesdits experts envoyés ne doivent pas assumer ces frais eux-mêmes, les frais de voyages de service des experts envoyés ainsi que les frais de transport et d'assurance des objets fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour les différents projets jusqu'au lieu d'implantation desdits projets, à l'exception des taxes du port, taxes à l'importation et à l'exportation et autres taxes publiques visées au paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord susmentionné, ainsi que des frais d'entreposage.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord susmentionné du 24 novembre 1966, y compris la clause relative à Berlin (article 8), s'appliqueront également au présent Arrangement.

Si le Gouvernement du Royaume du Maroc déclare approuver les propositions contenues au paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Signé: JESSER

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

II

RABAT, LE 18 MAI 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre en date du 7
Avril 1983 ainsi libellée :

[Voir Lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouverne-
ment Marocain sur ce qui précède.

Veuillez agréer Monsieur l'Ambassadeur l'assurance de ma haute
considération./.

Le Secrétaire Général
du Ministère d'État
des Affaires Étrangères
Ahmed HAMMOUD

MONSIEUR L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À RABAT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Rabat, 7 April 1983

Sir,

I refer to Article 4, paragraphs 2, 4 and 6 of the Agreement on Technical and Economic Cooperation signed between our two Governments on 24 November 1966, the correspondence between the Presidents of the two delegations dated the same day and relating to Article 4, paragraph 2 of that Agreement, as well as the Moroccan-German government negotiations conducted in Rabat from 13 to 15 December 1982 on development cooperation, and have the honour to propose the following agreement:

1) The benefits listed in paragraphs 2, 4 and 6 of Article 4 of the above Agreement (monthly payment of the sum of 1,000 dirhams for the German experts as a lump sum payment of housing costs, unloading, transport and insurance costs for the materiel supplied for the various projects by the Government of the Federal Republic of Germany from the port of unloading to the destination, costs incurred by German experts for official travel in Morocco, and payment of an appropriate daily allowance plus travel and baggage expenses) will no longer be borne by the Government of the Kingdom of Morocco as of 1 January 1983.

2) As of 1 January 1983, the Government of the Federal Republic of Germany will bear the cost of accommodation for seconded experts and their family members to the extent that such cost is not to be borne by themselves, the cost of official travel by the seconded experts and the cost of transporting and insuring the materiel delivered to the project location for individual projects; except for the port charges, import and export duties and other public charges and storage fees referred to in Article 4, paragraph 3, of the aforementioned Agreement.

The remainder of the provisions of the aforementioned Agreement of 24 November 1966, including the Land Berlin clause (Article 8) continue to apply to this Agreement.

If the Government of the Kingdom of Morocco agrees to the proposals in paragraphs 1 and 2 above, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JESSER

To His Excellency
M'Hamed Boucetta
Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Morocco
Rabat

II

KINGDOM OF MOROCCO

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

Rabat, 18 May 1983

Sir:

I acknowledge receipt of your letter of 7 April 1983, which reads as follows:

[See Letter I]

I have the honour to confirm my Government's agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

AHMED HAMMOUD

The Ambassador of the Federal Republic of Germany
in Rabat

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO REGARDING THE AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION OF 24 NOVEMBER 1966. RABAT, 13 MAY 2008 AND 28 MAY 2008

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE DU 24 NOVEMBRE 1966. RABAT, 13 MAI 2008 ET 28 MAI 2008

Entry into force: with retroactive effect from 24 November 1966, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 24 novembre 1966, conformément à ses dispositions

Authentic texts: French and German

Textes authentiques : français et allemand

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 August 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} août 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Rabat

Réf.: WZ 445.00/1
Note No. 154/08

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Marokko mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht ist, das Abkommen über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko vom 25. November 1966 gemäß Artikel 102 VN-Charta bei den Vereinten Nationen registrieren zu lassen.

Die Registrierung konnte bisher nicht durchgeführt werden, da – anders als in dem Abkommen festgehalten – offensichtlich keine arabischsprachige Fassung des Abkommens existiert. Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt deshalb vor, gemeinsam festzuhalten, dass der Verweis auf die arabische Sprachfassung des Abkommens ein redaktioneller Fehler war und schlägt zur Korrektur folgende Vereinbarung vor:

1. Die Sprachenklausel muss zutreffend lauten:
“Geschehen zu Rabat am 24. November 1966 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.”
2. Diese Vereinbarung wird in deutscher und französischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Ministère des Affaires Etrangères
et de la Coopération
du Royaume du Maroc
-Direction des Affaires Juridiques et des Traités -
R a b a t**

Falls sich die Regierung des Königreichs Marokkos mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung des Königreichs Marokko zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko bilden, die rückwirkend an die Stelle des fehlerhaften Textes im Abkommen über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko vom 24. November 1966 tritt.

Rabat, den 13. Mai 2008



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
Rabat

Réf.: WZ 445.00/1
Note No. 154/08
(à indiquer en cas de réponse)

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc, et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforce de faire enregistrer aux Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, l'Accord de coopération technique et économique du 24 novembre 1966 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc.

Jusqu'à présent, l'enregistrement n'a pu être fait étant donné que, contrairement à ce qui est stipulé dans l'Accord, il n'existe manifestement pas de version arabe de l'Accord. Pour cette raison, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne propose de constater d'un commun accord que le renvoi à la version arabe de l'Accord constituait une faute d'ordre rédactionnel et propose de conclure l'Arrangement suivant à titre de correction :

1. La clause linguistique doit être corrigée pour se lire comme suit:
«Fait à Rabat, le 24 novembre 1966, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.»
2. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

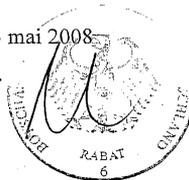
Ministère des Affaires Etrangères
et de la Coopération
du Royaume du Maroc
- Direction des Affaires Juridiques et des Traités...
R a b a t

Si le Gouvernement du Royaume du Maroc déclare accepter la proposition ci-dessus, la présente note verbale et la note de réponse exprimant l'accord du Gouvernement du Royaume du Maroc constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc qui remplacera avec effet rétroactif le texte entaché d'erreur figurant dans l'Accord de coopération technique et économique du 24 novembre 1966 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc les assurances de sa très haute considération.

Rabat, le 13 mai 2008

L. S.



P. J.:

Note verbale numéro 154/08 en version allemande

Copie: MAEC, Direction des Affaires Européennes

Ministère des Affaires Etrangères
et de la Coopération
du Royaume du Maroc
- Direction des Affaires Juridiques et des Traités...
R a b a t

II

Royaume du Maroc
Ministère des Affaires Etrangères
et de la Coopération

المملكة المغربية
وزارة الشؤون الخارجية
والعلاقات

Direction des Affaires Juridiques
et des Traités

مديرية الشؤون القانونية
والمعاهدات

7hb6.-/ 22 / 3

42
28 MAI 2008

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne à Rabat et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 154/08 du 13 mai 2008, par laquelle elle propose de constater, d'un commun accord, que le renvoi à la version arabe de l'Accord de Coopération Technique et Economique entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, signé à Rabat le 24 novembre 1966, constitue une faute rédactionnelle et propose, à cet égard, de conclure l'Arrangement suivant à titre de correction :

[Voir Note I]

En réponse, le Ministère confirme l'acceptation de cette proposition par le Gouvernement du Royaume du Maroc.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne à Rabat l'expression de sa haute considération.

Ambassade de la République
Fédérale d'Allemagne
-Rabat-



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Ref.: WZ 445.00/1

Note No. 154/08

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Morocco and has the honour to inform it that the Government of the Federal Republic of Germany is endeavouring to register the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco regarding Technical and Economic Cooperation of 25 November 1966 [sic] with the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter.

Registration could not yet be effected because – contrary to the wording of the Agreement – no Arabic language text of the Agreement appears to exist. The Embassy of the Federal Republic of Germany therefore suggests that the two sides note the reference to the Arabic language text of the Agreement as an editorial error and proposes the following Arrangement by way of correction:

1. The language clause must more accurately read as follows:
"Done at Rabat on 24 November 1966 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic."
2. This Arrangement shall be concluded in the German and French languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Kingdom of Morocco agrees to this proposal, this Note and the Note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Kingdom of Morocco shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco, which shall retroactively take the place of the defective text in the Agreement of 24 November 1966 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco regarding Technical and Economic Cooperation.

Rabat, 13 May 2008

¹ Translation supplied by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION
DIRECTORATE OF LEGAL AFFAIRS AND TREATIES

28 May 2008

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Rabat and has the honour to acknowledge its note No. 154/08 of 13 May 2008, whereby it proposes to recognize, by mutual agreement, that the reference to an Arabic version of the Agreement on Technical and Economic Cooperation between the Government of the Kingdom of Morocco and the Government of the Republic Federal of Germany, signed at Rabat on 24 November 1966, constitutes an editorial error, and proposes, in that regard, to make the following arrangement to correct it:

[See Note I]

In response, the Ministry confirms the acceptance of this proposal by the Government of the Kingdom of Morocco.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation takes this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Rabat the expression of its high consideration.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Rabat

No. 45196. Slovakia and Germany

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. BRATISLAVA, 1 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2532, I-45196.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 1 JULY 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. BRATISLAVA, 14 DECEMBER 2007

Entry into force: 26 January 2008 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: German and Slovak

Registration with the Secretariat of the United Nations: Slovakia, 1 August 2008

No. 45196. Slovaquie et Allemagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS. BRATISLAVA, 1 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2532, I-45196.*]

AMENDMENT À L'ACCORD DU 1ER JUILLET 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS. BRATISLAVA, 14 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 26 janvier 2008 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : allemand et slovaque

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Slovaquie, 1er août 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Zusatzabkommen

zum Abkommen vom 1. Juli 1998

zwischen

der Regierung der Slowakischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über den gegenseitigen Schutz von

Verschlusssachen

**Die Regierung der Slowakischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -**

in dem Wunsch, das bestehende, am 1. Juli 1998 in Pressburg unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Slowakischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen (im Folgenden als "Abkommen" bezeichnet) mit neuen Rechtsvorschriften der Staaten der Vertragsparteien in Einklang zu bringen

sind im Einklang mit dem Artikel 13 Absatz 4 dieses Abkommens wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Im Artikel 2 lauten die Überschrift und Absatz 1:

„Artikel 2
Verschlussachengrade

(1) Die Verschlussachengrade der Vertragsparteien sind wie folgt vergleichbar:

Slowakische Republik	Bundesrepublik Deutschland
PRISNE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNE	GEHEIM
DÓVERNÉ	VS-VERTRAULICH
VYHRADENÉ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

2. Nach Artikel 2 wird ein neuer Artikel 2a mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Artikel 2a
Sicherheitsüberprüfungen

- (1) Die Vertragsstaaten erkennen im Rahmen der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften ausgestellte Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit der jeweils anderen Vertragspartei besitzen, an.
- (2) Die Vertragsparteien erkennen Sicherheitsbescheide, die im Einklang mit den jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften für juristische Personen im Staatsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei ausgestellt wurden, auf der Grundlage eines Antrags der zuständigen Stelle der anderen Vertragspartei an.
- (3) Die zuständigen Stellen sind verpflichtet, einander über etwaige Änderungen von Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen und Sicherheitsbescheiden, die im Zusammenhang mit den nach diesem Abkommen durchzuführenden Tätigkeiten stehen, zu unterrichten, insbesondere bei Rücknahme, Beendigung der Bescheinigung beziehungsweise des Bescheids oder bei Absenkung des Verschlussachengrads.“

3. Artikel 13 Absatz 4 lautet:

„(4) Dieses Abkommen kann nur mit schriftlicher Zustimmung beider Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden.“

4. Die Anlage zum Abkommen vom 1. Juli 1998 zwischen der Regierung der Slowakischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen wird aufgehoben.

Artikel II

Schlussbestimmungen

1. Dieses Zusatzabkommen zum Abkommen vom 1. Juli 1998 zwischen der Regierung der Slowakischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen ist untrennbarer Bestandteil des Abkommens vom 1. Juli 1998 zwischen der Regierung der Slowakischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen, das hierdurch geändert und ergänzt wird.

2. Mit der Unterzeichnung dieses Zusatzabkommens zum Abkommen vom 1. Juli 1998 zwischen der Regierung der Slowakischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen sind auf deutscher Seite die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt. Dieses Zusatzabkommen tritt am dreissigsten (30.) Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Slowakischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs dieser Notifikation.

Geschehen zu Prüßburg am 14. Dezember 2007 in zwei Urschriften, jede in slowakischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Slowakischen Republik



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Dodatok

k Dohode medzi

vládou Slovenskej republiky

a

vládou Spolkovej republiky Nemecko

o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností,

podpísanej 1. júla 1998

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Spolkovej republiky Nemecko

s cieľom zosúladenia existujúcej Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností (ďalej len „Dohoda“), podpísanej 1. júla 1998 v Bratislave, s novými právnymi predpismi štátov zmluvných strán

sa v súlade s článkom 13 ods. 4 Dohody dohodli takto:

Článok I

1. V článku 2 nadpis a ods. 1 znejú:

„Článok 2
Bezpečnostná klasifikácia

(1) Bezpečnostná klasifikácia štátov zmluvných strán má nasledovné ekvivalenty:

Slovenská republika	Spolková republika Nemecko
PRÍSNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DÓVERNÉ	VS-VERTRAULICH
VYHRADENÉ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

2. Za článok 2 sa vkladá nový článok 2a, ktorý znie:

„Článok 2a
Bezpečnostné previerky

- (1) Zmluvné strany uznávajú v rámci príslušných vnútroštátnych právnych predpisov vydané osvedčenia o personálnej bezpečnosti fyzických osôb, ktoré sú štátnymi príslušníkmi štátu druhej zmluvnej strany.
- (2) Zmluvné strany uznávajú na základe žiadosti príslušného orgánu štátu druhej zmluvnej strany potvrdenia o priemyselnej bezpečnosti právnických osôb vydané v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi na štátnom území druhej zmluvnej strany.
- (3) Príslušné orgány sú povinné sa navzájom informovať o prípadných zmenách v osvedčeniach o personálnej bezpečnosti a potvrdeniach o priemyselnej bezpečnosti, ktoré súvisia s činnosťami, vykonávanými na základe tejto Dohody, najmä ak došlo k ich odňatiu, zániku alebo k zníženiu stupňa oprávnenia.“

3. Článok 13 ods. 4 znie:

„(4) Túto dohodu možno meniť alebo dopĺňať len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán.“

4. Príloha k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej 1. júla 1998, sa zrušuje.

Článok II
Záverečné ustanovenia

1. Tento Dodatok k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej 1. júla

1998, tvorí neoddeliteľnú súčasť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej 1. júla 1998, ktorá sa týmto mení a dopĺňa.

2. Podpisom tohto Dodatku k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej 1. júla 1998, sú na nemeckej strane splnené predpoklady pre nadobudnutie jeho platnosti. Tento dodatok nadobudne platnosť tridsiatym (30.) dňom nasledujúcim po dni, kedy vláda Slovenskej republiky vláde Spolkovej republiky Nemecko notifikuje splnenie vnútroštátnych predpokladov pre nadobudnutie platnosti. Rozhodujúci je deň doručenia notifikácie.

Dané v*Bratislave*..... dňa*14. decembra 2007*.....v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu

Slovenskej republiky



Za vládu

Spolkovej republiky Nemecko



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 1 JULY 1998 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to bring the existing Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information (hereafter called “Agreement”), signed at Bratislava on 1 July 1998, into accordance with the new legal provisions of the states of the Contracting Parties,

Have agreed as follows in accordance with Article 13, paragraph 4, of this Agreement:

Article I

1. In Article 2, the title and Paragraph 1 shall read:

“Article 2. Classified Information Levels

1. The classified information levels of the Contracting Parties are comparable as follows:

Slovak Republic	Federal Republic of Germany
PRÍSNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DÔVERNÉ	VS-VERTRAULICH
VYHRADENÉ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

2. After Article 2, a new article 2a having the following text shall be inserted:

“Article 2a. Security Inspections

(1) Each Contracting Party shall recognize security clearance certifications issued within the framework of respective domestic legal provisions for natural persons having the nationality of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall, on the basis of an application by the competent agency of the other Contracting Party, recognize security decisions that have been made in accordance with the respective domestic legal provisions for legal persons in the territory of the other Contracting Party.

(3) The competent agencies are obligated to inform one another of any changes in security clearance certifications and security decisions associated with the activities to be performed in accordance with this Agreement, in particular in case of revocation or termination of certification or of the decision or in case of a lowering of the classified information level.

3. Article 13, paragraph 4, shall read:

“(4) This Agreement may be amended or supplemented only with the written approval of both Contracting Parties.”

4. The Appendix to the Agreement of 1 July 1998 between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information is rescinded.

Article II. Final Provisions

1. This Amendment to the Agreement of 1 July 1998 between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information is an inalienable component of the Agreement of 1 July 1998 between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information, which is hereby amended and supplemented.

2. With the signing of this Amendment to the Agreement of 1 July 1998 between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information, the domestic requirements for entry into force have been fulfilled on the German side. This Amendment shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the day on which the Government of the Slovak Republic has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for entry into force have been fulfilled. The day of receipt of this notification shall be decisive.

DONE at Bratislava on 14 December 2007 in two originals, each in the Slovak and German language, each text being equally authentic.

For the Government of the Slovak Republic:

FRANTIŠEK BLANÁRIK

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOCHEN TREBESCH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENT À L'ACCORD DU 1^{ER} JUILLET 1998 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant mettre l'Accord existant signé le 1^{er} juillet 1998 à Bratislava entre le Gouvernement slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés (dénommé ci-après « l'Accord ») en conformité avec les nouvelles prescriptions juridiques des États des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit, conformément avec le paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord :

Article premier

1. Le titre de l'article 2 et le paragraphe premier s'énoncent comme suit :

« Article 2. Niveau de classification

1. Les niveaux de classification ci-après des Parties contractantes sont équivalents :

République slovaque	République fédérale d'Allemagne
PRÍSNE TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DÔVERNÉ	VS-VERTRAULICH
VYHRADENÉ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

2. Après l'article 2 vient s'ajouter un nouvel article 2a dont la teneur est la suivante :

« Article 2a. Contrôles de sécurité

(1) Dans le cadre de leurs réglementations nationales respectives, les États contractants reconnaissent les attestations de conformité en matière de sécurité délivrées aux personnes physiques possédant la nationalité de l'autre Partie contractante.

(2) Les Parties contractantes reconnaissent les documents de sécurité délivrés conformément aux prescriptions du droit interne applicables aux personnes morales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante en réponse à une demande faite par le service compétent de l'autre Partie contractante.

(3) Les services compétents sont tenus de s'informer les uns les autres des modifications éventuellement apportées aux attestations de conformité en matière de sécurité et aux documents de sécurité en rapport avec les activités exercées dans le cadre du présent Accord, notamment en cas d'annulation, d'expiration de l'attestation ou du document ou en cas d'abaissement du niveau de classification. »

3. Le paragraphe 4 de l'article 13 devient :

« (4) Le présent Accord ne peut être modifié ou complété qu'avec l'approbation écrite des deux Parties contractantes. »

4. L'amendement à l'Accord du 1^{er} juillet 1998 entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle de renseignements classifiés est supprimé.

Article II. Dispositions finales

1. Le présent avenant à l'Accord du 1^{er} juillet 1998 intervenu entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection des renseignements classifiés fait indissociablement partie intégrante de l'Accord du 1^{er} juillet 1998 conclu entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés est ainsi amendé et complété.

2. Avec la signature du présent avenant à l'Accord du 1^{er} juillet 1998 entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés, les conditions requises pour son entrée en vigueur sont pour la partie allemande remplies. Le présent avenant entrera en vigueur le trentième (30^e) jour qui suit celui auquel le Gouvernement de la République slovaque aura avisé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions requises pour son entrée en vigueur ont été au regard de son droit interne remplies. Le jour de réception de cet avis est la date qui est ici déterminante.

FAIT à Bratislava le 14 décembre 2007 en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en langues slovaque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

FRANTIŠEK BLANÁRIK

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOCHEN TREBESCH

No. 45201. Turkey and Israel

AGREEMENT ESTABLISHING A FREE TRADE AREA BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE STATE OF ISRAEL. JERUSALEM, 14 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2532, I-45201.*]

TURKEY-ISRAEL JOINT COMMITTEE DECISION NO. 1/2006 ON FURTHER IMPROVEMENT OF PREFERENTIAL REGIME IN AGRICULTURAL PRODUCT. ANKARA, 11 SEPTEMBER 2006

Entry into force: 1 March 2007 by notification, in accordance with article 4

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 21 August 2008

No. 45201. Turquie et Israël

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE ZONE DE LIBRE ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'ÉTAT D'ISRAËL. JÉRUSALEM, 14 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2532, I-45201.*]

DÉCISION NO 1/2006 DU COMITÉ CONJOINT TURQUIE-ISRAËL CONCERNANT UNE NOUVELLE AMÉLIORATION DU RÉGIME PRÉFÉRENTIEL DE PRODUITS AGRICOLES. ANKARA, 11 SEPTEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 1er mars 2007 par notification, conformément à l'article 4

Textes authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 21 août 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TURKEY-ISRAEL JOINT COMMITTEE
DECISION NO. 1/2006

DECISION ON FURTHER IMPROVEMENT OF PREFERENTIAL REGIME IN AGRICULTURAL
PRODUCT

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the State of Israel (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed in Jerusalem on 14 March 1996, Protocol A of this Agreement and in Particular Article 9.3 to the Agreement and Articles VI and VII of Protocol A;

Having regard to the Decision No: 98/1 on the Rules of the Procedure of the Turkey-Israel Joint Committee, particularly Article 4 and 6 thereof;

Having regard to the common desire to promote the agricultural trade between Turkey and Israel, corresponding to the letter and spirit of the Agreement;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Turkish Party grants additional and new concessions on imports of the below-mentioned agricultural products originating in the State of Israel within the context of the modalities indicated therein;

HS Code	Product Description	Tariff Rate (%)	Tariff quota
0407.00.11.10.11	Birds' eggs for hatching	0	175,000 pieces
0407.00.11.10.19			
0407.00.19.10.11			
0407.00.19.10.19			
1407.00.90.10.11			
0407.00.90.10.19			
0601	Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns, and rhizomes, dormant, in growth or in flower; chicory plants and roots other than roots of heading 12.12	0	75 tons
0602.10	Other live plants (including their roots), cutting and slips; mushroom spawn, unrooted cutting and slips	0	50 tons
0602.20	Trees, shrubs and bushes, grafted or not, of kinds which bear edible fruit or nuts		
0712.90 (Excluding 0712.90.05.00.00, 0712.90.30.00.00, 0712.90.90.00.11)	Other vegetables, mixtures of vegetables excluding tomato powder, garlic and potato	0	150 tons
0712.90.30	Dried tomatoes, in powder	0	100 tons
1209	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing	0	10 tons (including

HS Code	Product Description	Tariff Rate (%)	Tariff quota
			current tariff quota)
21 01.11	Extracts, essences and concentrates of coffee	0	Unlimited
21 03.90.90.00.19	Other seasoning blends, other	0	Unlimited
21 06.90.98	Food preparations not elsewhere specified or included. Exclusively bases for beverages: Mixture containing either separately or together: Orange, grapefruit, lemon, mandarin, pineapple, apple, pear, apricot, peach, papaws, passion fruit bases	0+EA	3,000 tons
2203	Beer made from malt	0	1,000 hl

Article 2

The Israeli Party grants additional and new concessions on imports of the below-mentioned agricultural products originating in the Republic of Turkey within the context of modalities indicated therein;

HS Code	Product Description	Tariff Rate (%)	Tariff quota
0802.21	Hazelnuts or filberts	0	1,000 tons
0802.22			
0802.40.00	Chestnuts	0	1,000 tons
0802.90	Other nuts (pine nuts)	0	50 tons
0804.20.90	Dried figs	0	1,500 tons
0813.10.00	Dried apricot	0	1,500 tons
1806	Chocolate and other food preparations containing cocoa (excluding 1806.32, 1806.90.90)	0	150 tons
2007.99	Jams and jellies (apricot, peach, sour cherry, strawberry, chestnut puree)	%50 red. in MFN	100 tons
2009.80	Juices of any other single fruit or vegetable (apricot, peach, sour cherry)	0	200 tons
2203	Beer made from malt	0	1,000 hl
2208.90	Raki	0	1,250 hl

Article 3

These concessions should be considered as an integral part of Protocol A to the Agreement and are considered as an addition to the Annexes in that Protocol.

Article 4

This Decision shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter diplomatic note confirming that internal legal requirements for the entry into force of this Decision have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Decision.

Signed in Ankara and Jerusalem, in two authentic copies in the English language.



Co-Chair of the Joint Committee
On behalf of Republic of Turkey
Date: 11.09.2006



Co-Chair of the Joint Committee
On behalf of State of Israel
Date: 20.9.06

DÉCISION 1/2006 DU COMITÉ CONJOINT TURQUIE-ISRAËL CONCERNANT UNE NOUVELLE AMÉLIORATION DU RÉGIME PRÉFÉRENTIEL DE PRODUITS AGRICOLES

Le Comité conjoint,

Vu l'Accord de libre-échange entre la République de Turquie et l'État d'Israël (ci-après dénommé « l'Accord »), signé à Jérusalem le 14 mars 1996, le Protocole A du présent Accord et en particulier l'article 9.3 de l'Accord et les articles VI et VII du Protocole A;

Vu la décision 98/1 concernant le Règlement intérieur du Comité conjoint Turquie-Israël, en particulier les articles 4 et 6;

Vu le désir commun de promouvoir le commerce agricole entre la Turquie et l'Israël, conformément à la lettre et à l'esprit de l'Accord;

Est convenu de ce qui suit :

Article premier

La Partie turque accorde de nouvelles concessions supplémentaires à l'importation des produits agricoles mentionnés ci-dessous provenant de l'État d'Israël, dans le cadre des modalités définies aux présentes;

Code SH	Description du produit	Taux tarifaire (%)	Contingent tarifaire
0407.00.11.10.11	Œufs d'oiseaux à couvrir	0	175 000 pièces
0407.00.11.10.19			
0407.00.19.10.11			
0407.00.19.10.19			
1407.00.90.10.11			
0407.00.90.10.19			
0601	Bulbes, tubercules, racines tubéreuses, cormus, griffes et rhizomes en repos végétatif, en végétation ou en fleur; plantes et racines de chicorée autres que les racines du numéro 12.12	0	75 tonnes
0602.10	Autres plantes vivantes (y compris leurs racines), boutures et greffons; blancs de champignons, boutures et greffons non racinés	0	50 tonnes
0602.20	Arbres, arbrisseaux et arbustes, greffés ou non, à fruits comestibles		
0712.90 (Excepté 0712.90.05.00.00, 0712.90.30.00.00, 0712.90.90.00.11)	Autres légumes, mélanges de légumes à l'exception de la poudre de tomate, de l'ail et des pommes de terre	0	150 tonnes
0712.90.30	Tomates séchées en poudre	0	100 tonnes
1209	Graines, fruits et spores à ensementer	0	10 tonnes (y compris le contingent tarifaire actuel)
2101.11	Extraits, essences et concentrés de café	0	Illimité
2103.90.90.00.19	Autres mélanges d'assaisonnements, autres	0	Illimité
2106.90.98	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs. Bases de boissons, exclusivement : Mélange contenant séparément ou ensemble : Bases d'orange, de pamplemousse, de citron, de mandarine, d'ananas, de pomme, de poire, d'abricot, de pêche, de papaye et	0+EA	3 000 tonnes

	de bases de fruit de la passion		
2203	Bière de malt	0	1 000 hl

Article 2

La Partie israélienne accorde de nouvelles concessions supplémentaires à l'importation des produits agricoles mentionnés ci-dessous provenant de la République de Turquie, dans le cadre des modalités définies aux présentes;

Code SH	Description du produit	Taux tarifaire (%)	Contingent tarifaire
0802.21	Noisettes ou avelines	0	1 000 tonnes
0802.22			
0802.40.00	Châtaignes et marrons	0	1 000 tonnes
0802.90	Autres noix (pignons)	0	50 tonnes
0804.20.90	Figues sèches	0	1 500 tonnes
0813.10.00	Abricots secs	0	1 500 tonnes
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao (excepté 1806.32, 1806.90.90)	0	150 tonnes
2007.99	Confitures et gelées (abricot, pêche, cerise acide, fraise, crème de marrons)	50 % réd. pour les NPF	100 tonnes
2209.80	Jus de tout autre fruit ou légume (abricot, pêche, cerise acide)	0	200 tonnes
2203	Bière de malt	0	1 000 hl
2208.90	Arak	0	1 250 hl

Article 3

Les présentes concessions doivent être considérées comme faisant partie intégrante du Protocole A du présent Accord et comme un ajout aux annexes dudit Protocole.

Article 4

La présente Décision entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les obligations juridiques internes relatives à l'entrée en vigueur de la présente Décision ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Décision.

SIGNÉE à Ankara et à Jérusalem, en deux exemplaires authentiques en langue anglaise.

Coprésident du Comité conjoint
Pour le compte de la République de Turquie
Date : 11.09.2006

Coprésident du Comité conjoint
Pour le compte de l'État d'Israël
Date : 26.09.2006

Printed at the United Nations, New York

11-34336—February 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2533

USD \$35

ISBN 978-92-1-900485-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2533

2008

**I. No.
45203
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
